



# 端蒙中學畢業特刊

一九六九年

錄目

潮州八邑會館惠存

1 潮州八邑會館惠存  
 2-3 潮州八邑會館惠存  
 4 潮州八邑會館惠存  
 5-6 潮州八邑會館惠存  
 7 潮州八邑會館惠存  
 8-9 潮州八邑會館惠存  
 10-11 潮州八邑會館惠存  
 12 潮州八邑會館惠存  
 13-14 潮州八邑會館惠存  
 15 潮州八邑會館惠存  
 16-17 潮州八邑會館惠存  
 18-19 潮州八邑會館惠存  
 20 潮州八邑會館惠存  
 21-22 潮州八邑會館惠存  
 23 潮州八邑會館惠存  
 24 潮州八邑會館惠存  
 25-26 潮州八邑會館惠存  
 27 潮州八邑會館惠存  
 28-29 潮州八邑會館惠存  
 30 潮州八邑會館惠存  
 31-32 潮州八邑會館惠存  
 33 潮州八邑會館惠存  
 34 潮州八邑會館惠存  
 35-36 潮州八邑會館惠存  
 37 潮州八邑會館惠存  
 38-39 潮州八邑會館惠存  
 40 潮州八邑會館惠存  
 41 潮州八邑會館惠存  
 42-43 潮州八邑會館惠存  
 44 潮州八邑會館惠存  
 45 潮州八邑會館惠存  
 46 潮州八邑會館惠存  
 47 潮州八邑會館惠存  
 48 潮州八邑會館惠存  
 49 潮州八邑會館惠存  
 50 潮州八邑會館惠存  
 51 潮州八邑會館惠存  
 52-53 潮州八邑會館惠存  
 54 潮州八邑會館惠存  
 55-56 潮州八邑會館惠存  
 57 潮州八邑會館惠存  
 58 潮州八邑會館惠存  
 59-60 潮州八邑會館惠存  
 61 潮州八邑會館惠存  
 62-63 潮州八邑會館惠存  
 64 潮州八邑會館惠存  
 65-66 潮州八邑會館惠存  
 67 潮州八邑會館惠存  
 68-69 潮州八邑會館惠存  
 70 潮州八邑會館惠存  
 71-72 潮州八邑會館惠存  
 73 潮州八邑會館惠存  
 74 潮州八邑會館惠存  
 75-76 潮州八邑會館惠存  
 77 潮州八邑會館惠存  
 78-79 潮州八邑會館惠存  
 80 潮州八邑會館惠存  
 81 潮州八邑會館惠存  
 82-83 潮州八邑會館惠存  
 84 潮州八邑會館惠存  
 85-86 潮州八邑會館惠存  
 87 潮州八邑會館惠存  
 88-89 潮州八邑會館惠存  
 90 潮州八邑會館惠存  
 91 潮州八邑會館惠存  
 92-93 潮州八邑會館惠存  
 94 潮州八邑會館惠存  
 95-96 潮州八邑會館惠存  
 97 潮州八邑會館惠存  
 98-99 潮州八邑會館惠存  
 100 潮州八邑會館惠存

端蒙中學

一九六九年畢業特刊



敬贈

Printed by TAI THUN PRINTING CO. LTD. at the DANGTA CENTRAL PRESS, TELUK ANSON, SINGAPORE.  
 87, TANJONG BANGSAL ROAD, SINGAPORE. TEL: 2224.

# 總目錄

刊首語	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	1
董事玉照	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	2—3
校訓，校歌	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	4
師長玉照	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	5—13
師長通訊錄	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	14
師長贈言	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	15—16
本年度中學部全體教師暨畢業同學合照	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	17—18
本屆各畢業班導師暨同學合照	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	19—21
本畢業特刊顧問暨編委會委員合照及職員表	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	22
畢業同學近照	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	23—42
畢業同學通訊錄	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	43—48

## 生活剪影

本校代表隊	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	49
運動會誌盛	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	50
實驗	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	51
制服隊伍	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	52—53
各項課外活動	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	54

## 創作

美術	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	55—60
書法	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	61
畢業同學中英文習作	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	62—82

## 商業介紹

編後話

出版：端蒙中學  
By: TUAN MONG HIGH SCHOOL  
97, TANK ROAD, SINGAPORE, 9.  
TEL: 32030

承印：大同印刷  
Printed By: TAI THONG PRINTING  
110, DAKOTA CRESCENT, SINGAPORE, 14.  
TEL: 448495

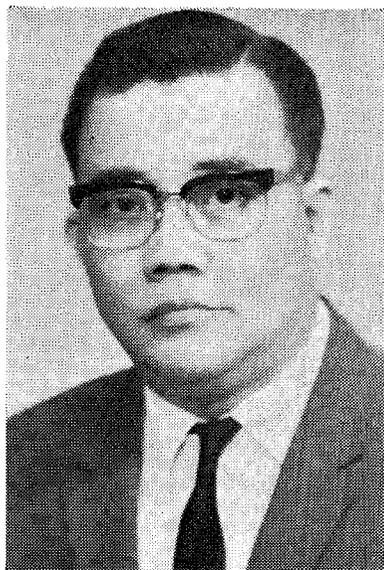
出版日期：一九六九年十二月六日 Published on 6th December 1969

文化部准証：M. C. (P) NO. 1410

刊

首

語



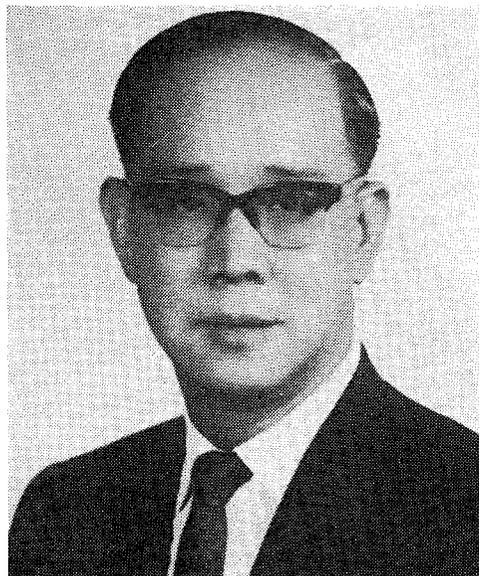
學問之道，深博無涯。必持之以恆，孜孜不息；益以博學審問之方，慎思明辨之理，始能循序以進，幾於有成。若其一曝十寒，淺嘗輒止，則終難有濟。荀子勸學，以真積力久則入，學至乎沒而後止為訓。於以見古人為學之道，在精勤專一，無其他捷徑可尋。近世科學昌明，學問之門，愈益廣闊，學者如不能以自強不息之精神，勇往直前之氣概，窮其究委，努力以赴，終難有成也。

抑研究學問之目的，首重個人良好品德之建立；次為準備以其所學，貢獻社會國家。古人先氣識而後文藝，與學以致用之理，言之至為詳備。諸生平日在校中，師長之訓導，與同學間所互相砥礪者，要亦不離上述諸旨。蓋國家乃吾人立身之根本，衣斯食斯。而吾人所受國家培育之恩，至大且鉅。苟利國家，唯力是視。此乃青年學子所當努力奉行之準則。我新加坡共和國，建立伊始，國家前途，胥繫諸青年學子身上，而諸生今乃適逢其會，弗論將來升學或就業，皆應立定信心，堅持不變，將國家利益，置諸個人利益之上，使國家臻於繁榮進步之境。庶不負國家作育之恩，亦為良好公民所應實現之條件也。

本校高級中學第七屆，中四第九屆畢業特刊，行將付梓，爰徇諸生之請，略抒所見，藉作贈言，惟本年深感意義益為重大，蓋諸生畢業離校之年，亦適為我新加坡建埠一百五十週年之期。念過去締造之艱難，更感諸生未來責任之重大。亦正深幸諸生在此未來之偉大時代中，乃得以表現身手之大好時光也。願以共勉。

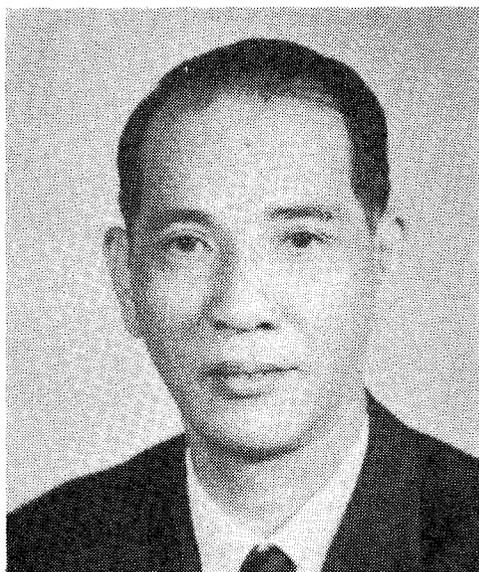
校長：郭亨經

# 本校董事暨義安公司教育



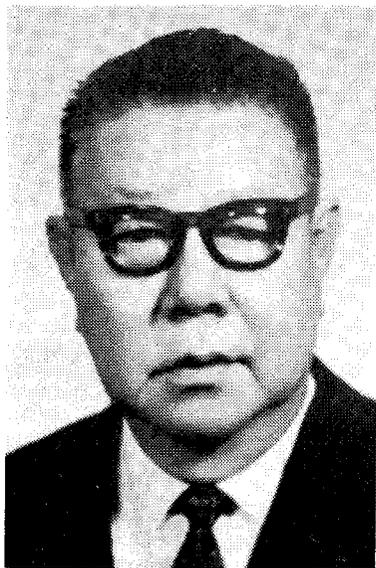
義安公司總理兼教育委員會委員

周鎮豪先生



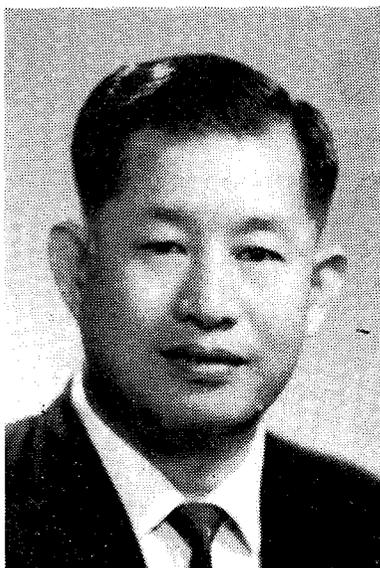
義安公司副總理兼教育委員會委員

楊紹和先生



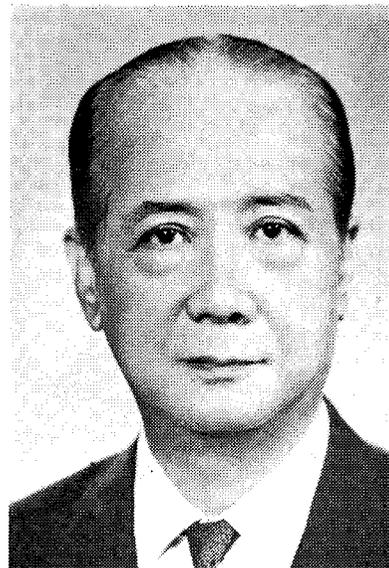
義安公司財政兼教育委員會委員

沈耀嘉先生



義安公司董事兼教育委員會監學

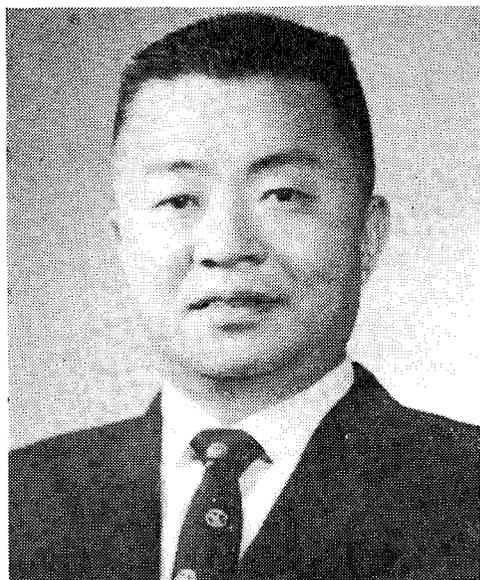
紀崇先生



義安公司董事兼監學

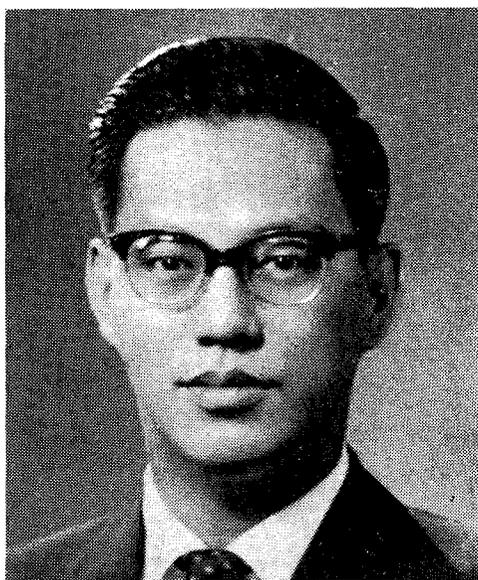
楊書憲先生

# 委員會委員及監學玉照



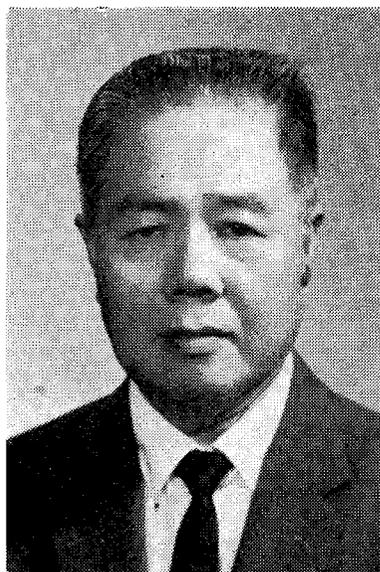
義安公司副總理兼教育委員會委員

張泗川先生



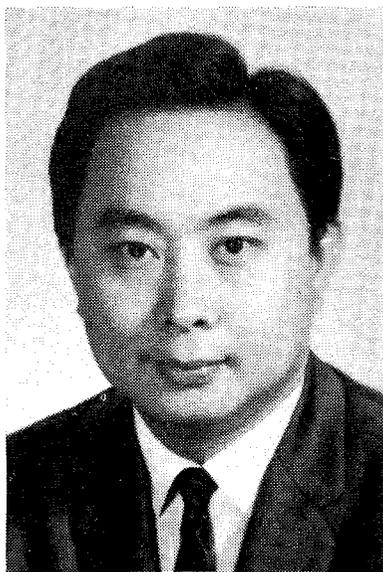
義安公司義務司理兼教育委員會主任

李毓湘先生



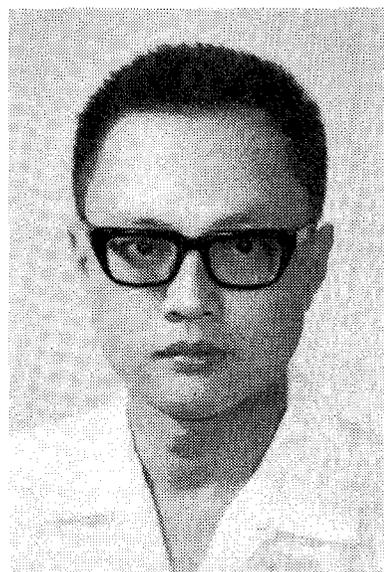
義安公司董事兼教育委員會委員

陳華木先生



義安公司董事兼教育委員會委員

林繼民先生



義安公司董事兼教育委員會委員

陳培榮先生

校訓

# 勤 慎 誠 正



## 校 歌

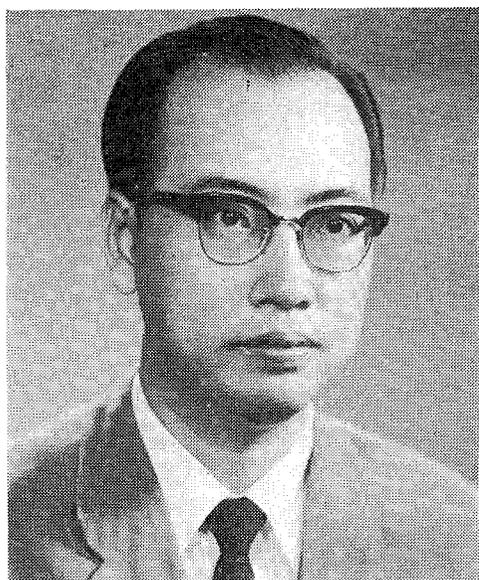
曾履川詞  
李 彖曲

莊重嚴肅

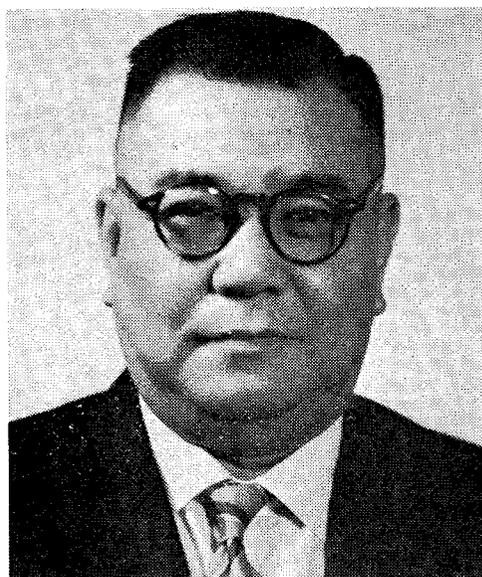
赫赫兮端蒙 登正兮聖功 勤慎兮誠 正時雨兮春 風

聲教兮南暨 廣被兮無 窮 羣奮起兮學 子揚校譽兮日 隆

師長玉照



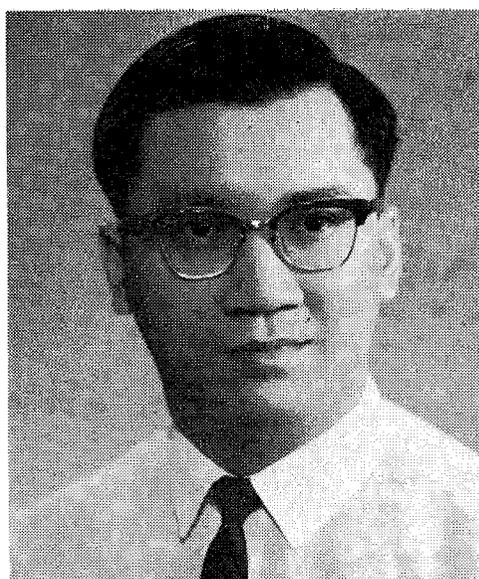
楊偉羣副校長



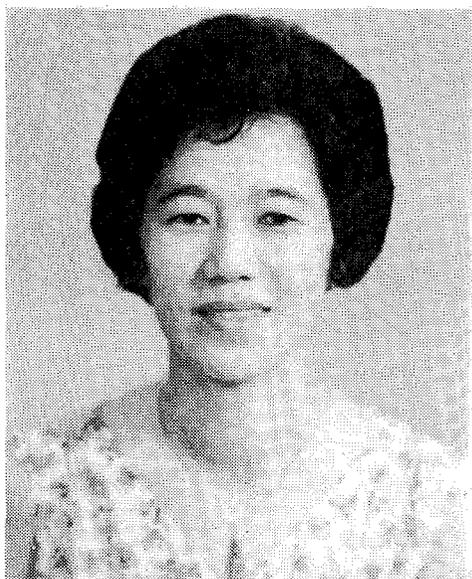
王永大師長  
高級教師



張禎利師長  
圖書館主任



余培基師長  
護導主任



何月治師長



閻傳苓師長  
中四生物教師



林杏初師長



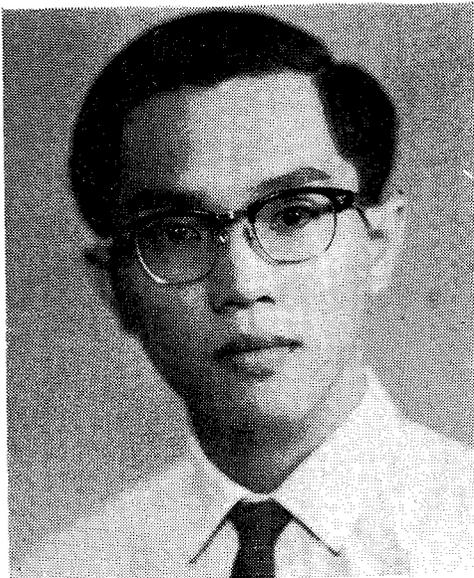
賀美瓊師長



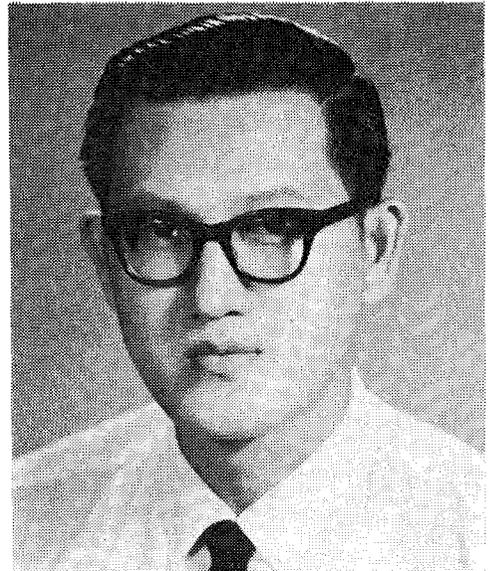
鄭惠英師長  
中四歷史教師



任秀菊師長



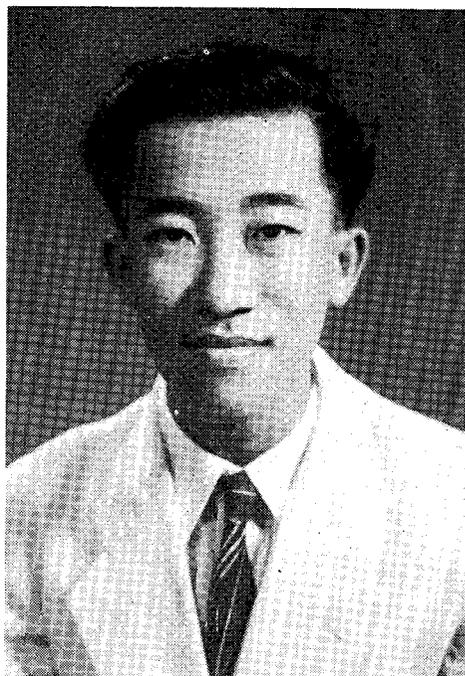
黃志强師長  
中四丁班導師



陳福源師長



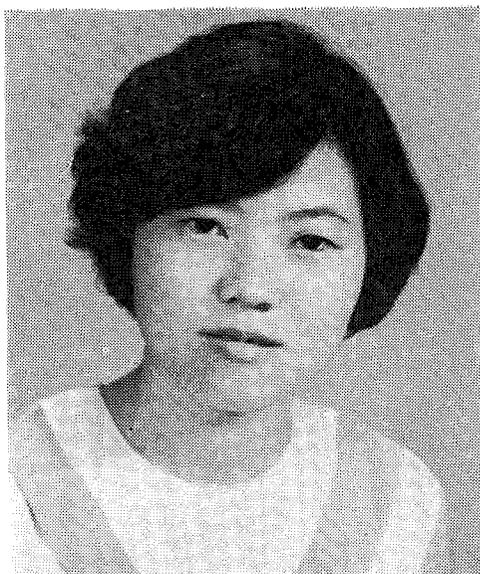
黃秀琴師長



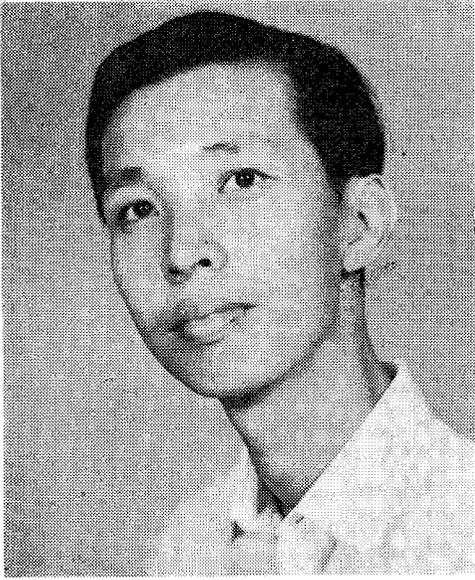
郭南寶師長



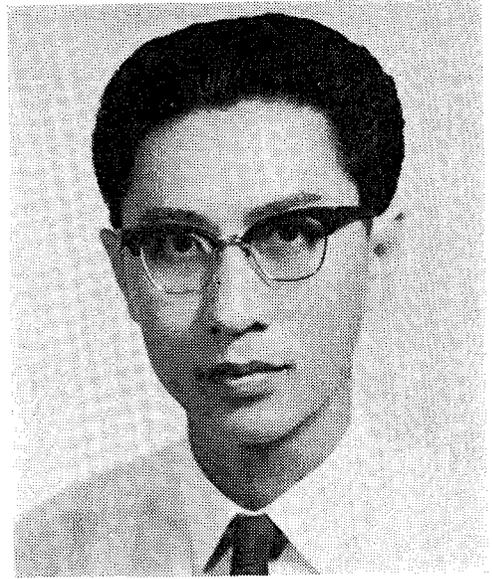
鄭薔薇師長



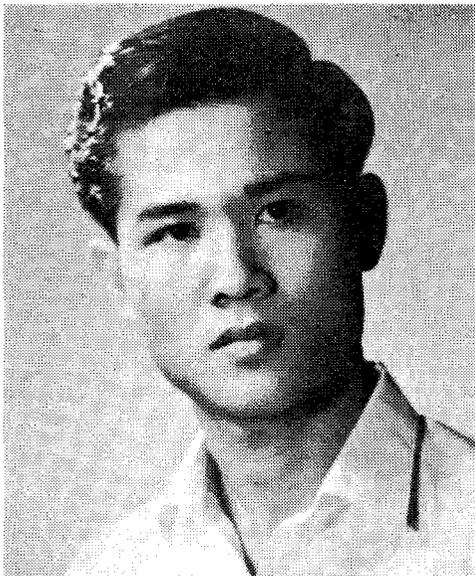
何永美師長



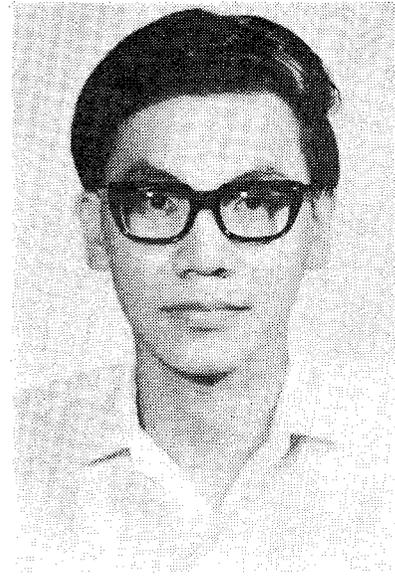
曾廣緯師長



王思精師長



沈再吉師長



曾昭發師長

# 本校中學部老師通訊錄

姓 名	住 址
郭 亨 經 校 長	133, DEVONSHIRE ROAD, SINGAPORE (9)
楊 偉 羣 副 校 長	167-B, TANGLIN ROAD, SINGAPORE (3)
王 永 大 師	76, KOON SENG ROAD, SINGAPORE (15)
張 禎 利 師	12, ST. MICHOLAS FLATS, SINGAPORE (9)
余 培 基 師	512, MACPHERSON ROAD, SINGAPORE (13)
梁 倫 明 師	49-D, JALAN BATU, SINGAPORE (15)
曾 競 文 師	75, UNIVERSITY ROAD, SINGAPORE (1)
黃 聲 權 師	191-D, MARGARET DRIVE, SINGAPORE (3)
黃 金 權 英 師	311-B, MARGARET DRIVE, SINGAPORE (3)
陳 少 稅 師	38, JALAN PELATINA, SINGAPORE (20)
江 錦 帆 師	594-B, EAST COART ROAD, SINGAPORE (15)
李 樹 著 師	743-A, PESIARAN PELILING, SINGAPORE (13)
王 秀 梅 師	27-C, MANDOLARY ROAD, SINGAPORE (11)
凌 喬 文 師	204-C, STRATHMORE AVENUE, SINGAPORE (3)
曾 詩 遜 師	4-L, HENDERSON CRESCENT, SINGAPORE (3)
黃 志 强 師	232-B, DAKOTA CRESCENT, SINGAPORE (14)
許 龍 元 師	17, PEALTY PARK, SINGAPORE (19)
謝 士 寧 師	68, BUTTERFLY AVENUE, SINGAPORE (13)
閻 傳 苓 師	675-J, BUKIT TIMAH ROAD, SINGAPORE (10)
何 月 治 師	50, WINDSON PARK RD., THOMSON RD., S'PORE (20)
許 榮 廷 師	30-F, SELEGIE HOUSE, SINGAPORE (7)
蔡 一 波 師	6, EAST COAST AVENUE, SINGAPORE (13)
林 杏 初 師	54, CEDAR AVENUE, SINGAPORE (13)
賀 美 琼 師	244, DUNERN ROAD, SINGAPORE (11)
鄭 惠 英 師	25, KAMPONG SULTAN, SINGAPORE (5)
任 秀 菊 師	108, MULBERRY AVENUE, SINGAPORE (13)
陳 興 德 師	19-A, PURVIS STREET, SINGAPORE (7)
陳 福 源 師	27-E, KIM YAM ROAD, SINGAPORE (9)
何 永 美 師	81-B, RED HILL CLOSE, SINGAPORE (3)
何 逸 萍 師	9, LORONG 4 PEALTY PARK, SINGAPORE (19)
郭 南 寶 師	32, HILLCREST ROAD, SINGAPORE (11)
鄭 海 興 師	3, BUMFOOT TERRACE, SINGAPORE (15)
劉 鍾 賢 師	68, BERROICK DRIVE, SINGAPORE (19)
鄭 蕃 薇 師	50, LORONG 101, CHARGI ROAD, SINGAPORE (15)
黃 秀 琴 師	64, LLOYD ROAD, SINGAPORE (9)
曾 廣 緯 師	15, ST. NICKOLOS FLATS, SINGAPORE (9)
王 思 精 師	14, BURGHLEY DRIVE, SINGAPORE (19)
沈 再 吉 師	129-E, COMMONWEALTH CLOSE, SINGAPORE (13)
伍 秋 梅 師	6, BOND TERRACE, SINGAPORE (6)
曾 昭 發 師	2, NORFOLK ROAD, SINGAPORE (8)

# 師長贈言

## 勗勉本屆畢業同學

——凌喬文老師——

秋去冬來，本屆高中文理兩班暨中四甲、乙、丙、丁四班同學又將畢業離校了。你們有的打算繼續再求深造，有的則將踏進五花八門的社會上工作。相信你們對於過去的學校生活，必然會掀起了許多美麗的回憶而感到依依不捨。但面對當前的境地和建立明天的理想生活，你們之間是否人人都會感到幸福快樂，抑或是掉進了失望和痛苦的深淵中。因此你們在事前就應有所準備，同時也不能不對未來的日子予以安排和有所策勉了。

不過，瞬息萬變的世局，已使世界各國爲了本身的利益而修改其策略，所以打從一九七一年起，英軍亦將從我國撤退，這是歷史演進的無情規律，因此我國青年對繼往開來的責任就更加重大了，因爲在這偉大的時代裏，需要我們青年人去創造有力的思想，有力的行爲，和把有力的生命貢獻出來。

要知道，教育爲立國之基，學問爲濟世之本，現代科學進步，日新月異，人類生活知識普遍提高，一個國家的公民程度，如果不能隨着時代潮流邁進，那就很難躋於強國之林，一個人的生活知識，如果不能隨着時代潮流邁進，也難以立身處世。

所以今天諸君畢業離校，我謹以至誠祝福大家前程遠大，並希望你們從今以後仍須努力學習，充實智識。尤其要把母語的教育水準提高，充實生活技能，方能對當前複雜的社會應付裕如。諸位畢業同學，請記住：「往者不可諫，來者猶可追」，你們必須站定崗位，拿穩立場，善爲適應環境，以求生存。特撰數語，期與諸位畢業同學共勉之。

從失敗中吸取更多的經驗  
在困難中鍛鍊得更堅強

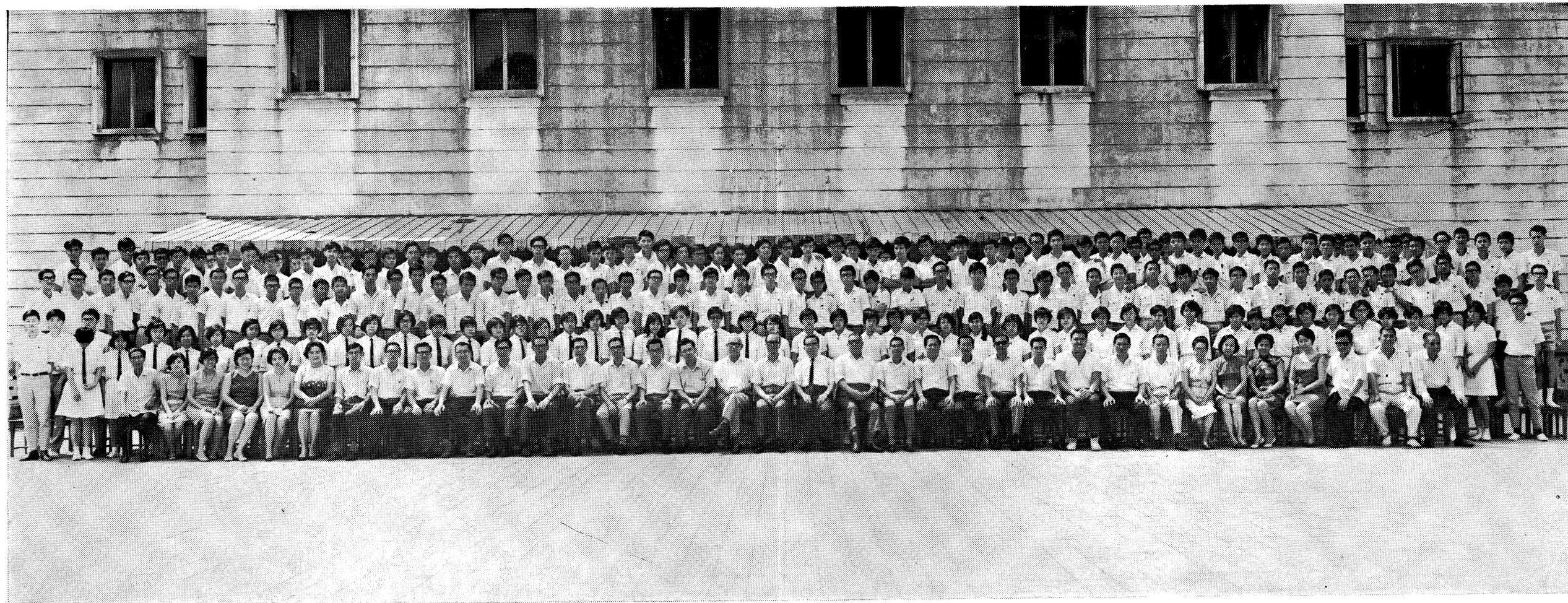
書贈本年度畢業同學

一九六九年五月廿日

石廣錄



本年度中學部全體老師暨畢業同學合照



# 高級中學畢業班導師暨畢業同學合照



高二文導師與全班同學合照



高二理導師與全班同學合照

# 中四畢業班導師暨同學合影

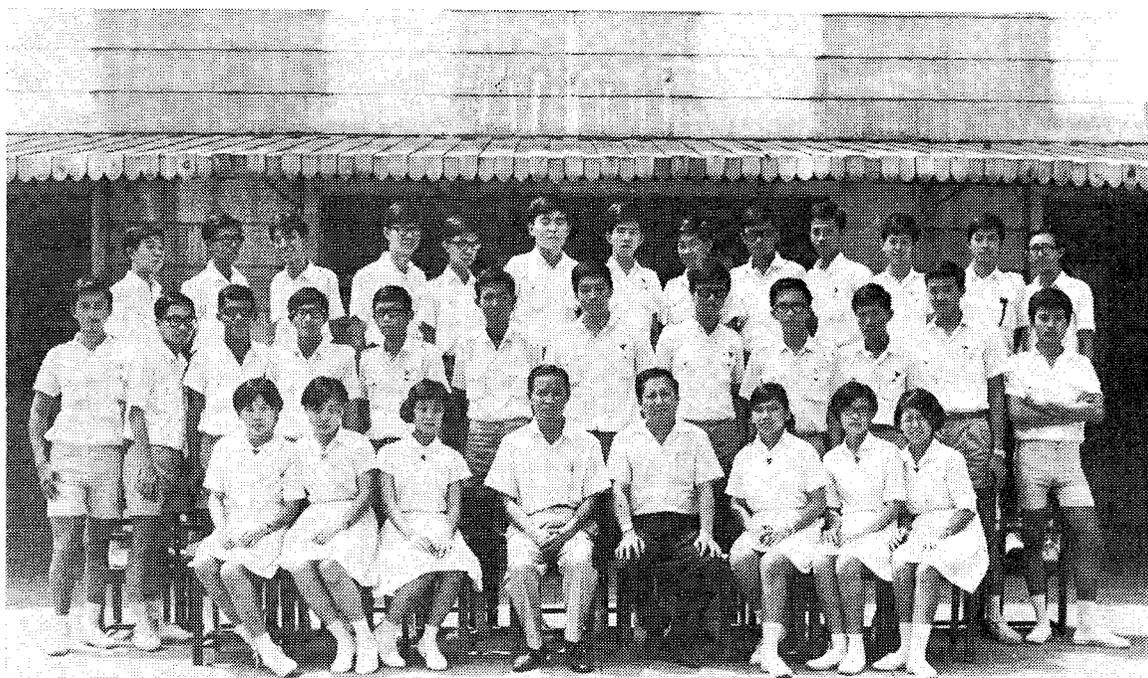


中四甲導師與全班同學合照



中四乙導師暨全班同學合照

# 中四畢業班導師暨同學合影



中四丙導師與全班同學合照



中四丁導師與全班同學合照



畢業特刊委員會全體委員暨顧問合照

## 畢業特刊委員會一覽表

### 名譽顧問

郭亨經 校長  
 楊偉羣 副校長  
 王永大 師  
 張禎利 師

編審顧問 ..... 凌喬文 師  
 華文顧問 ..... 王秀梅 師  
 英文顧問 ..... 曾競文 師  
 數學顧問 ..... 李樹菁 師  
 史地顧問 ..... 黃金英 師  
 化學顧問 ..... 陳少銳 師  
 美術顧問 ..... 何逸萍 師  
 物理顧問 ..... 梁倫明 師  
 生物顧問 ..... 余培基 師  
 攝影顧問 ..... 黃志強 師

### 編輯組

主編：蔡鶴皋(正) 黃瑞廣(副)  
 設計：陳傳德(正) 陳訓強(副)  
 攝影：陳書榮(正) 潘景仁(副)  
 陳若喜(副)  
 編委：陳煜才 潘培雄  
 陳偉敬 楊木源  
 謝樹榮

### 事務組

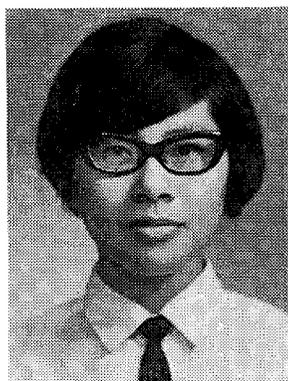
主席：潘來八(正) 曾建樹(副)  
 財政：鄭秀娟(正) 秦德寶(副)  
 文書：李木芳(正) 韋瑞全(副)  
 廣告：杜輝怡(正) 林新民(副)  
 總務：黃灼斌(正) 李木坤(副)

畢業同學近照

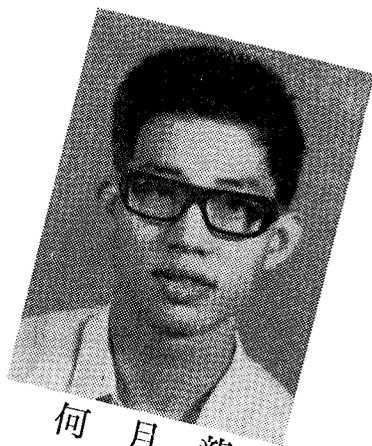
# 高二



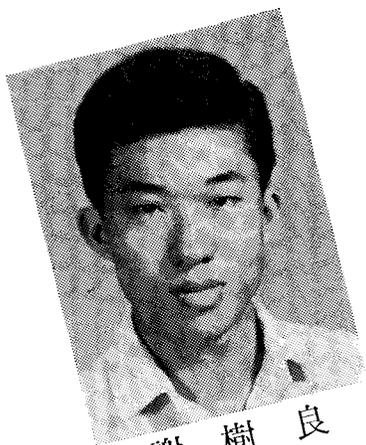
曾利明



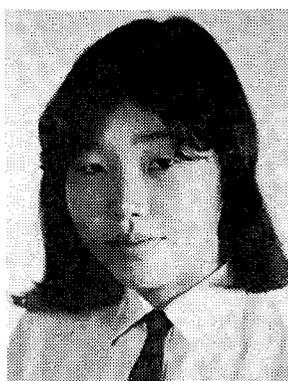
周愛娟



何月龍



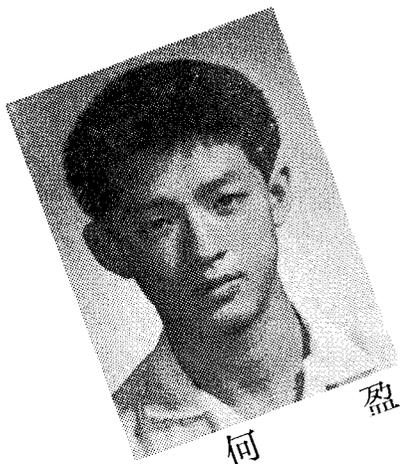
謝樹良



何蓮芳



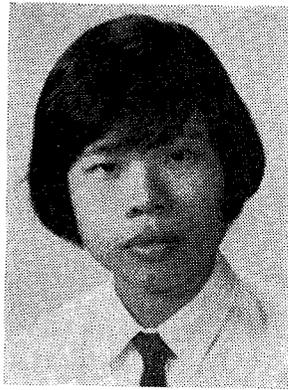
翁北南



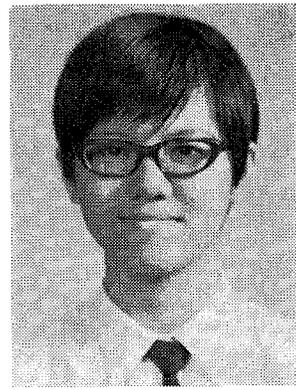
何盈



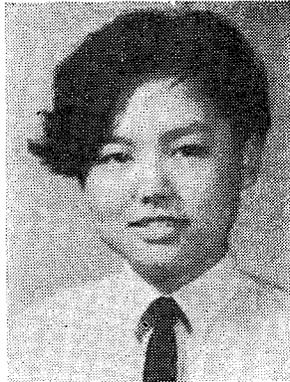
吳立德



吳 慧 芳



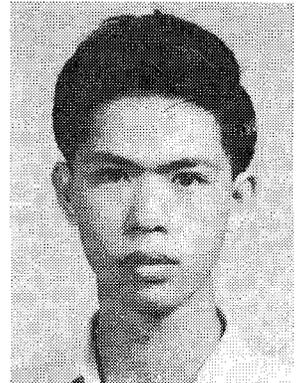
陳 佩 瓊



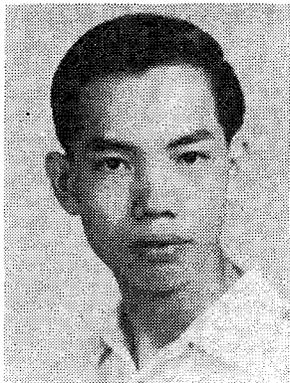
黃 聰 梅



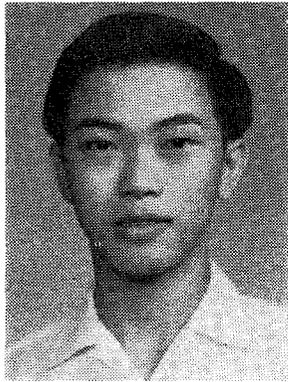
潘 佩 霞



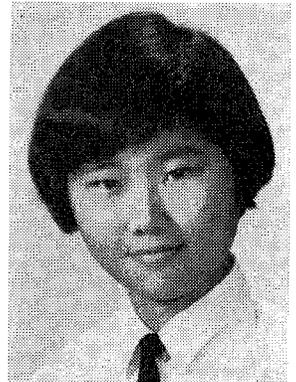
沈 樹 財



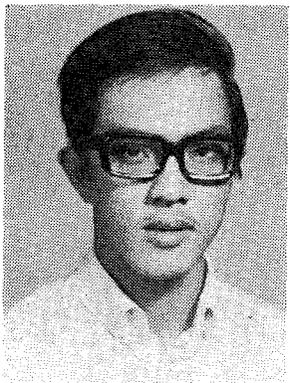
黃 瑞 星



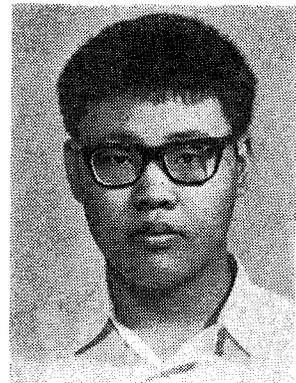
潘 來 千



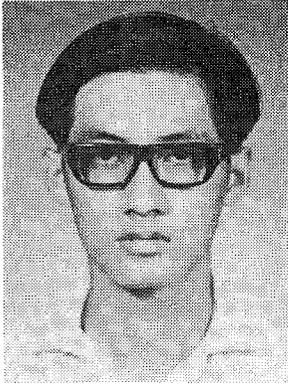
王 花



黃 灼 斌



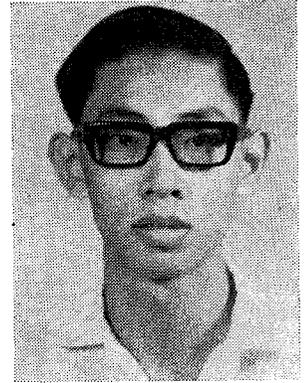
張 桂 春



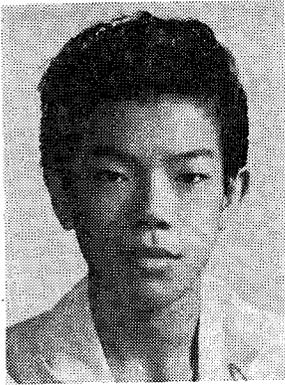
高先植



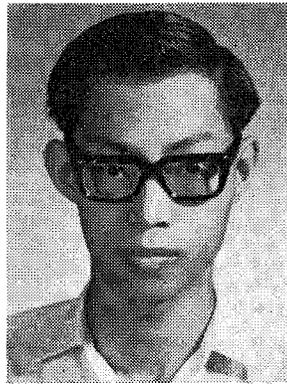
許楚芳



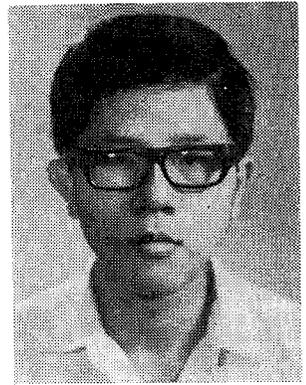
林萬菁



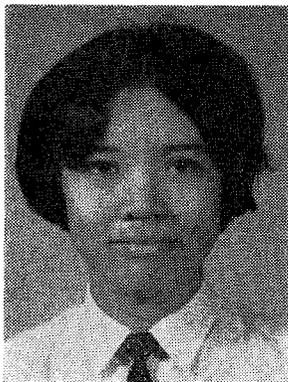
王僑興



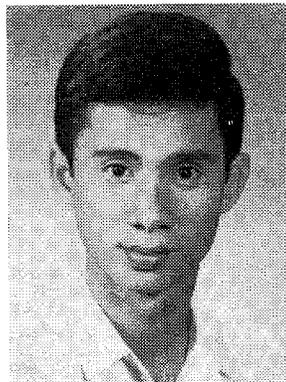
李欽如



李美順



龍錦珊



林秋倫



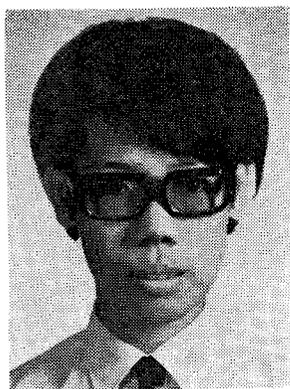
陳淑英



陳烈英



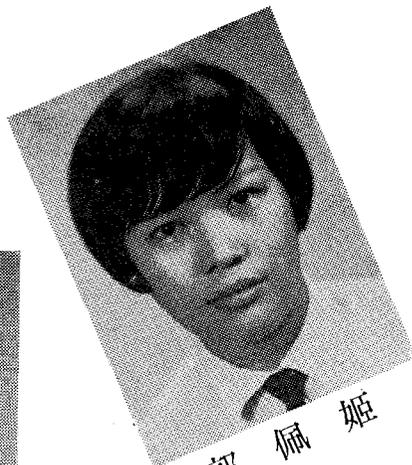
張開勝



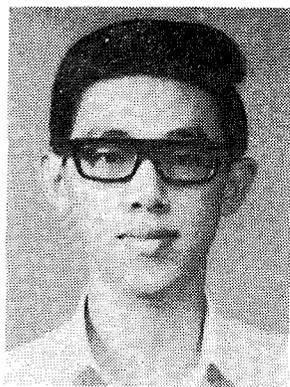
李仕梁



張欽和



郭佩姬



陳克凱

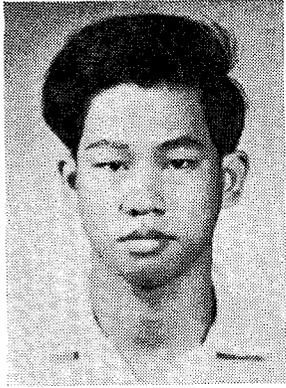


盧家蓮

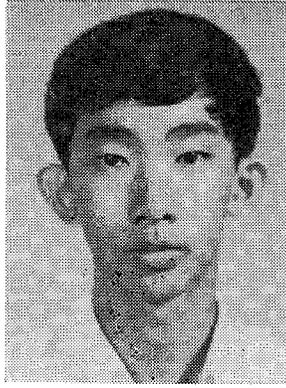


張貴添

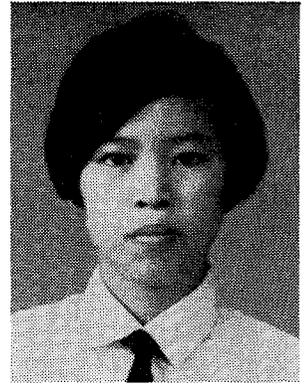




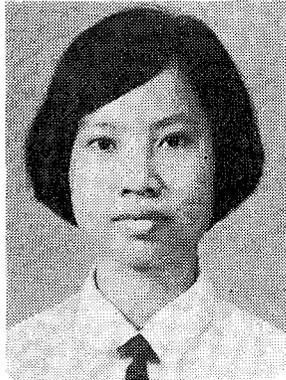
曾 俊 英



曾 建 樹



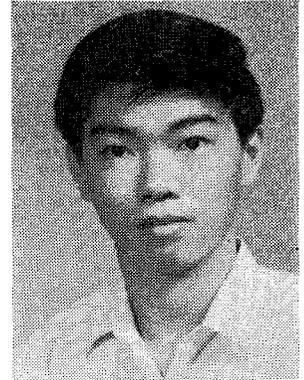
李 麗 華



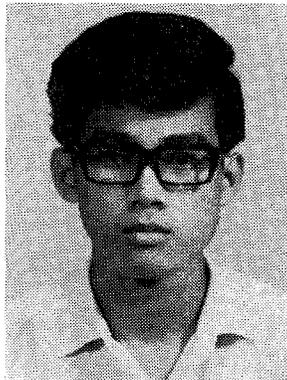
蔡 映 柔



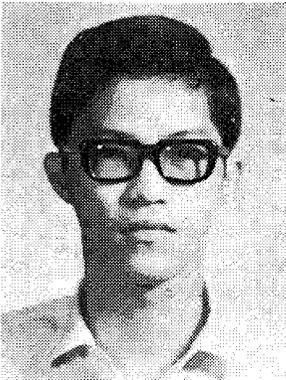
龍 秀 蓉



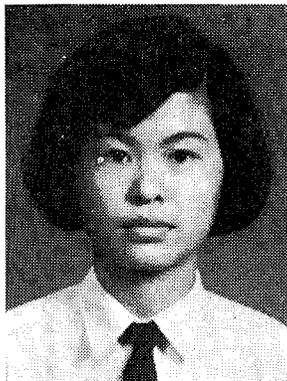
李 友 楠



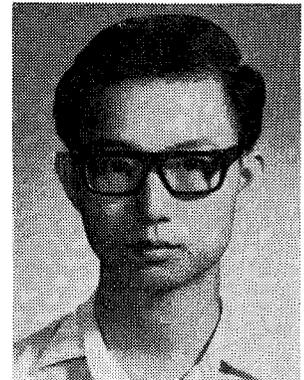
李 恢 太



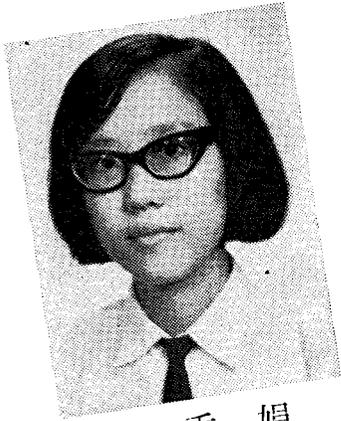
符 樹 隆



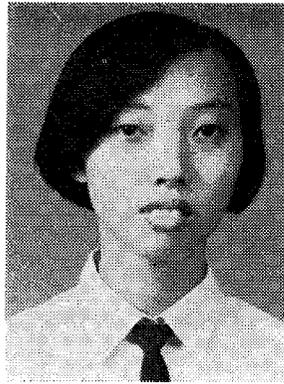
廖 鳳 玲



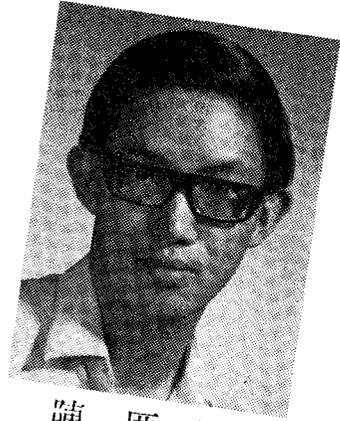
劉 楚 恭



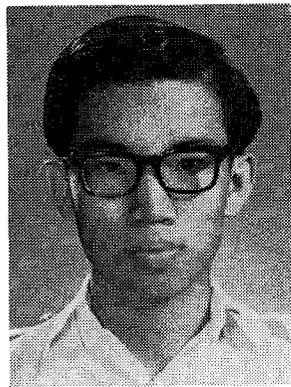
鄭秀娟



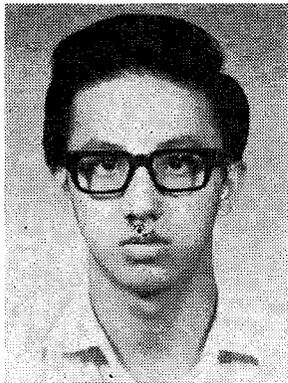
黃美嬌



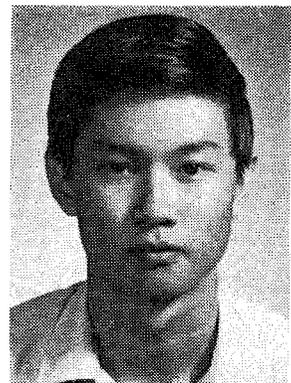
陳厝邊



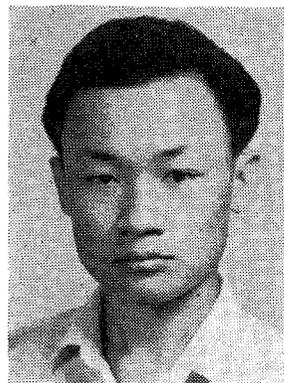
陳浩嵩



方偉澄

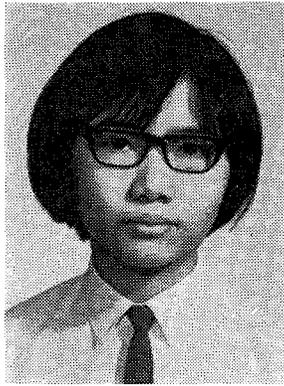


陳樹華



鄭昌榮

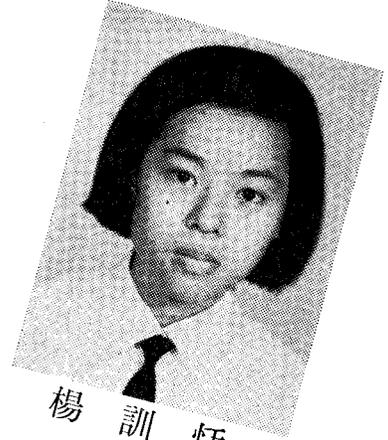




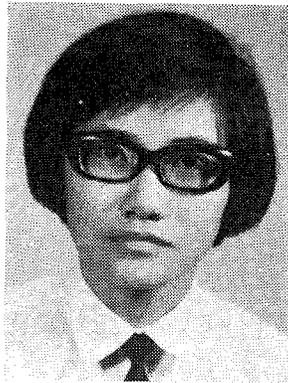
林幼娟



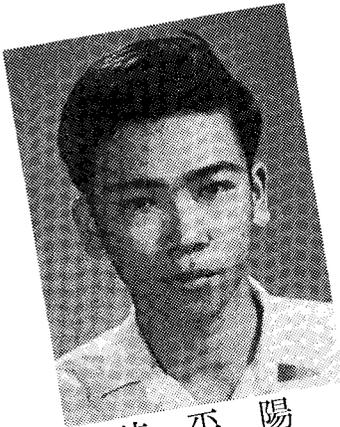
葉淑華



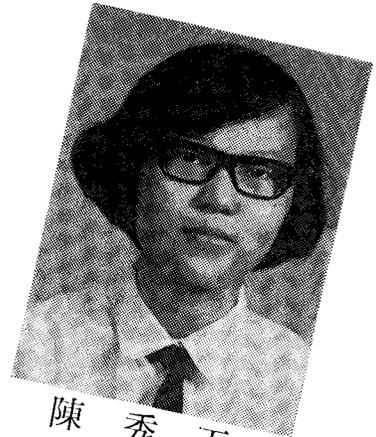
楊訓恬



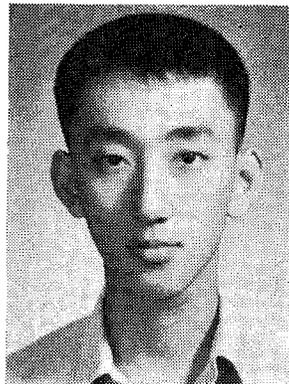
張娥輝



陳平陽



陳秀玉

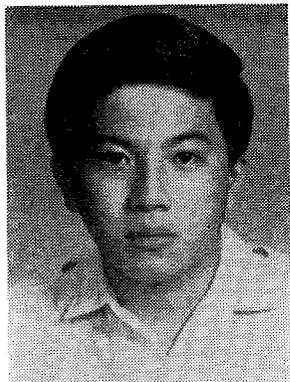


劉選德

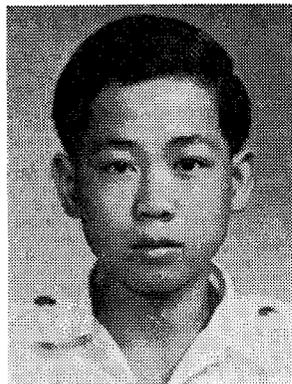
陳永琴



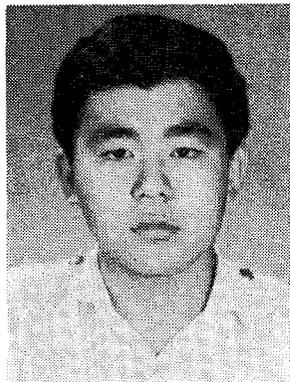
# 中 四



藍 欽 泰



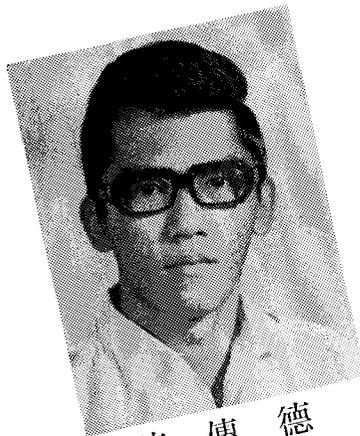
洪 維 凱



林 新 民



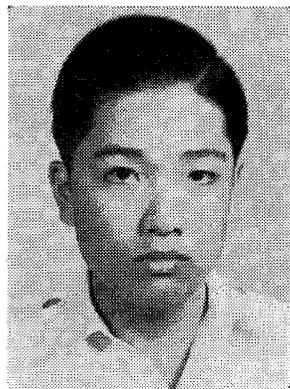
陳 煜 才



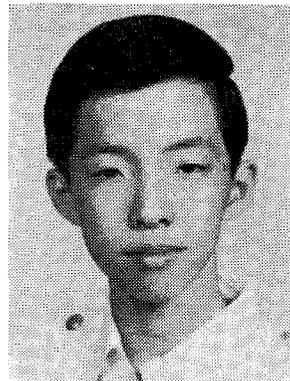
陳 傳 德



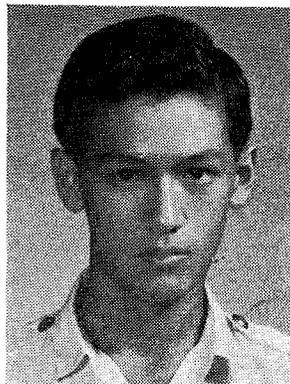
許 趙 武



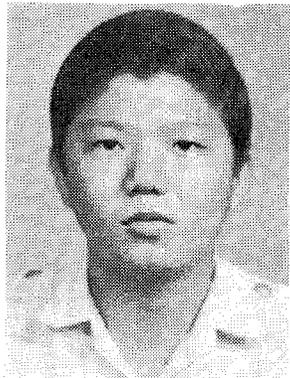
潘 培 雄



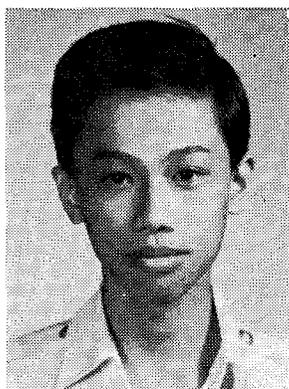
洪 令 初



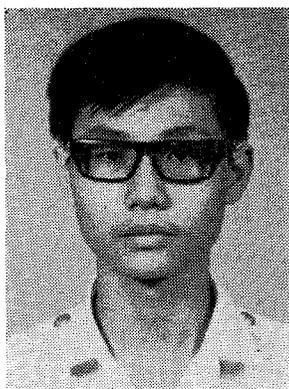
沈 序 勤



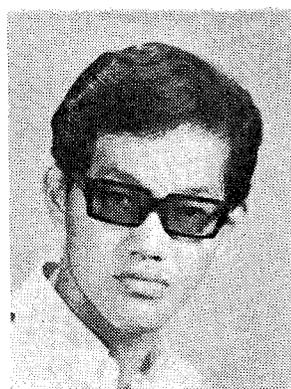
謝 繼 茂



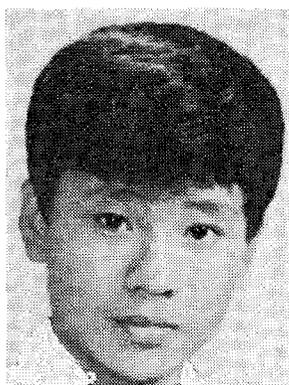
林 奕 龍



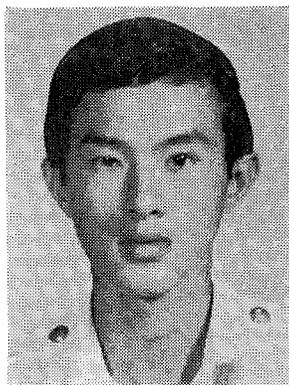
盧 明 華



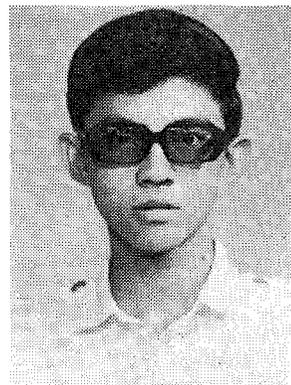
許 培 生



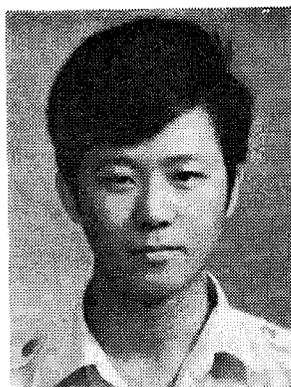
傅 學 明



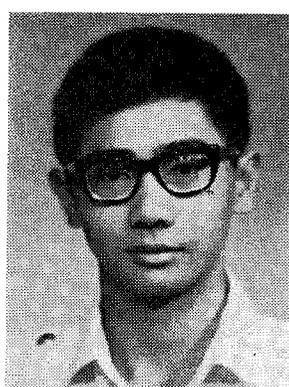
張 崑 河



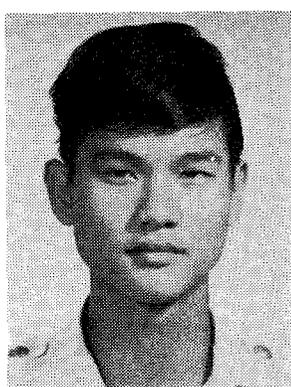
洪 光 榮



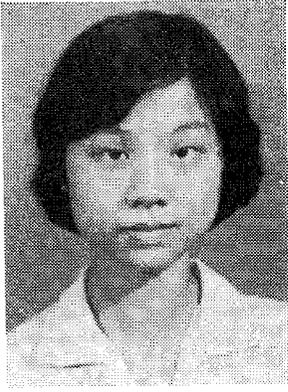
柯 賢 琮



楊 有 祿



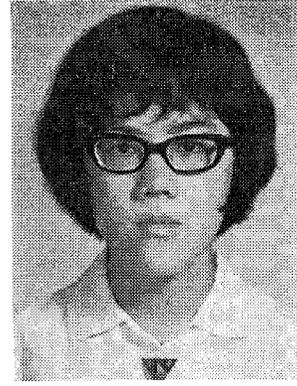
李 宗 權



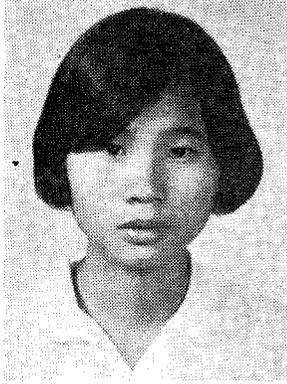
林麗娟



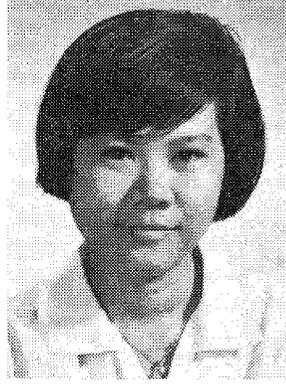
柯素枝



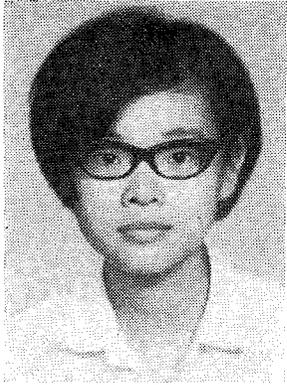
黃蘭英



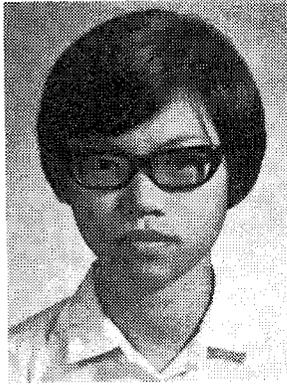
吳美清



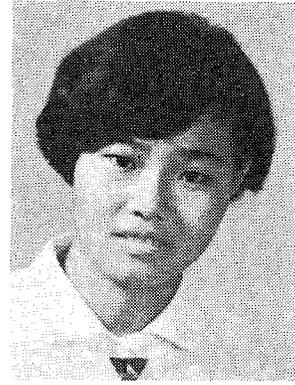
曾秀麗



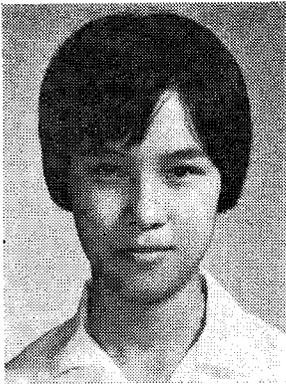
蕭京華



楊秀英



賴羣珠



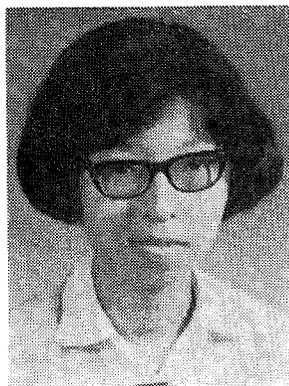
王若暉



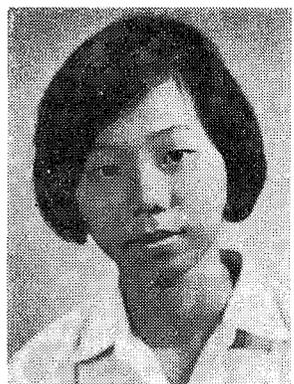
曾寶菊



陳 蘭



辜 秀 蘭



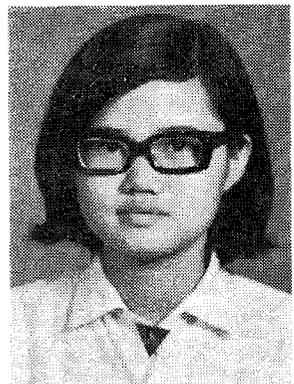
沈 細 華



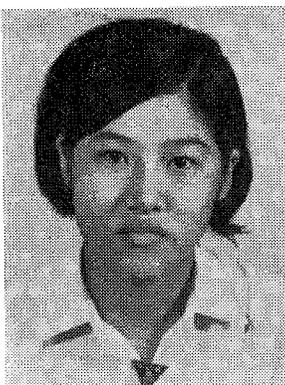
郭 美 鳳



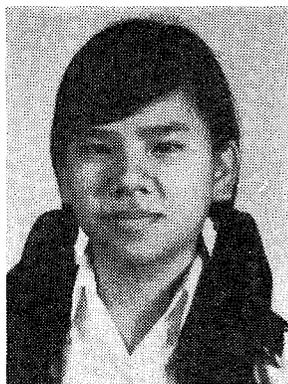
蔡 雅 思



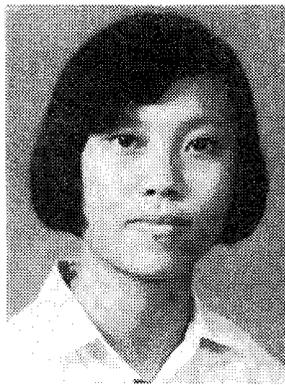
楊 美 玲



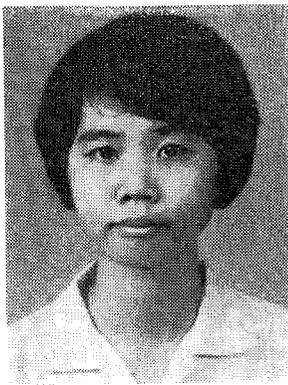
莊 秀 釧



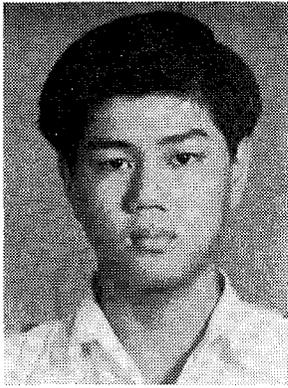
鍾 乃 金



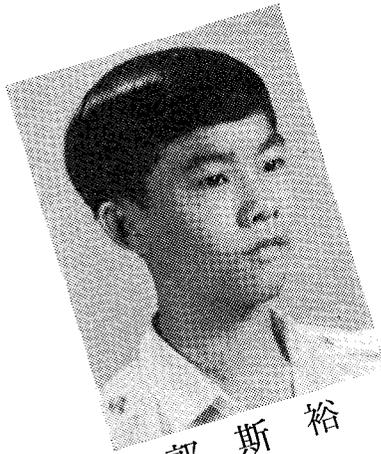
郭 秀 英



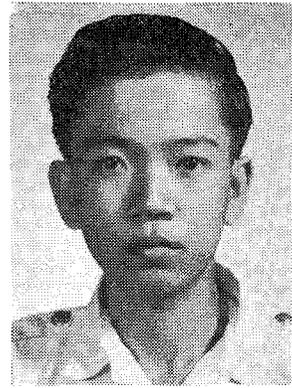
廖 月 云



林 丙 欽



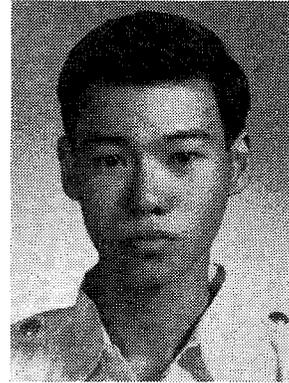
郭 斯 裕



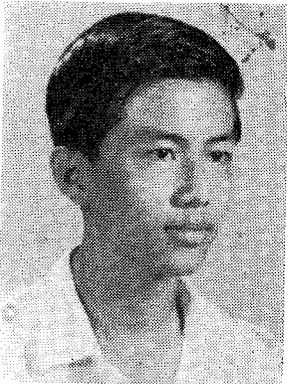
余 惠 周



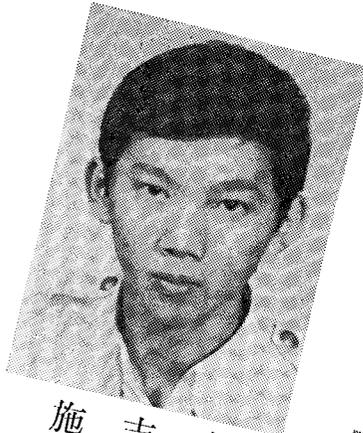
張 錫 芝



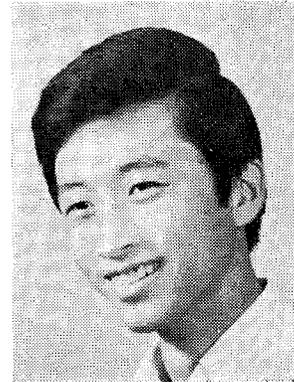
戴 照 順



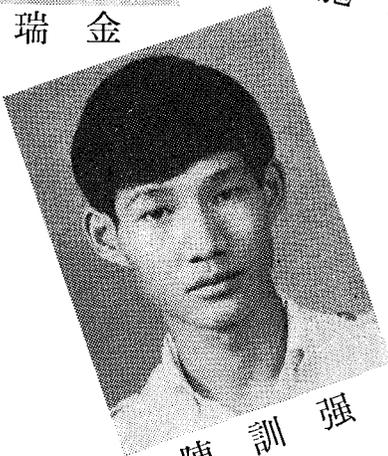
韋 瑞 金



施 志 忠



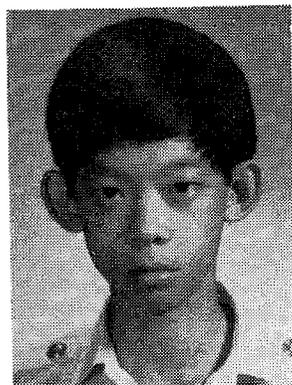
李 春 松



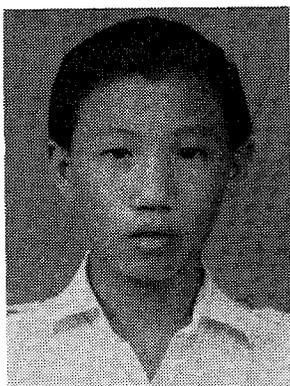
陳 訓 強



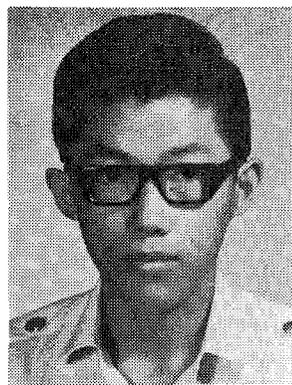
陳 浩 傑



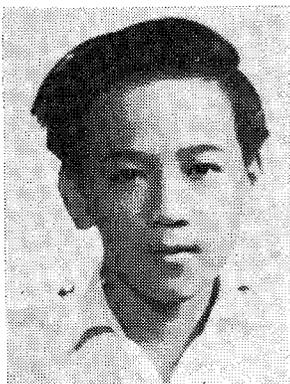
吳樹欽



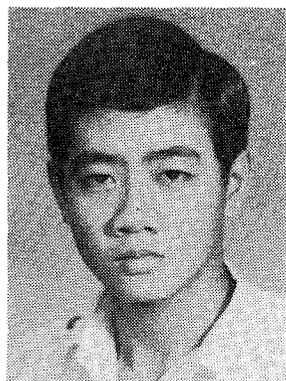
丘啓潤



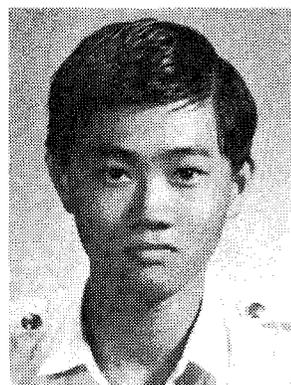
許聲河



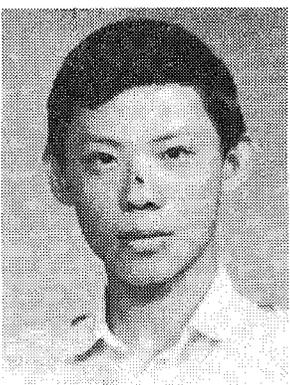
洪茂貴



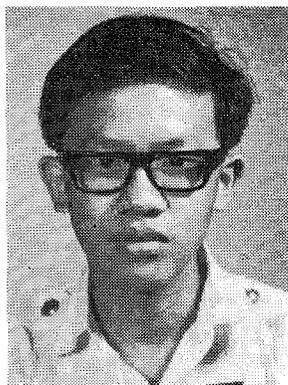
許裕逢



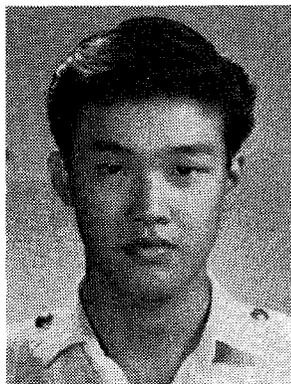
鄭家明



洪遠思

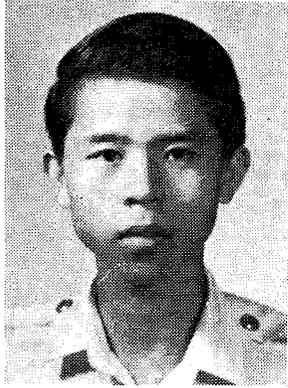


李仰慧

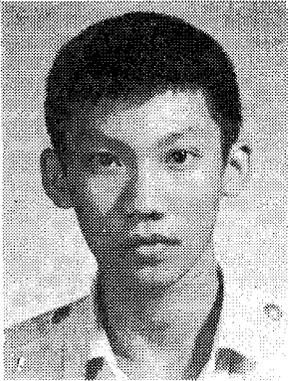


謝祥源

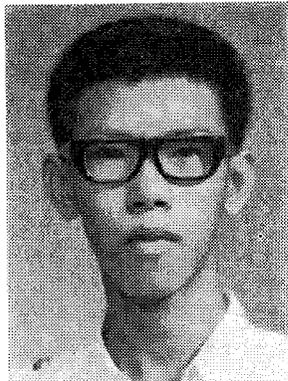




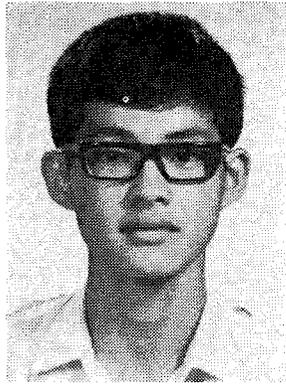
陳志強



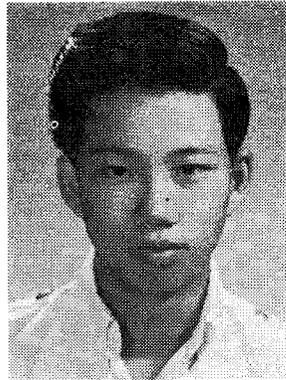
馮華富



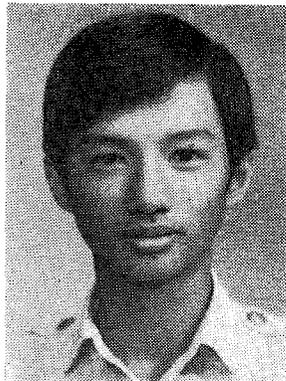
潘來八



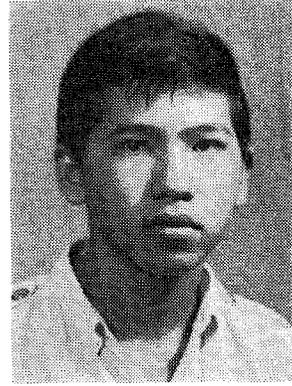
紀必昇



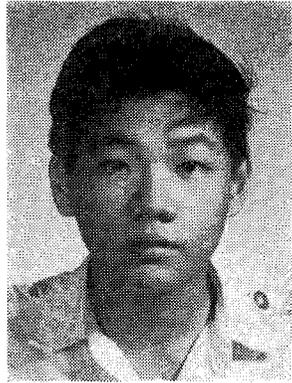
陳若喜



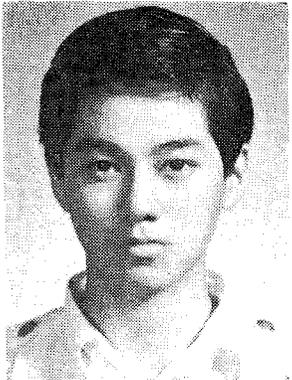
杜輝怡



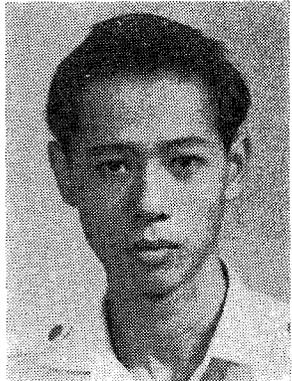
黃志明



李燭書



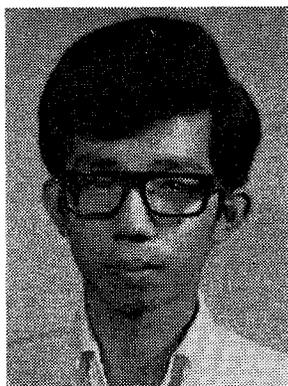
郭錦羣



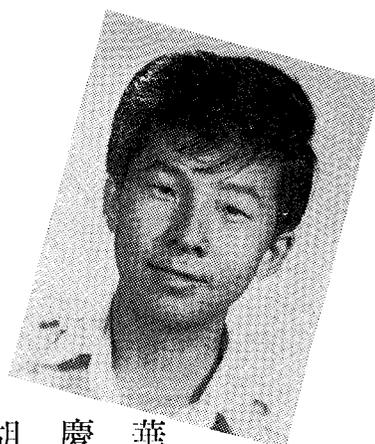
鄭英鑠



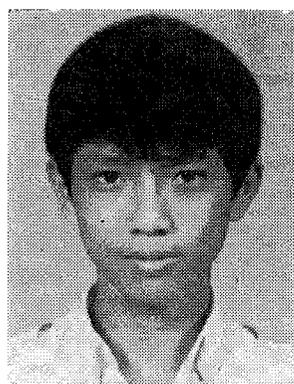
鍾隆國



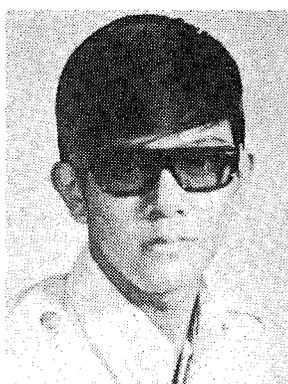
陳紹茂



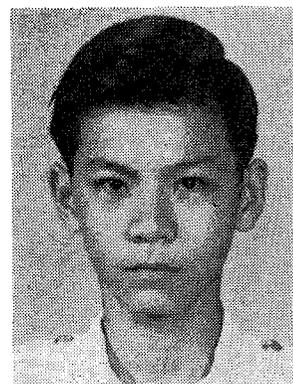
胡慶華



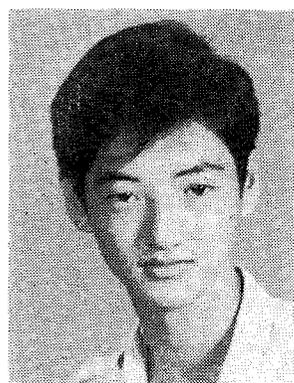
林猷島



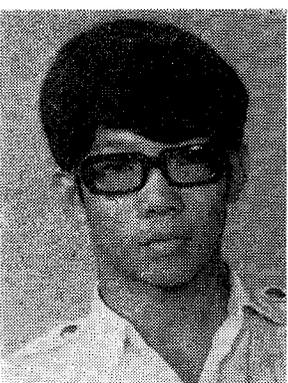
林悅楠



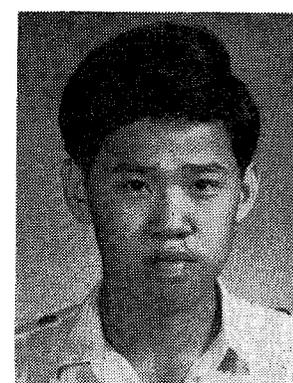
謝樹榮



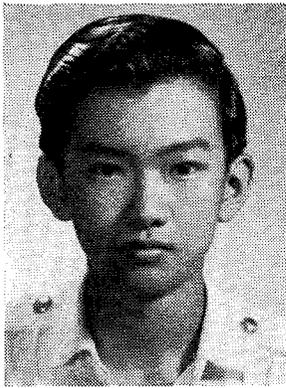
丁坤洲



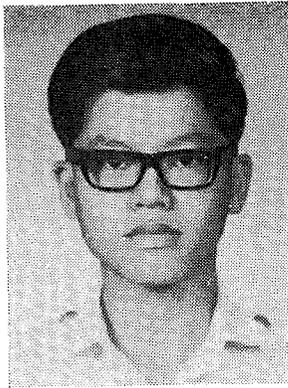
蔡秋松



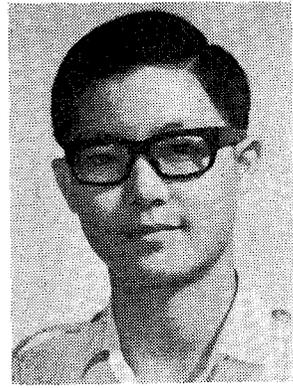
林文賢



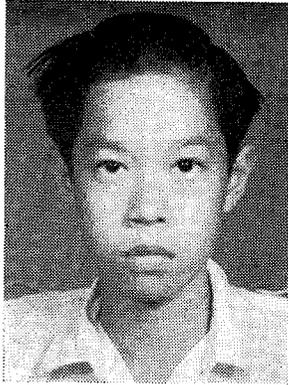
陳和盛



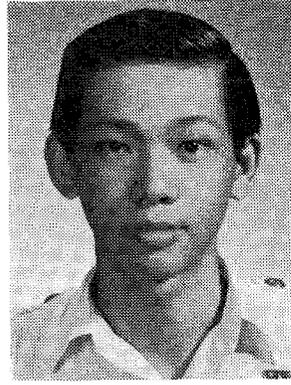
陳杰道



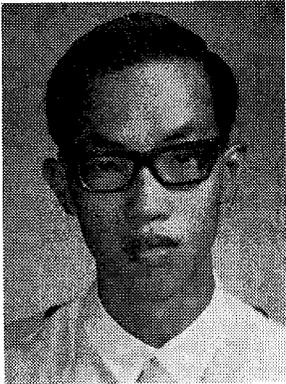
蕭福昌



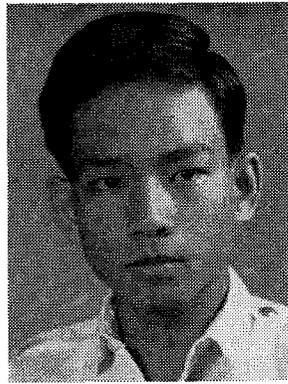
黃德銘



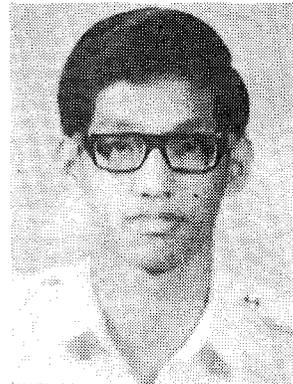
陳楚輝



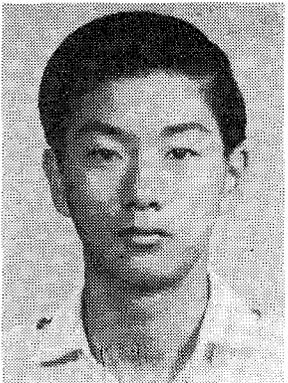
郭景光



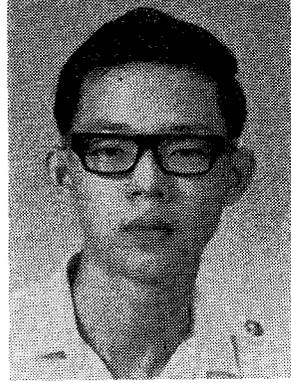
李木芳



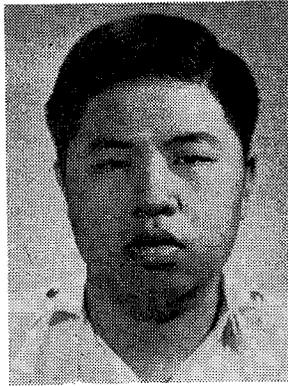
曾憲義



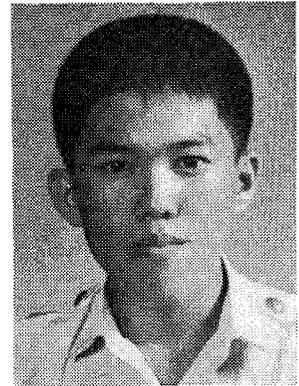
陳偉敬



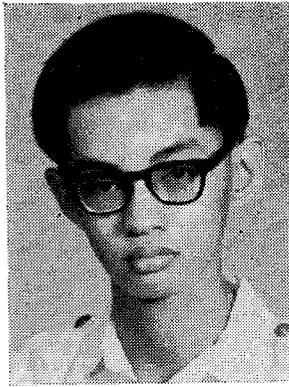
陳錫鑫



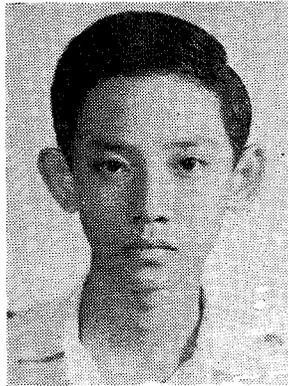
謝崇源



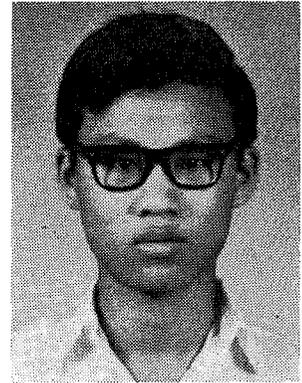
曾令益



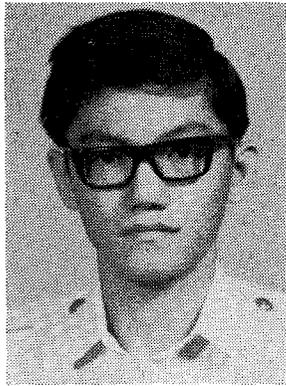
黃瑞廣



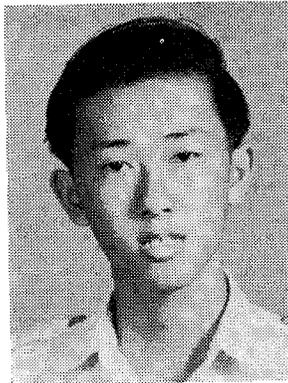
陳經賢



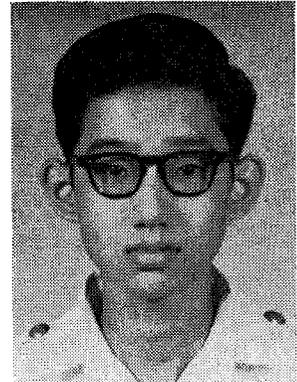
姚家泉



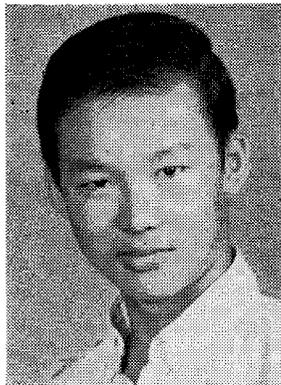
李磊明



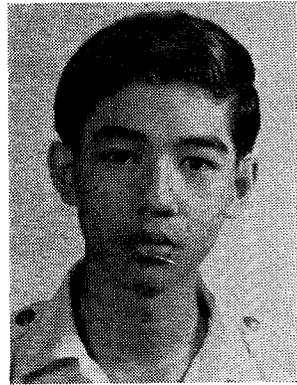
謝樹烈



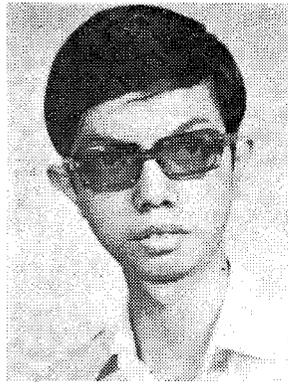
辜美麟



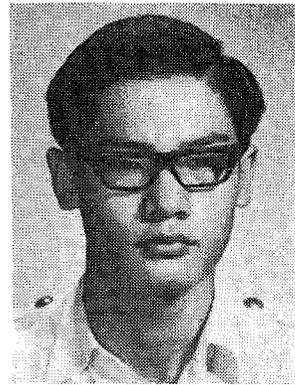
余偉成



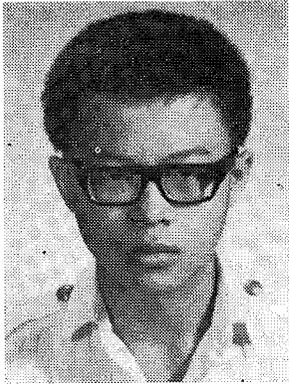
姚英璨



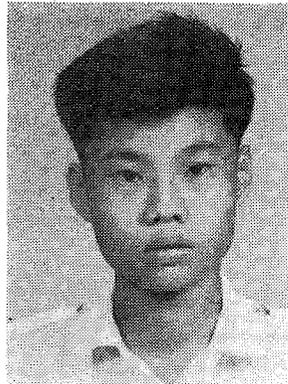
張 振 傑



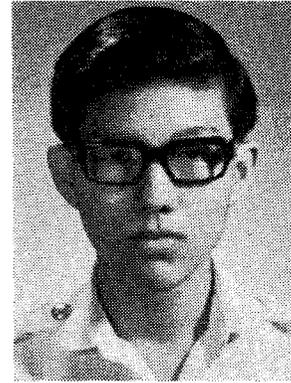
蔡 錦 海



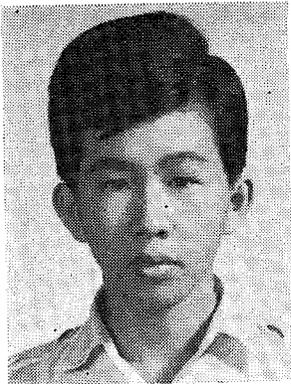
楊 學 民



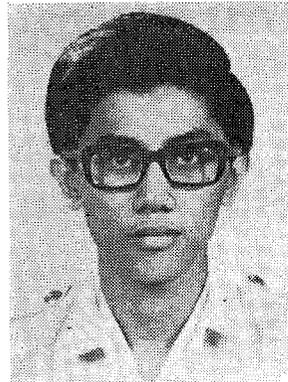
許 成 星



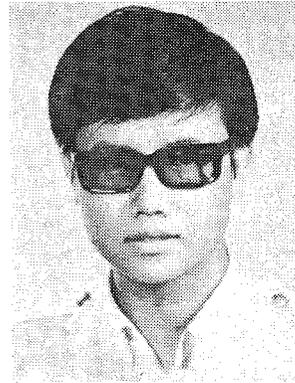
林 玉 華



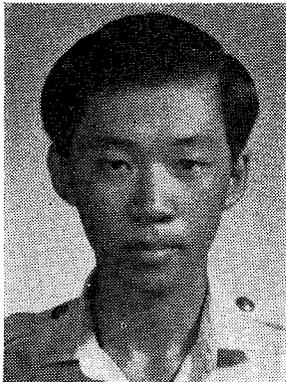
黃 偉 傑



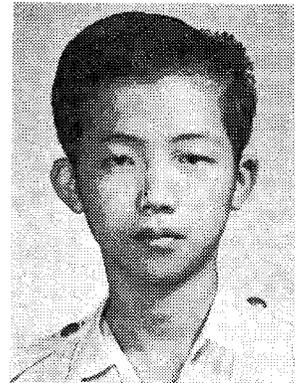
鄭 培 強



盧 兆 馨



潘 景 仁

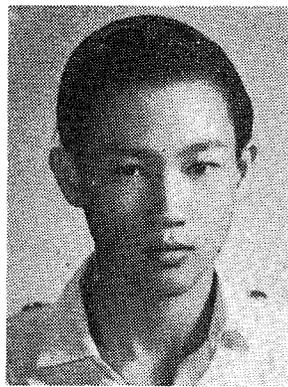


黃 瑞 雄

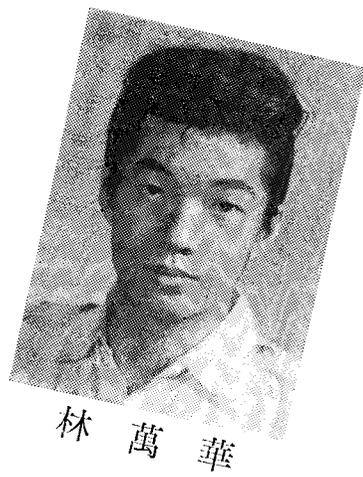




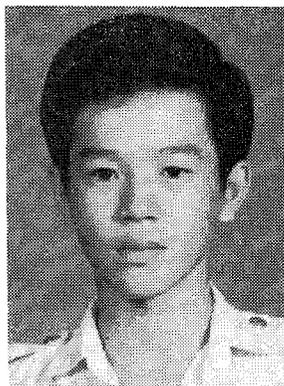
李永如



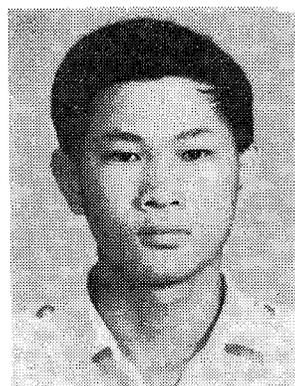
沈欽貴



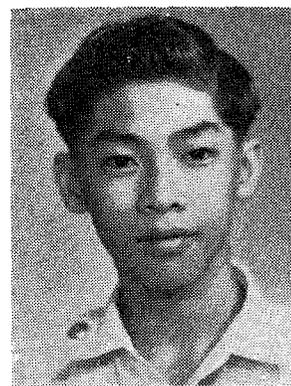
林萬華



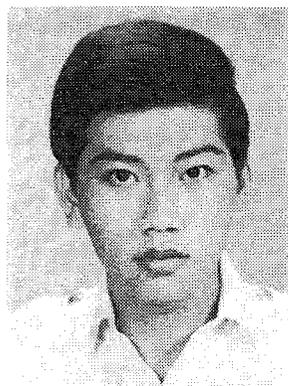
連楚文



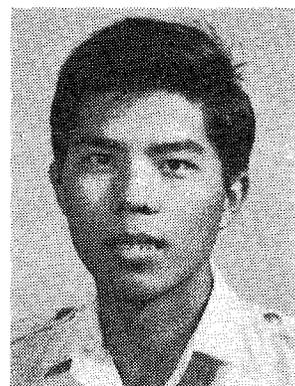
秦得寶



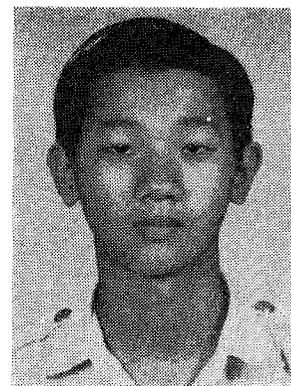
吳松江



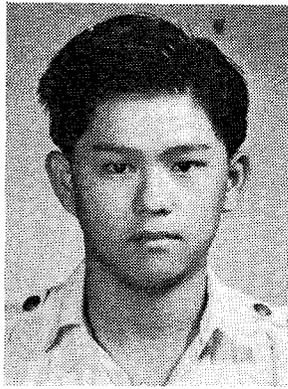
林舜鏢



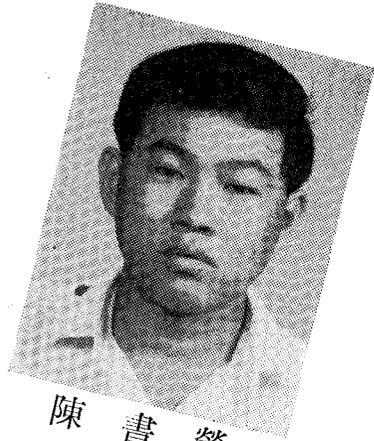
林玉明



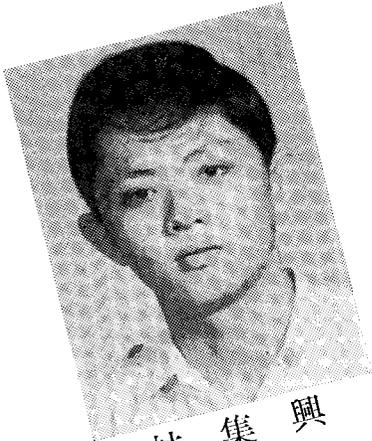
李木坤



何狗仔



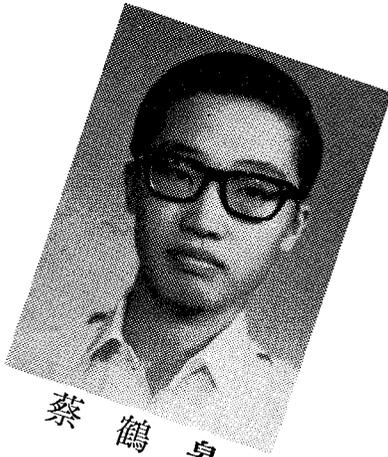
陳書榮



林集興



林桂生



蔡鶴泉

毛國飛

陳振財

何麗珠

陳桂琴

吳淑慧

# 本校中學部高二及中四學生通訊錄

姓 名	地 址	
<u>高 二 文</u>		
曾 利 明	CHANG LEE MENG	29-B, Bencoolen Street, Singapore 7.
周 愛 娟	CHEW JE KIANG	9-B, Tong Watt Road, Singapore 9.
謝 樹 良	CHIA SOO LIANG	185-E, Tiong Bahru Road, Singapore 3.
鍾 月 妹	CHONG YUET MOI	34, Blanco Court, Singapore 7.
翁 北 南	ENG PAK NANG	43, Sumbawa Road, Singapore 7.
吳 立 德	GOH LEE TECK	213, Clemenceau Avenue, Singapore 9.
高 先 植	GOH SOOL SEK	95-A, Tanglin Halt Road, Singapore 5.
王 僑 興	HENG KHEOW HENG	114-B, Boat Quay, Singapore 1.
何 蓮 芳	HO LIAN FONG	165, Geylang Road, Singapore 14.
何 月 龍	HO NGLAP YONG	789, North Bridge Road, Singapore 7.
何 盈	HO YUEK	177, Middle Road, Singapore 7.
許 楚 芳	KOH CHOR HUONG	160-A, Nile Road, Singapore 3.
李 美 順	LEE BEE SOON	85-A, Jalan Membina Barat, Singapore 3.
李 欽 如	LEE KHIM JOO	42-A, Carpenter Street, Singapore 1.
李 仕 梁	LEE SOO LIANG	155-G, Commonwealth Close, Singapore, 3.
林 萬 菁	LIM BUAN CHAY	140-F, Jalan Bukit Ho Swee, Singapore 3.
林 秋 倫	LIM CHIEW LUAN	61-A, River Valley Road, Singapore 6.
盧 家 蓮	LOH KIAH LIN	83-D, Lorong 7, Toa Payoh, Singapore 12.
龍 錦 珊	LOONG KUM SAN	18-C, Kim Yam Road, Singapore 9.
黃 進 金	NG CHIN KIM	340-C, Jalan Bahaga Singapore 12.
黃 聰 梅	NG CHONG MUI	2-C, Henderson Crescent, Singapore 3.
黃 瑞 星	NG SWEE CHAY	31-C, Mohamed Sultan Road, Singapore 9.
黃 騰 傑	NG THENG KIAT	125-C, Jalan Jenteram, Singapore 12.
吳 慧 芳	NGOH KUI DANG	13, Seah Street, Singapore 7.
王 花	ONG HOI	313-E, Thomson Road, 7½ m.s. Singapore 20.
潘 來 千	PHUA LYE CHONG	51, Tank Road, Singapore 9.
潘 佩 霞	PHUA PUAY HIA	2-B, Tong Watt Road, Singapore 9.
郭 佩 姬	QUEK PUI KHEE	280-A, Lavender Street, Singapore 12.
沈 樹 財	SIM SOO CHYE	34, Chaston Lane, Singapore 19.
陳 克 凱	TAN KEOK KIA	17, Clyde Street, Singapore 7.
陳 烈 英	TAN LIAT ENG	8, Tan Tye Place, Singapore 6.
陳 佩 瓊	TAN POEY KWANG	62-C, Lorong 6, Toa Payoh, Singapore 12.

姓 名	地 址
陳 淑 英 TAN SOCK ENG	97, Cairnhill Circle, Singapore 9.
張 開 勝 TEO KAI SENG	8, Teo Chew Street, Singapore 1.
張 欽 和 TEO KHIM HUA	65-B, Devon Shire Road, Singapore 9.
張 貴 添 TEO KWEE THIAN	20-B, Jalan Tiong, Singapore 3.
張 桂 春 THIO KIU TJUM	146, Cairnhill Road, Singapore 9.
黃 灼 斌 WONG CHOK PANG	37-B, Erskine Road, Singapore 1.
李 仰 慶 LEE GUANG KHENG	40, Oxley Road, Singapore 9.
唐 植 茂 TNG SECK MONG	15, Clyde Street, Singapore 7.
<b>高 二 理</b>	
曾 俊 英 CHANG CHOONG ENG	7-3, Fisher Street, Singapore 1.
曾 建 樹 CHAN KIAN SOO	14, Lewis Road, Singapore, 10.
鄭 昌 榮 CHENG SAN TONG	144-X, Lorong Ah Soo, Singapore 19.
蔡 映 柔 CHUA YANG JEW	45, Shaik Madersah Lane, Singapore 7.
符 氣 棟 FOO KHEE TONG	115-5, Lengkong Tiga, Singapore 14.
李 麗 華 LEE LAY HWA	370, Victoria Street, Singapore 7.
李 仰 湖 LEE NGIANG OH	40, Oxley Road, Singapore 9.
李 恢 太 LEE QUAY THYE	7, Jalan Rama Rama, Singapore 12.
李 友 楠 LEE YEOW NAM	174-B, Red Hill Close, Singapore 3.
廖 鳳 玲 LIOW FOONG LIN	151-A, Jalan Besar, Singapore 8.
龍 秀 蓉 LONG SIEW YONG	69-D, Commonwealth Close, Singapore 3.
劉 楚 恭 LOW CHOR KEONG	682-E, Blk. 63, Havelock Road, Singapore 3.
劉 選 德 LOW SUANG TECK	51-H, Jalan Klinik, Singapore 3.
黃 美 嬌 NG BEE KIW	195, Arab Street, Singapore 7.
方 偉 澄 POON OOI THENG	10-F, Beo Crescent, Blk. 40, Singapore 3.
陳 厝 邊 TAN CHOO PEE	183, Serangoon Road, Singapore 8.
陳 浩 嵩 TAN HOW SWANG	60, North Boat Quay, Singapore 6.
陳 永 琴 TAN JONG HIEN	63-B, Queen Street, Singapore 7.
陳 平 陽 TAN PHENG YANG	10-A, Angus Street, Singapore 1.
陳 秀 玉 TAN SIEW GEK	17, Kim Keat Avenue, Singapore 12.
陳 樹 華 TAN SOO HUA	266, River Valley Road, Singapore 9.
鄭 秀 娟 TAY SIEW KIANG	183-E, Jalan Kukoh, Singapore 3.
張 娥 輝 TEO NGOH HUI	27, Carpenter Street, Singapore 1.
葉 淑 華 YAP SHU HWA	100, Petain Road, Singapore 8.
楊 訓 恬 YEO HOON TIEN	23-A, Jalan Rama Rama, Singapore 12.
林 幼 娟 LIM YEW KUAN	38-B, Moh Guan Terrace, Singapore 3.

姓 名	地 址
<u>中 四 甲</u>	
洪 令 初	ANG LENG CHOR 15-A, Ellenborough Street, Singapore 1.
洪 茂 貴	ANG MEOW KOI 20-K, Gagak Selari Barat, Singapore 3.
洪 遠 思	ANG WAN SZE 31, Killiney Road, Singapore 9.
鍾 隆 國	CHEONG LEONG KOK 894-B, Jalan Bukit Ho Swee, Singapore 3.
莊 秀 釗	CHNG SIEW CHUANG 82, Henderson Road, Singapore 3.
蔡 秋 松	CHUA CHEW SONG 34-E, Margaret Close, Singapore 3.
蔡 錦 海	CHUA KIM HAI 22, Jalan Potong Pasir, Singapore 13.
吳 美 清	GOH MUI CHENG 6, Liang Seah Street, Singapore 7.
吳 淑 慧	GOH SOK HWEE 314-C, River Valley Road, Singapore 9.
何 狗 仔	HO KOW KIA 62, Mohd. Sultan Road, Singapore 9.
何 麗 珠	HO LAY CHOÓ 42, Starlight Road, Singapore 8.
柯 賢 琮	KHO HSIEN TSUNG 34-F, River Valley Road, Singapore 9.
丘 啓 潤	KIU KEE YOON 61-B, Malabar Street, Singapore 7.
許 培 生	KOH PUAY SENG 156-B, Ganges Avenue, Singapore 3.
許 成 星	KOH SENG CHEH 21, Jalan Klinik, Singapore 3.
辜 秀 蘭	KOH SIEW LANG 512, Macpherson Road, Singapore 13.
林 玉 明	LIM GEK MENG 13, Angus Street, Singapore 1.
林 悅 楠	LIM JUAT NAN 379, Lorong Buang Kok, Singapore 19.
林 丙 欽	LIM PIAK KIM 3, Tank Road, Singapore 9.
黃 瑞 雄	NG SWEE HEONG 24-A, Angus Street, Singapore 1.
潘 景 仁	PHUA KENG JIN 33, South Bridge Road, Singapore 1.
潘 培 雄	PHUA PUAY HIONG 125-D, New Bridge Road, Singapore 1.
郭 美 鳳	QUEK BEE HONG 71, Jalan Sultan, Singapore 7.
郭 斯 裕	QUEK SER JOO 64-A, Henderson Crescent, Singapore 3.
余 惠 周	SEAH MUI CHEW 29, River Valley Road, Singapore 9.
施 志 忠	SEE CHEE TIONG 68, Grange Road, Singapore 10.
沈 細 華	SIM SEM FAH 28, Haji Lane, Singapore 7.
沈 欽 貴	SIM KIM KWEE 42-A, Carpenter Street, Singapore 1.
陳 訓 強	TAN HOON KIANG 40, Fraser Street, Singapore 7.
陳 浩 傑	TAN HOW KIAT 86, Tiong Bahru Road, Singapore 3.
陳 和 盛	TAN HUA SENG 55, Muturaman Chitty Road, Singapore 9.
陳 杰 道	TAN KIAT TOU 22-G, Jalan Klinik, Singapore 3.
陳 紹 茂	TAN SEOW MONG 22, Teo Chew Street, Singapore 1.
楊 美 玲	YEO MUI LENG 38-K, Lorong 3, Toa Payoh, Singapore 12.

姓 名	地 址
<u>中 四 乙</u>	
洪 維 凱 ANG JUI KHAI	85, River Valley Road, Singapore 6.
謝 繼 茂 CHIA KEE MONG	329-B, New Bridge Road, Singapore 2.
謝 樹 榮 CHIA SOO YONG	777-J, Pesiaran Keliling, Singapore 13.
秦 得 寶 CHIN TIT POH	43, Khiang Guan Avenue, Singapore 11.
蔡 雅 思 CHUA AH SEK	46-D, Bobo Tan Garden, Singapore 3.
吳 樹 欽 GOH SOO KHIN	66, Boon Tiong Road, Singapore 3.
許 裕 逢 KOH JOO HONG	117, River Valley Road, Singapore 6.
郭 秀 英 KWEK SIEW ENG	157-A, Race Course Road, Singapore 8.
賴 羣 珠 LAI KUAN CHOO	121, Kranji Road, Singapore 25.
藍 欽 泰 LAM KENG THYE	445, North Bridge Road, Singapore 7.
李 木 坤 LEE BAK KOON	565, North Bridge Road, Singapore 7.
李 宗 權 LEE CHOONG KHEAN	816, North Bridge Road, Singapore 7.
李 仰 慧 LEE NGIANG HWEE	40, Oxley Road, Singapore 9.
李 永 如 LEE YONG JOO	42-A, Carpenter Street, Singapore 1.
廖 月 雲 LEOW NGET YOON	681, North Bridge Road, Singapore 7.
林 文 賢 LIM BOON HION	127-F, New Bridge Road, Singapore 1.
林 集 興 LIM CHEK HENG	3, Tank Road, Singapore 9.
林 玉 華 LIM GEOK WAH	10, Jeddar Street, Singapore 7.
林 猷 島 LIM JIU TAO	106-B, Kim Keat Avenue, Singapore 12.
林 桂 生 LIM KUI SENG	45, Green Mead Avenue, Singapore 11.
林 舜 鎬 LIM SOON HOW	23-E, Lower Delta Road, Singapore 3.
盧 明 華 LOH MENG WAH	101, Race Course Road, Singapore, 8.
胡 慶 華 OU KENG HWA	739-C, Pesiaran Keliling, Singapore 13.
沈 序 勤 SIM SHU KHERN	69, Boat Quay, Singapore 1.
陳 書 榮 TAN CHEE INN	28, Holloway Lane, Singapore 7.
陳 桂 琴 TAN KWEE KIAN	14, Lorong Kilat, Singapore 21.
陳 偉 敬 TAN WUI KENG	10, Veerasamy Road, Singapore 3.
鄭 家 榮 TAY KEH YONG	15-A, New Market Road, Singapore 1.
鄭 培 強 TAY POEY KIANG	3, Lorong Bengkok, Singapore 14.
鄧 坤 洲 TENG KOON CHEW	47, Mohamed Sultan Road, Singapore 9.
張 崑 河 TEO KOON HO	19, Jalan Raya, Singapore 13.
張 錫 芝 TEO SIAK CHER	474-A, River Valley Road, Singapore 10.
戴 照 順 TOH CHIO SOON	9, Ellenborough Street, Singapore 1.
韋 瑞 金 WEE SWEE KIM	75, Pukat Road, Singapore 9.

姓 名	地 址
<u>中 四 丙</u>	
洪 光 榮	ANG KONG ENG 29, Killiney Road, Singapore 9.
鄭 家 明	CHENG KAH MENG 3, Carver Street, Singapore 7.
謝 祥 源	CHIA SIANG GUAN 4-A, Sin Koy Lane, Singapore 7.
鍾 乃 金	CHONG NAI KIM 7-E, Rochore House, Singapore 7.
蔡 鶴 泉	CHUA HOKH KOW 6-G, Jalan Klinik, Singapore 3.
蔡 得 坤	CHUA TECK KOON 7-3, Fisher Street, Singapore 1.
吳 松 江	GOH SONG KONG 38, Keng Cheow Street, Singapore 1.
許 趙 武	HIE SIU MOU 17, Upper Serangoon Road, Singapore 19.
許 聲 河	KOH SENG HO 23, North Boat Quay, Singapore 6.
柯 素 枝	KUA SOH KEE 534, Victoria Street, Singapore 7.
李 春 松	LEE CHOON SONG 116-A, Indus Road, Singapore 3.
連 楚 文	LINAG CHOR BOON 258-A, Jalan Bahagia, Singapore 12.
林 奕 龍	LIM AIK LENG 36, Clarence Lane, Singapore 3.
林 萬 華	LIM BUAN HUA 140-F, Jalan Bukit Ho Swee, Singapore 3.
林 麗 娟	LIM LEE KIANG 4883-F, Beach Road, Singapore 7.
林 新 民	LIM SIN MENG 702-M, Havelock Road, Singapore 3.
盧 兆 馨	LOO TIEW HIN 92, Shrewsbury Road, Singapore 11.
黃 棠 梅	NG TONG MUI 2-C, Henderson Crescent, Singapore 3.
黃 偉 傑	NG WEE KIAT 25-B, Qrd Road, Singapore 6.
傅 學 明	POH HAK BENG 25-B, Kim Yam Road, Singapore 9.
蕭 京 華	SEOW KIN FAH 16, Holloway Lane, Singapore 7.
陳 振 財	TAN CHIN CHYE 318-B, Jalan Minyak, Singapore 3.
陳 宗 福	TAN CHONG HOCK 145-A, Clyde Terrace, Singapore 7.
陳 煜 才	TAN HIOK CHYE 7-F, Jalan Klinik, Singapore 3.
陳 桂 珍	TAN KWEE CHENG 14, Lorong Kilat, Singapore 21.
陳 蘭	TAN LAN 291, Beach Road, Singapore 7.
陳 錫 鑫	TAN SIAH HIN 86-B, Prince Philipane, Singapore 3.
陳 傳 德	TAN TUAN TECK 61-F, Taman Ho Swee, Singapore 3.
張 振 傑	TEO CHIN KIAT 310-A, Owen Road, Singapore, 8.
楊 永 在	YEO ENG CHYE 114-B, Amoy Street, Singapore 1.
楊 學 明	YEO HAK MENG 11, Clifton Vale, Singapore 13.
楊 有 驤	YEO YEW LOCK 18, Jalan Hasom Setangkai, Singapore 10.

姓 名	址 地
<u>中 四 丁</u>	
陳 志 強 CHAN CHEE KEONG	117, Race Course Road, Singapore 8.
曾 憲 義 CHAN CHING NGE	9-C, Lloyd Road, Singapore 9.
曾 寶 菊 CHAN PONG KAIT	29-B, Bencoolen Street, Singapore 7.
曾 秀 麗 CHAN SIEW LEE	191-D, Jalan Kukoh, Singapore 3.
曾 令 益 CHEN LING YAK	86, Java Road, Singapore 7.
謝 崇 源 CHIA CHONG GUAN	23, Madras Street, Singapore 8.
謝 樹 烈 CHIA SOO LIAT	185-E, Tiong Bahru Road, Singapore 3.
馮 華 富 FONG WAH FOO	32, Tanglin Road, Singapore 10.
紀 必 昇 KEE PECK SENG	41-G, Lorong 7, Blk. 1, Toa Payoh Singapore 12.
辜 美 麟 KOH MUI LENG	12-B, Canal Road, Singapore 1.
李 木 芳 LEE BUCK HUANG	64, North Boat Quay, Singapore 6.
李 炯 書 LEE KUAN CHER	269, River Valley Road, Singapore 9.
李 磊 明 LEE LWEE MENG	174-B, Red Hill Close Singapore 3.
毛 國 飛 MAO KOK FEE	30, Sumbawa Road, Singapore 7.
黃 瑞 廣 NG SWEE KWANG	21, Ord Road, Singapore 6.
黃 德 銘 NG TECK MENG	13-D, Jalan Aman, Singapore 12.
王 若 暉 ONG JIAT HWEE	88, Jalan Besar, Singapore 8.
潘 來 八 PHUA LAI PUEH	51, Tank Road, Singapore 9.
郭 景 光 QUEK KENG KWANG	56-A, Merchant Road, Singapore 1.
郭 錦 羣 QUEK KIM KHOON	16-E, Henderson Crescent, Singapore 3.
余 偉 成 SEAH HUI SENG	105-B, River Valley Road, Singapore 6.
蕭 福 昌 SEOW HOCK CHIANG	3-B, Norris Road, Singapore 8.
陳 楚 輝 TAN CHOR HWEE	9-1, Solomon Street, Singapore 1.
陳 若 喜 TAN JIAK HEE	38-G, Beo Crescent, Blk. 38, Singapore 3.
陳 經 賢 TAN KENG HIANG	797-C, Jalan Bukit Ho Swee Singapore 3.
鄭 英 鑠 TAY ENG YAK	166-G, Tanglin Halt Road, Singapore 3.
杜 輝 怡 TOH HUI JEE	214, Orchard Road, Singapore 9.
黃 志 明 WONG CHEE MENG	44, Carver Street, Singapore 7.
姚 英 璨 YEO ENG CHANG	205-F, Tiong Bahru Road, Blk. 2, Singapore 3.
姚 家 泉 YEOH KAY CHUAN	48-K, Jalan Membina Barat, Blk. 30, Singapore 3.
楊 秀 英 YOUNG SIEW ENG	18-F, York Hill, Blk. 1, Singapore 1.

生

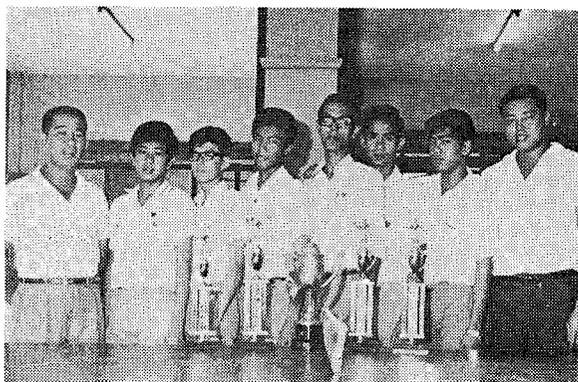
活

剪

影

# 代表隊

一九六九年度本校各項球類對外比賽獲得錦標如下：



(一) 乒乓：獲得一九六九年度電視台主辦全國各民族中學乒乓錦標賽，單打及雙打，雙料冠軍，蟬聯五年巴詩班讓區團體冠軍，並且奪得全國中學聯乒乓錦標賽團體亞軍。



(二) 籃球：獲得巴詩班讓區男中甲組亞軍。

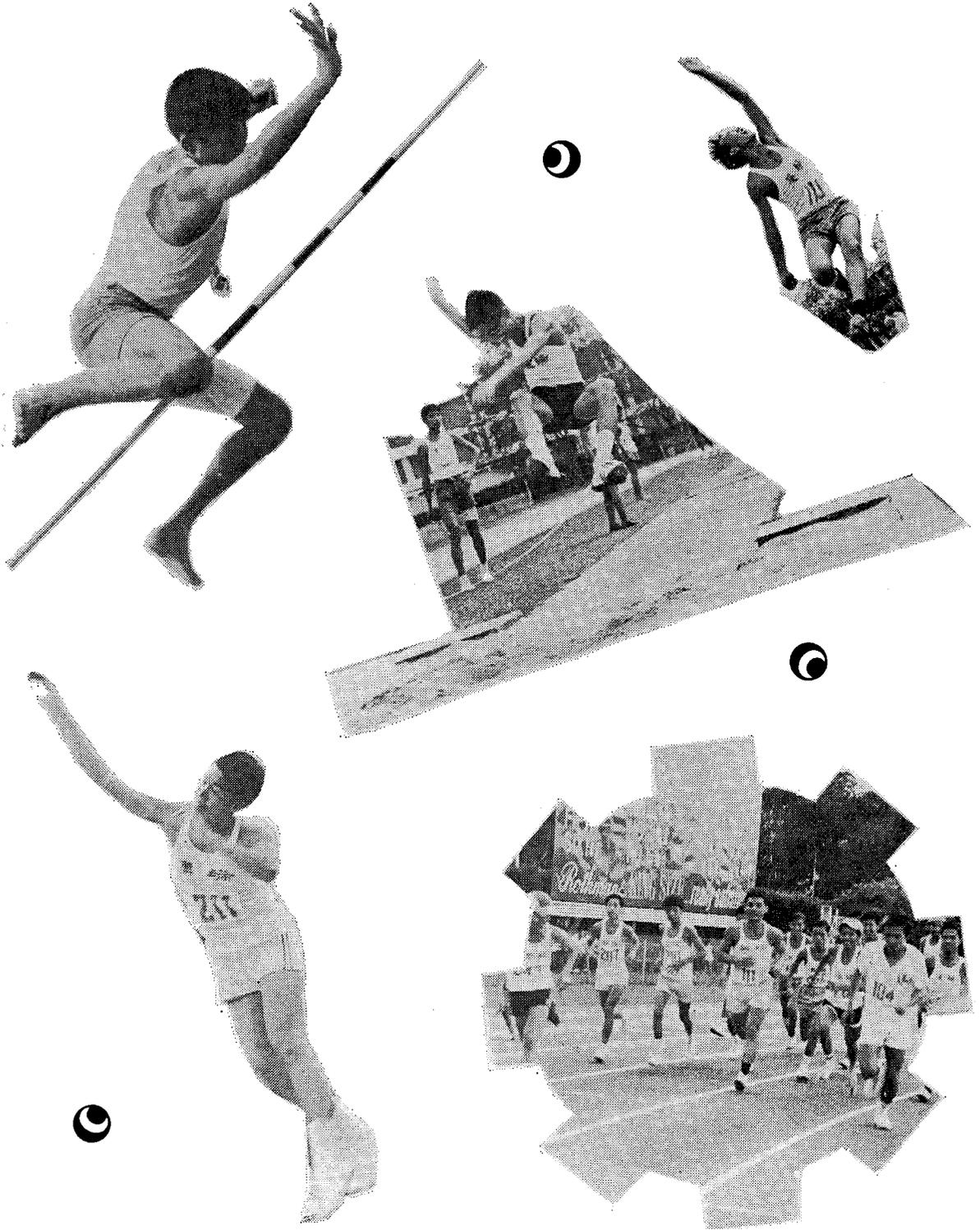


(三) 排球：獲得巴詩班讓區男中甲組季軍。

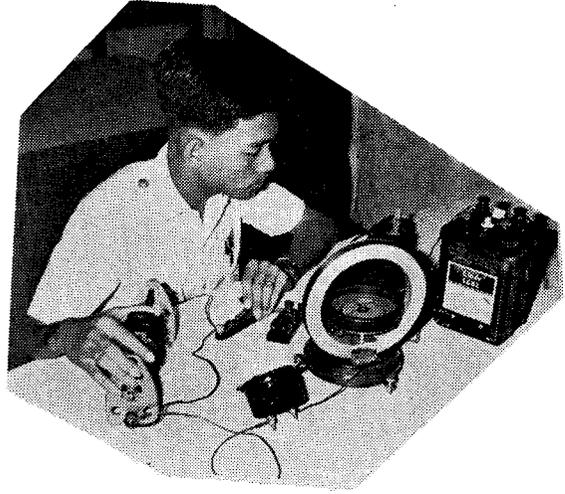
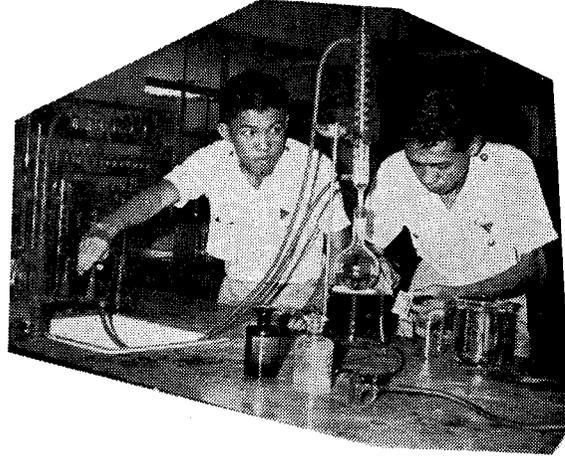
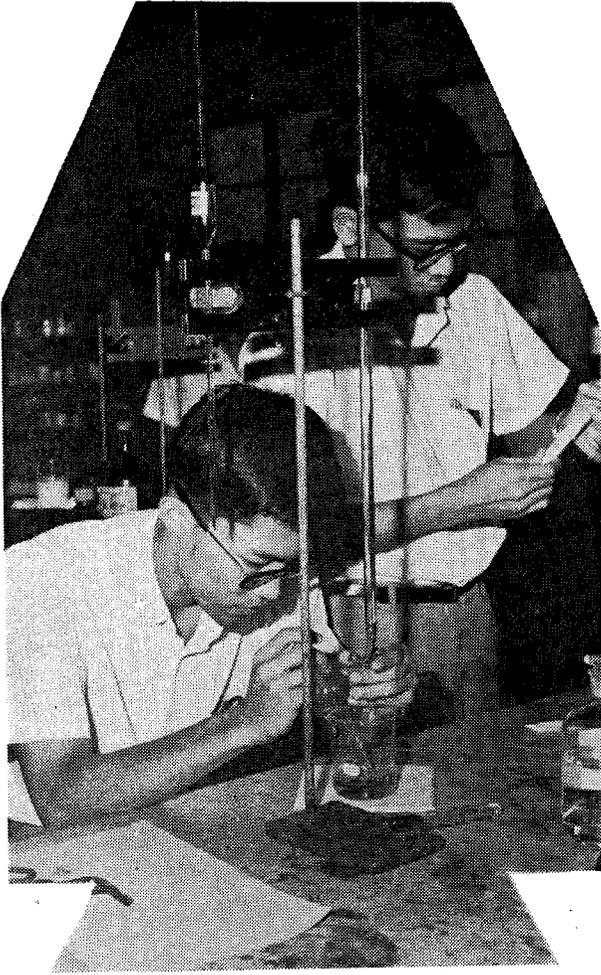


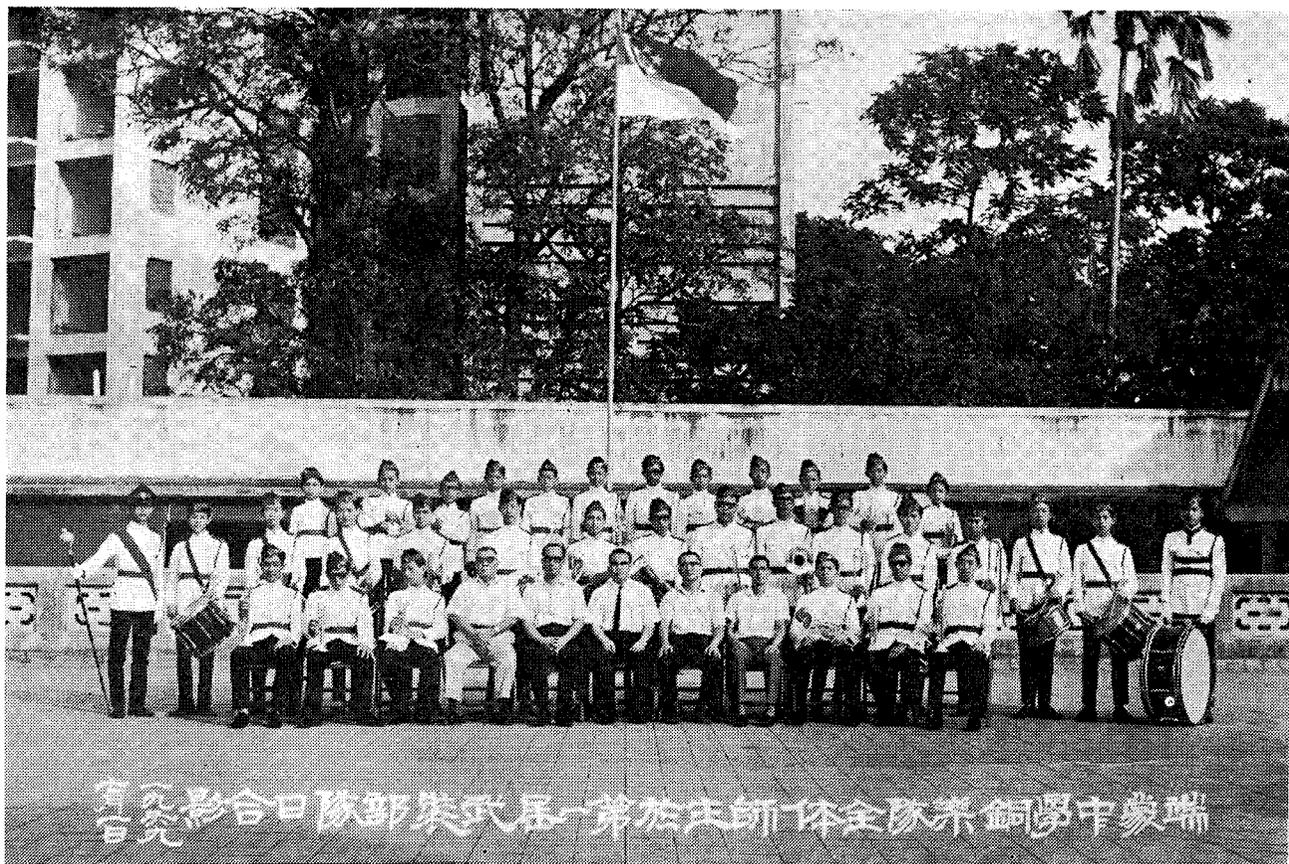
(四) 羽球：獲得巴詩班讓區男中甲組季軍。

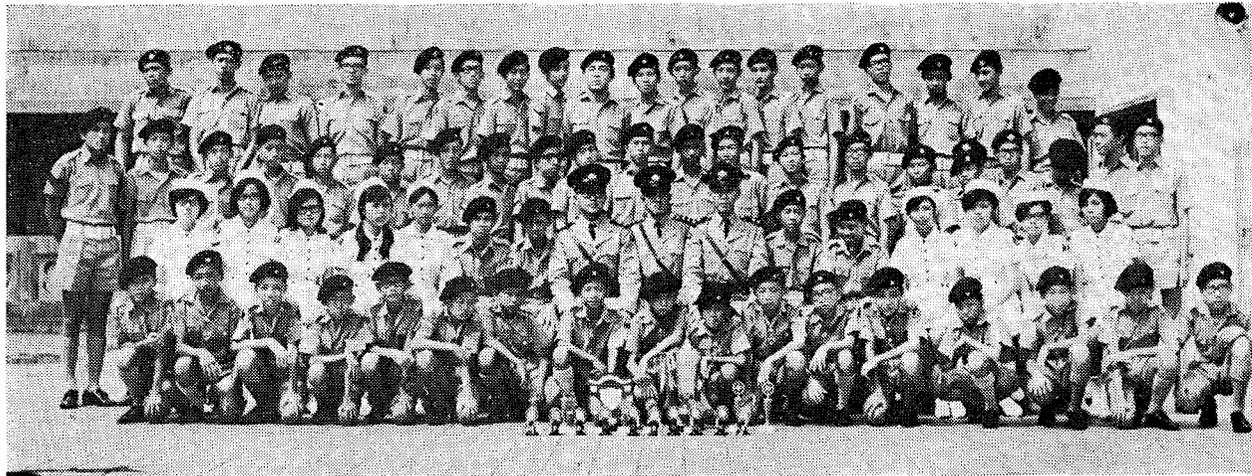
# 盛誌會運動



# 實 驗

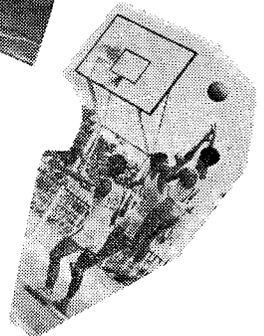
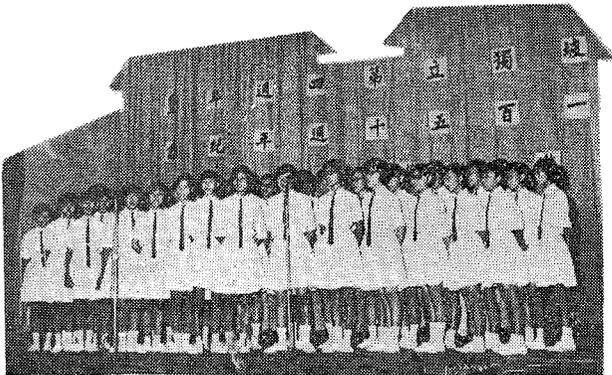
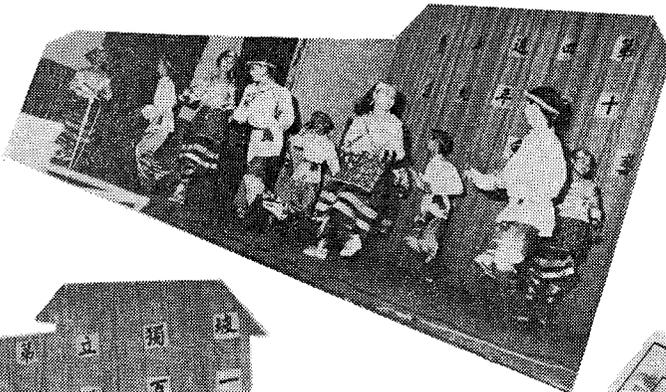
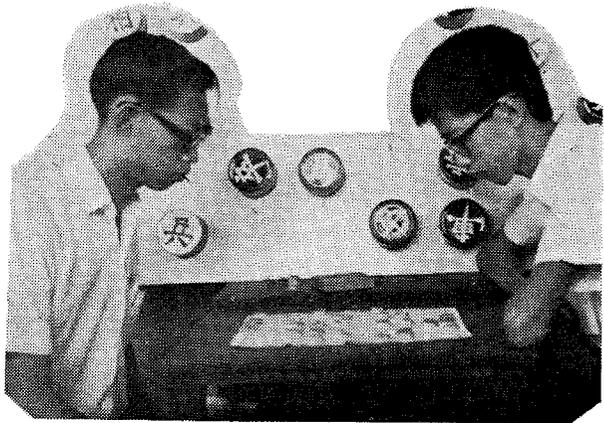
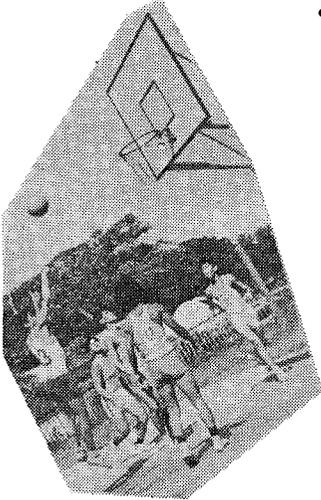
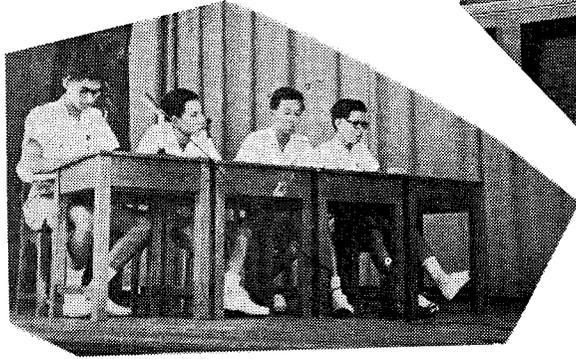
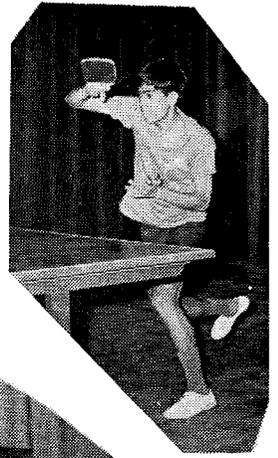






本校聖約翰救傷隊榮獲全國少年組救急及步操比賽亞軍獲獎後留影

# 各項課外活動

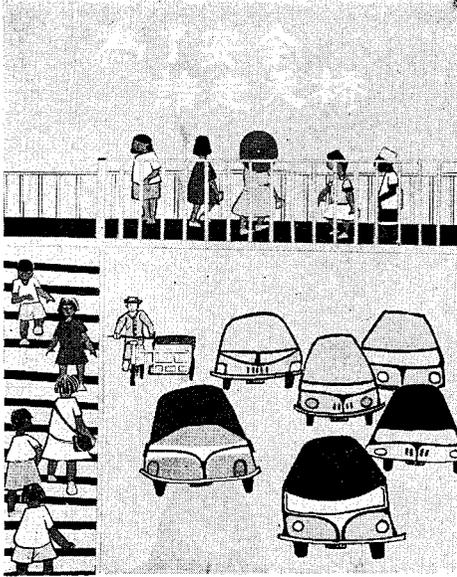


創  
作

陳 傳 德 作



請 為 安 全 起 見  
利 用 天 橋

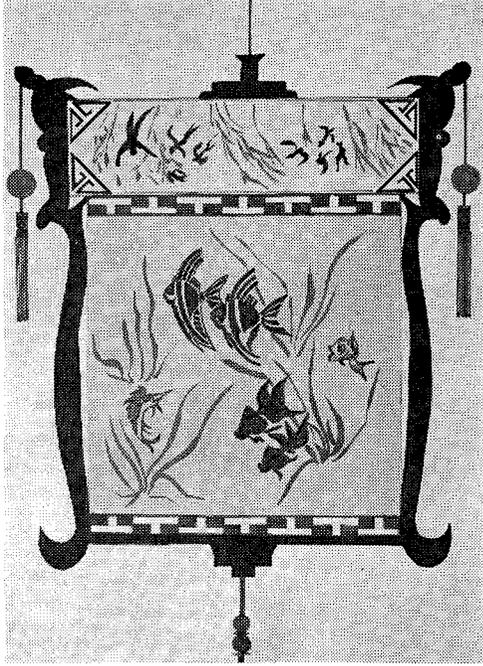
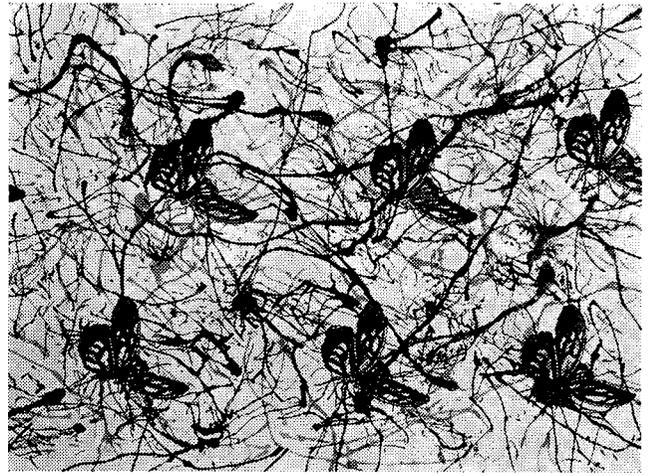


周 愛 娟 作

曾 寶 菊 作



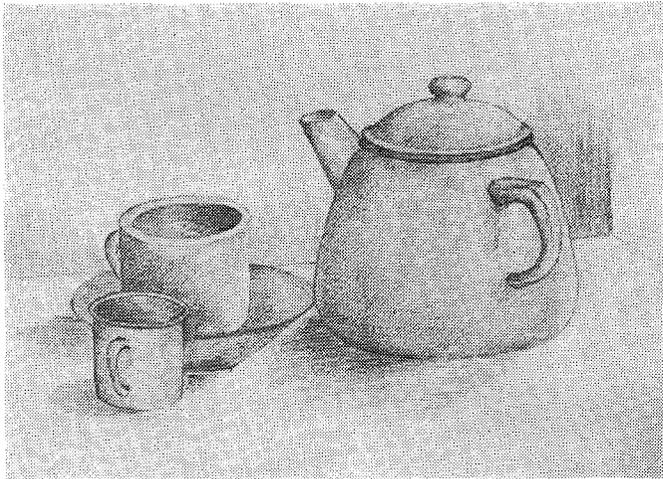
楊永在作



李木芳作

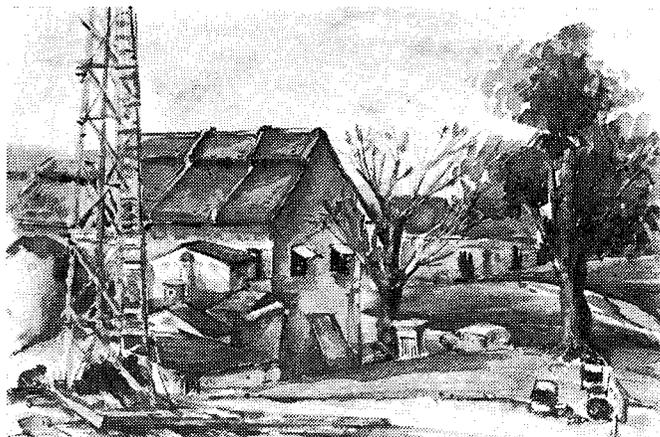
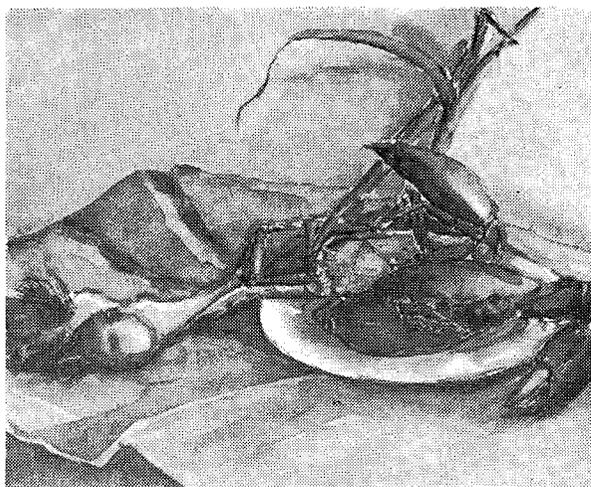


林萬華作



余偉成作

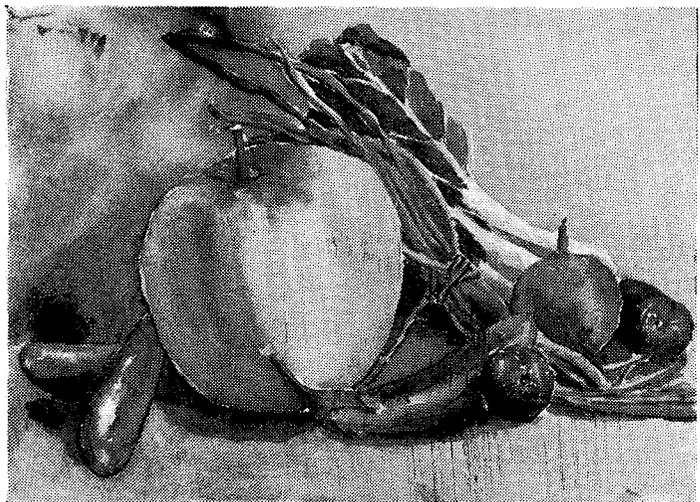
李  
欽  
如  
作



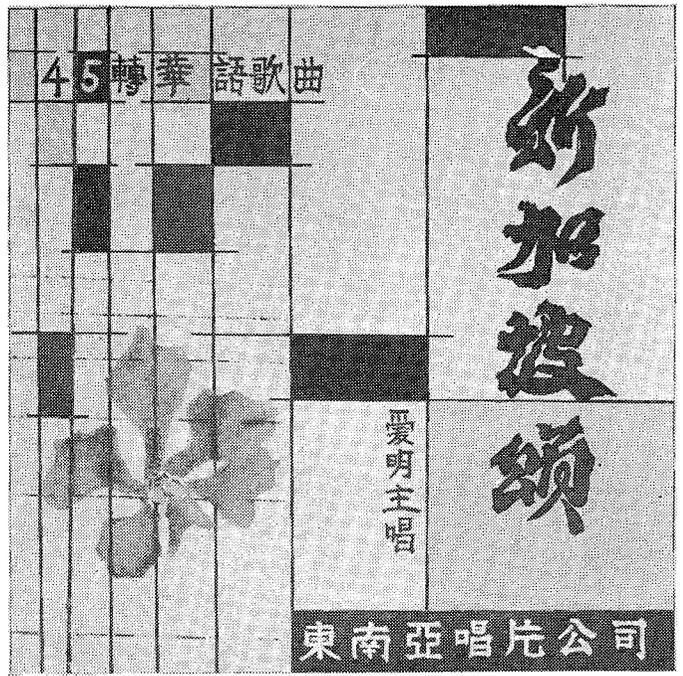
林  
萬  
菁  
作



林  
萬  
華  
作



何  
蓮  
芳  
作

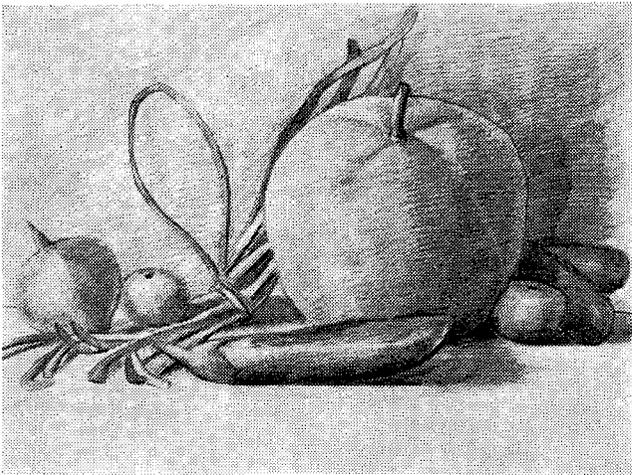


張  
振  
傑  
作

新加坡頌

愛明主唱

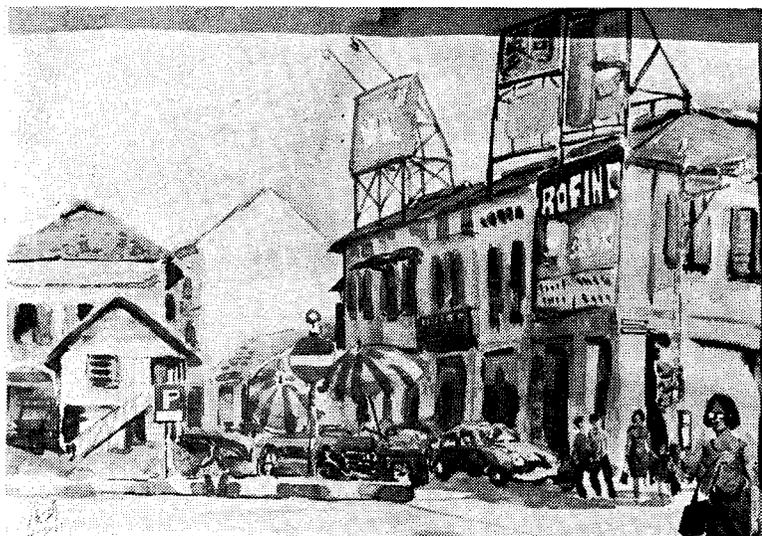
東南亞唱片公司



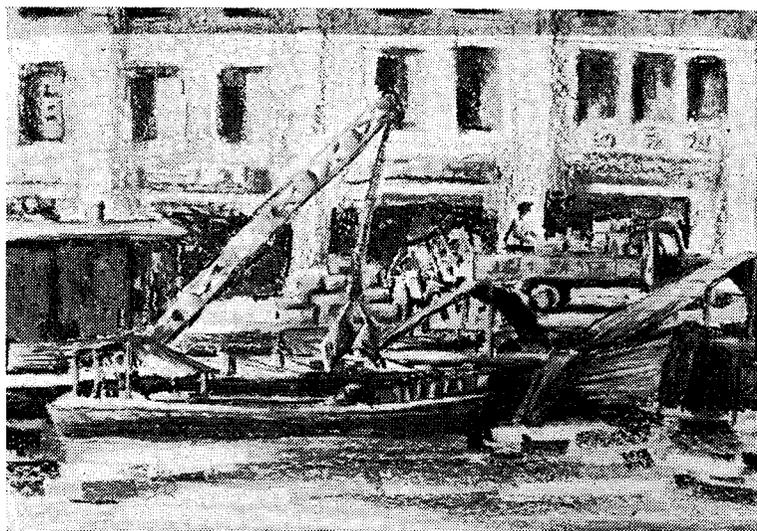
李永如作



李  
木  
芳  
作



高二文周愛娟作

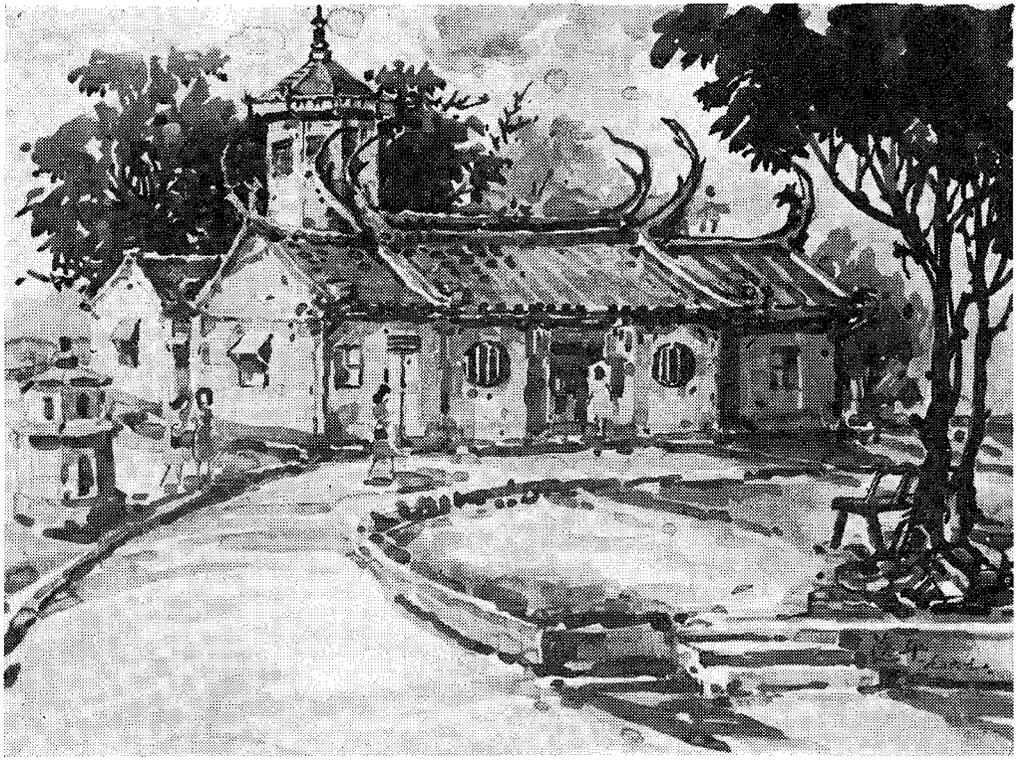


高二文李欽如作



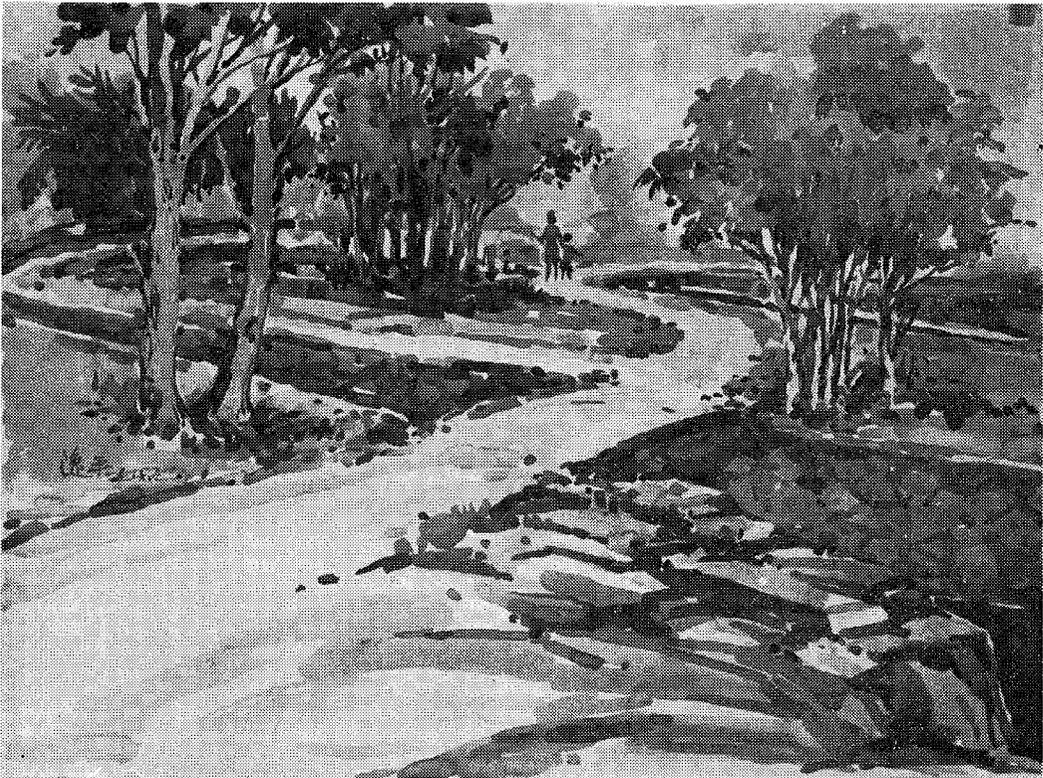
高二文周愛娟作

何逸萍老師作



九王廟（水彩）

煙塵圈外（水彩）



← 林 猶 島 作 ↓

山	有	水	有
不	仙	不	龍
在	則	在	則
高	名	深	靈

(書)

(法)

新加坡瑞蒙中學一九六九年度各年級學生小楷書法比賽君  
 不見黃河之水天上來奔流到海不復回君不見高堂明鏡悲白  
 髮朝如青絲暮如雪人生得意須盡歡莫使金樽空對月天生我  
 材必有用千金散盡還復來烹羊宰牛且為樂會須一飲三百杯  
 岑夫子丹邱生將進酒杯莫停留與君歌一曲請君為我傾耳聽  
 鐘鼓饌玉不足貴但願長醉不願醒古來聖賢皆寂寞惟有飲者  
 留其名陳王昔時宴平樂斗酒十千恣歡譔主人何為言少錢徑  
 須沽取對君酌五花馬千金裘呼兒將出換美酒與爾同銷萬古愁

新加坡瑞蒙中學一九六九年度各年級學生小楷書法比賽君  
 不見黃河之水天上來奔流到海不復回君不見高堂明鏡悲白  
 髮朝如青絲暮成雪人生得意須盡歡莫使金樽空對月天生我  
 材必有用千金散盡還復來烹羊宰牛且為樂會須一飲三百杯  
 岑夫子丹邱生將進酒杯莫停與君歌一曲請君為我傾耳聽鐘  
 鼓饌玉不足貴但願長醉不願醒古來聖賢皆寂寞惟有飲者留  
 其名陳王昔時宴平樂斗酒十千恣歡譔主人何為言少錢徑須  
 沽取對君酌五花馬千金裘呼兒將出換美酒與爾同銷萬古愁

← 林 萬 菁 作 ↓

宮	雷	焚	烟
車	霆	椒	斜
過	乍	蘭	霧
也	驚	也	橫

# 畢業同學中英文習作目錄

---

從「鶯鶯傳」說到「西廂記」	(忍棘)	...	...	...	...	...	...	...	63
新加坡工業展望	(文琪)	...	...	...	...	...	...	...	66
東昇的朝陽	(何熒)	...	...	...	...	...	...	...	67
讀巴金憩園書后	(楚芳)	...	...	...	...	...	...	...	68
給孩子的話	(星)	...	...	...	...	...	...	...	68
流行歌曲縱橫談	(謝樹烈)	...	...	...	...	...	...	...	69
在新加坡正走向工業化的情形下我們應如何改變現代化教育結構和態度以適應									
未來人力的需求	(林萬菁)	...	...	...	...	...	...	...	70
談談電視	(林桂生)	...	...	...	...	...	...	...	71
核子科學和原子能	(清)	...	...	...	...	...	...	...	72
論學童應先受母語教育	(黃瑞廣)	...	...	...	...	...	...	...	73
課外活動不會影響到學生的學業	(李木芳)	...	...	...	...	...	...	...	74
談學習應有的態度	(平凡者)	...	...	...	...	...	...	...	74
她的遭遇	(平)	...	...	...	...	...	...	...	75
偉大的物理學家愛因斯坦	(佚名)	...	...	...	...	...	...	...	76
雜詩散韻	(每星)	...	...	...	...	...	...	...	76
微悟集	(忍棘)	...	...	...	...	...	...	...	77

---

THE UNKNOWN HERO	...	...	...	...	(by LIM YEW KUAN)	...	78
SELF CONFIDENCE	...	...	...	...	(by LIM BUAN CHAY)	...	79
TELEVISION AS A MEDIUM OF EDUCATION	...	...	...	...	(by TEO KHIM HUA)	...	80
SHOULD HOUSE-WIVES GO OUT TO WORK?	...	...	...	...	(by TAN CHOR HWEE)	...	81
OUR SCHOOL SPORTS DAY	...	...	...	...	(by TAN KENG HIANG)	...	81
A HORRIFYING EXPERIENCE	...	...	...	...	(by CHUA HORH KOW)	...	82



從

說

到

## 「鶯鶯傳」

## 「西廂記」

—— 忍 棘 ——

西廂記的故事，流傳廣遠，家喻戶曉；張生、鶯鶯、紅娘這些人物，都在人們的腦海中留下了深刻的印象。那麼，西廂記故事的由來究竟是怎樣的呢？對這個問題，我們不得不追溯到唐代的傳奇小說，那就是元稹的「鶯鶯傳」。然後，再由鶯鶯傳說到西廂記吧！

## 一、元稹的「鶯鶯傳」

元稹，是和白居易齊名的中唐詩人，他所寫下的「鶯鶯傳」便是西廂記最早的來源。這篇傳奇又名「會真記」（因為傳中有張生的會真詩），只有兩千多個字，但已經勾下了西廂記的基本輪廓，描出了女主角鶯鶯的形象，替後來的作者們提供了一個可以大力發揮的題材。「鶯鶯傳」的故事大概是說唐德宗貞元年間，有一個張生，性貌溫美，非禮不動，年二十三未近女色。後來到蒲郡普救寺遊玩，剛好碰到崔氏孀婦將回長安，經過蒲地，也寄寓在那寺裡；於是，張生便和崔氏的女兒鶯鶯相識。張生一心要追求鶯鶯，而鶯鶯的女婢紅娘和他們暗通殷勤，兩人終於暗地幽會。後來張生進京考試，起初還有通音信，最後就漸至淡忘。過了一年多，鶯鶯委身於人，張生也別娶他女。

這篇小說可說是封建文人、士大夫階級消閒的文學作品，寫的是風流豔史、雅人韻事，它缺乏健康的思想內容，與後來發展寫成的西廂記根本上就不能相同。儘管「鶯鶯傳」中的人物和故事，後人都多方地考証，衆說紛紛，結論不一致，但有一點是可以肯定的：作者的用意在替封建禮教辯護，想以此來告誡讀者。本來，作者是個新樂府運動的主要人物，但卻產生這種主觀的創作意圖，實在是作者思想的局限性。

鶯鶯傳的創作時代，封建統治者所要求的是講究「禮法」，反對「不講禮法」的浮薄份子；然而，這種禮法是壓制人的真實感情的東西，而不可避免地會激起反禮法的情緒，這就是「情」和「禮」的衝突。元稹在傳中，一連串描寫出張生情與禮的矛盾，結果體佔了上風，於是作者反而歌頌起張生的作為，認為他的作法不凡，發出一段引人憤慨的謬論，明顯地暴露出作者靈魂的骯髒，幾乎掩蓋掉小說中所反映的客觀現實。

那麼，小說中能反映出一些什麼客觀現實呢？首先，張生畢竟是一個想通過考試向上爬的文人，是一個「非禮不可動」的「正人君子」，可是，他又說「登徒子非好色者，是有兇行。余真好色者，而適不我值。」「大凡物之尤者，未嘗不留連於心，是知其非忘情者也。」，却是個「風流才子」之流。張生的情不是貫徹始終的，是受禮教腐蝕的；他那些荒謬絕倫的議論只令人覺得他是個衣冠禽獸的輕薄兒，絲毫覺

不出有什麼感動人們的力量。相對地，張生卑鄙的行徑反而使鶯鶯這個人物形象更為突出。

鶯鶯，是一個在封建禮教下哺育成長起來的女子；不過，少女的春情是經不起挑逗的，在這裡，就表現出一個相當大胆，有點叛逆的女性。在他被母親叫出來拜見張生的時候，她對張生的挑逗無動於衷，小說中一點也沒有描寫到鶯鶯的內心活動，也沒有刻劃出那種「兩心相悅」的情態。所以，鶯鶯對張生起初並非「一見鍾情」。那麼，她為什麼會自動去和張生幽會呢？很顯然的，這是經不起一連串的挑動；首先便是她母親鄭氏的強迫她和張生見面；接着，張生對鶯鶯思戀不已，想通過紅娘達到目的，幸好紅娘又從中引線，告訴張生鶯鶯的私好；於是「綴春辭二首以授之」，想用「喻情詩以亂之」。可見紅娘是很了解鶯鶯的心事的，我們不知道張生的喻情詩怎麼寫，但內容一定極盡挑逗的能事。這下子，果然不會落空，鶯鶯的閨女春思被觸動了，以為「既見君子」，但後果却是不堪設想。

鶯鶯竟然敢和張生發生關係，這在「男女授受不親」的封建社會裡是帶着叛逆性的。鶯鶯和張生的愛情只是單方面的；那麼，鶯鶯的叛逆，也只能說是犧牲罷了。我們已經知道鶯鶯受不了張生的挑逗，開始動心，可是「禮教」的觀念依然使她怯步不前。所以，在明月三五夜，她義正詞嚴地指責張生，說他「始以護人之亂為義，而終掠亂以求之」，最後還聲明「特願以禮自持，毋及於亂！」說完便走。這時候，她似乎有所覺醒，然而，終於抵不住張生挑動的力量，第二次便由紅娘捧到西廂去了。當夜兩個人雖是難得的幽會，卻沒有「對天明誓」，也無所謂「情話綿綿」，作者所寫的只是「終夕無一言」，過後鶯鶯又「嬌啼宛轉」，「淚光熒熒然」，並且以後十多天不再相見。此情此景，難道是「恩愛夫妻」的表現？我們却覺得十分的不自然，十分的牽強；而張生醜惡的靈魂更暴露無遺了。十多天後鶯鶯又被張生的會真詩三十韻迷惑了，他的花言巧語又起了作用，兩人於是「全安於曩所謂西廂者，幾一月矣。」這以後，就完全是悲劇的氣氛了！

從鶯鶯緘報張生的信中流露出極慘痛的語言，是一個被拋棄，被欺騙的女性的心聲。然而，作者寫鶯鶯的被拋棄，被欺騙，根本不是同情鶯鶯，而是用來更好地歌頌張生卑鄙的行徑，讚揚他的「為善補過」。雖然是這樣，我們讀了「鶯鶯傳」之後，還是只同情鶯鶯而怨恨張生的，我們感受到鶯鶯的矛盾，悲哀與憂鬱，這也就是作者所能體現出來的客觀現實意義，隱約地反映出該時代的思想面貌。

「鶯鶯傳」固然沒有健康的思想內容，但由於它

反映了比較真實而有典型性的人物形象，所以還能暴露出封建社會的殘酷，引起人們對鶯鶯的同情。此外，這篇傳奇也曲盡人物情態，在寫作上極其委婉，曲折、纏綿，這也許是作者吸收了當時通俗說唱文學的長處而加以發揮。這篇文人的創作，經過若干年後，重新通過勾欄瓦肆藝人們的說唱，回到廣大人民中間去。它拖着的那條令人厭棄的尾巴，也在流傳到民間以後，由於人民的願望，而逐漸把它拋掉。

## 二 秦觀、毛滂的「調笑轉踏」和趙令時的「商調蝶戀花」

「鶯鶯傳」流傳到北宋時代已經十分廣泛。在當時，人們稱鶯鶯傳的故事為「崔張故事」。起初只由於它適合封建士大夫的胃口，才盛行開來；但漸漸地，人民也知曉了，於是到了南宋，被藝人們搬上講台和舞台，可惜藝人們再創作的作品並沒有流傳下來。

在宋代以崔張故事作為題材的作品，現在所能見到的只有秦觀和毛滂的「調笑轉踏」，還有趙令時（字德麟）的「商調蝶戀花」。所謂「調笑轉踏」是用八句七言詩作為引子，加上一首「調笑令」來歌詠古代美人故事的舞曲。秦觀所詠的鶯鶯故事只寫到幽會，而毛滂也只寫到寄懷。從這裡，可以發現一個共同點，就是他們都不曾涉及「尤物」和「為善補過」那一套理論。尤其是後者更表現出同情鶯鶯的傾向：「薄情年少如飛絮，夢逐玉環西去。」這和「鶯鶯傳」的文過飾非已經不同；到了後來趙令時的「商調蝶戀花」就進一步表現這種傾向。

「商調蝶戀花」屬於鼓子詞，是民間說唱文學中的一種。鼓子詞顯然受了唐代變文很大的影響，可說是和變文同流的新文體；原本是沿用詞調寫成的詞，可以合鼓歌唱。宋代留存下來的鼓子詞絕少，今天所能知道的也只有這篇「商調蝶戀花」。鼓子詞既是說唱文學，必然分成說和唱的兩部份。趙令時在說的部份，除了首尾兩段是他自己所作外，其他的十段，都是根據元稹的「鶯鶯傳」稍加刪簡概括而成，至於唱的部分，全用一個「商調」，賦上他自己作的十二首「蝶戀花」。說和唱是相間的，在每段散文講完時，就寫上「奉勞歌伴，再和前聲」八個字將唱的部分聯繫起來。

這篇「商調蝶戀花」，中間十首詞極生動而熱情地歌詠了崔張兩人的戀愛，用詞的形式更活潑地表現出人物的思想感情。而且，在篇末的一段講說部份和首尾的首唱詞都明確地表現出對鶯鶯的同情與對張生的不滿：「最恨多才情太薄，等閑不念離人怨」，「棄擲前歡俱未忍。豈料盟言，陡頓無憑準。地久天長終有盡，綿綿不似無窮恨。」雖然作者還沒有改變故事的情節，但他的認為他們的結局是永遠的缺憾，這一方面就開始否定元稹的「偉論」，同時也比秦觀、毛滂的「調笑轉踏」來得更充實，更擴大；可見作者的觀點還是比較進步的。這種看法，到了諸宮調和雜劇裡就十分顯著而完整了。

## 三、董解元的「西廂記諸宮調」

董解元的「西廂記諸宮調」是繼趙令時之後，將崔張故事加以補充，增添，甚至把整個思想內容作一番改變。在他以前的作者，都不敢違背元稹「鶯鶯傳」的原意，只有董解元能夠完全解除元稹的束縛，再創造地寫出一個新型的崔張故事。作者將那麼一個單

純的敘事故事，賦與更強的音樂生命，並用種種合理的組織，進行大力加工，使它產生了突出的戲劇效果。所以，到這時候，「鶯鶯傳」才開始發揮成今天流傳的「西廂記」的故事，而「西廂記」這名稱才確立下來。

關於董解元的生平事蹟，極難知曉，只知道他是金章宗時候的人，至於名字，籍貫都不可查稽。「解元」不一定實指鄉試的魁首，因為金朝當時對「解元」的稱呼，就像今天的「先生」，隨便誰都可以被稱作「解元」，所以董解元不過是指一位姓董的讀書人而已。

「西廂記諸宮調」又名「西廂撈彈詞」，又名「弦索西廂」（因為它的曲詞是由優人用弦索彈唱，而不是扮演雜劇），簡稱爲「董西廂」。這是金皇朝獨一無二的一部完整無缺的講唱文學作品。就篇幅而論，比「商調蝶戀花」要增加十五倍以上，約有五萬多字。它的形式是由同一宮調的幾只曲子。加上「尾聲」組成套數，聯合各個宮調的許多套數而成爲長篇巨製。

「鶯鶯傳」中的矛盾，只是張生和鶯鶯兩人的內部矛盾，到了諸宮調，作者已將這種矛盾發展成張生，鶯鶯和老夫人之間的矛盾。由於社會意義擴大了許多，矛盾也就錯綜複雜，於是產生各種對封建壓力的鬥爭，更好地寫出追求愛情幸福的積極精神。隨着主題思想的根本改變，也爲了能夠符合人民的理想願望，作者將結局轉了一百八十度，變成是團圓的喜劇。作者篇末寫道：

「從今至古，自是佳人合配才子。鶯鶯已是縣君，君瑞是玉堂學士；一個文章天下無雙，一個綵色寰中無二。似合歡帶，連理枝，題彩扇，寫新詩；從此趁了文君深願，耐了相如素志。……」

因此，如果說「鶯鶯傳」的客觀意義和作者的主觀意圖是相矛盾；那麼，「西廂記諸宮調」的客觀意義和作者的主觀意圖却是一致的。它在表現了封建禮教對青年的束縛，明顯地反映了反封建鬥爭的進步觀點。

說到人物，作者塑造了更統一、更感人的形象。張生已從一個薄倖兒變成一個用情專一的人物；他和鶯鶯站在一起，共同向封建家長作不斷的鬥爭。此外，作者添進了許多有聲有色的新人物，如法本、法聰、鄭恆、孫飛虎等，而原本不算重要的人物如崔夫人、紅娘却有了鮮明的個性與面目。

另一方面，作者也大胆地修改填補故事情節，如張君瑞害相思、崔鶯鶯問病、張生鬧道場、孫飛虎圍普救等等。由於人物的複雜，矛盾鬥爭面自然深廣了，於是大大加強了戲劇的衝突作用。董解元真是一位有魄力的戲曲家，鄭振鐸就說過：「我們另要看他把不到二千餘字的『會真記』，把不到十五頁的『蝶戀花鼓子詞』，放大到那麼弘偉的一部『諸宮調』，便可想像得到董氏的著作力的富健，誠是古今來所少有的。我們的文學史裡，很少偉大的敘事詩，唐、五代的諸變文，是絕代的創作，宋、金間的各諸宮調，也是足以一雪我們不會寫偉大的史詩或敘事詩之耻的。諸宮調今傳者絕少，『劉智遠諸宮調』僅傳殘帙，『天寶遺事諸宮調』今始集其餘骸，則諸宮調之完整的一部書，僅此『西廂記諸宮調』耳，對於這樣的一部絕代的偉著，我們是抱着讚歎以上的情懷以敘述著的。」

「西廂記諸宮調」不只描寫細膩，精工巧麗，備極才情，而且字字本色、言言古意。作者從驚豔等場面寫起，富於渲染戀愛的氣氛與情感，情節的發展也曲折自然，將讀者緊緊地吸引住。在人物的刻劃上，每個人物都有真切的個性，而且有概括的能力，實在遠非傳奇所能及。

「鶯鶯傳」的故事，由元稹到趙令時再到董解元，已經達到了戲劇化的高潮，奠定了王實甫「西廂記」的基礎，而成爲崔張故事改弦更張的最後定本。鄭振鐸說：「以後王實甫、李日華、陸天池諸人的所作，小小的所在雖間有更張，大關鍵却是無法變更的。」可是，過去由於「王西廂」的盛行，幾乎埋沒了董作。然而，有些人却認爲董作與王作相比，董的造句命詞比王遠勝，說「前人比王實甫爲詞曲中思王、太白，實甫何敢當，當用以擬董解元。」這種說法，未免太過偏激，僅從幾句曲詞上立論，是片面的。我們從戲曲的整體上看，王實甫確實在董作的基礎上將藝術成就再提高了一步；可是，如果因此而否定了董作的成就，那自然也是不合理的。

#### 四、王實甫的「西廂記」

「董西廂」有完整的結構和優美的曲調；然而，它只是一種敘事體，只是連說帶唱地介紹出故事，並沒有演員現身出台表演；這種表現形式，不免平淡而單調。於是，代言體產生以後，西廂記的故事由王實甫改寫成雜劇。這一來，各個人物都有了代言的演員，就有了更精彩表演，給人更深刻的感受。從敘事體到代言體，可說是董作和王作的最大分別。王實甫的「西廂記」，內容大都根據董作，但在思想上和藝術上都達到了光輝的造就，成功一部偉大的現實主義創作。「鶯鶯傳」發展到這時候，已經達到高度的戲劇化了！

王實甫所作的雜劇，流傳於世的只有「西廂記」、「麗春堂」，和「破密記」三種；但單只這一本「西廂記」，便足以使王實甫不朽了。西廂記雜劇名全是「崔鶯鶯待月西廂記」，因爲是屬於「北曲」，所以又稱「北西廂」。元劇通常是四折一本，但「西廂記」的規模特別宏大，竟寫到五本，合共二十折，可算是元劇中唯一的長篇了。爲什麼要有這麼大的篇幅呢？原來，崔張故事由傳奇而詩而詞而諸宮調，已被敷衍成那麼冗長的故事；王實甫既是依傍董作來寫，如果想反璞歸真，重新縮小成一本或兩本，那是不可能的，所以只能來個空前的創作了。

至於五折是不是完全出於實甫一人的手筆，還是只寫到第四本「草橋驚夢」就被死亡所斷絕，而由同時代的關漢卿繼其餘志，將第五本續成「張君瑞慶團圓」；歷來衆說紛紜，我們也很難下個肯定的說法。不過，「西廂記」以後一定經過許多明朝人的修改增減，而改動得最多的便是金聖歎。金聖歎曾將「西廂記」和莊子、離騷，史記、杜詩、水滸等合成「六才子書」，批點刻行。在當時，詞曲被視爲旁門小道，不足與正統文學並列，而他竟把「西廂記」和莊史並列，實在是他獨到之處。

王實甫在創作中，將董作某些情節加以修正，刪改掉不合理的部分。雖然在文字方面有因襲的地方，但人物的形象却更加鮮明突出，性格也更加真切、一貫。由於王實甫是個智識階級的文人，所以他運用的文字特別典麗，詞藻紛披，艷冶嬌媚，一反北曲的本

色，但仍不失它的通俗性。所以，它是文人創作與人民間創作結合的優秀範例，同時是帶着極大的終結性

「王西廂」是繞着反封建婚姻、反禁慾主義這方面的主題思想發揮了更積極、更合理的思想內容。它的結構既變化曲折，又嚴密緊湊。在那五本劇作中，一、二、三本敘述男女主角的結合和種種波折，到第四本達到高潮，感人至深，以後便是團圓歡聚。這種悲劇性的喜劇，和「鶯鶯傳」是一百巴仙相反的了。

在「西廂記雜劇」中，張生已是實實在在的一個多情的窮書生。雖然他的性格裡仍存在着一些懦弱性和卑怯性，但他顯然代表的是正面人物。這個典型，王實甫和諸宮調所寫的是有所不同的。王實甫把他的書呆氣發展得更重，在本質上已非「風流才子」；同時又有更剛直的性格。如孫飛虎圍普救寺一節，諸宮調寫了將近全部六分之一的篇幅，徘徊在無謂的刀來棒去的砍殺之中，破壞故事的連貫。而在這時，鶯鶯並沒有提出婚姻的問題，只由張生出來「毛遂自薦」。在「西廂記雜劇」中，已變成鶯鶯自己提出婚姻問題，張生鼓掌而出，不但解決了自己的婚姻，也表現出急人之難的崇高品質，這是更富感染力的。另一方面，在「拷紅」的場面中，諸宮調寫老夫人把鶯鶯許給張生時並沒逼他去考試，反而是張生自己提出；王實甫在「西廂記雜劇」中，就將這個破壞張生性格的局限性加在老夫人的身上，使得他們之間的矛盾更加強烈。

說到鶯鶯，她具有反抗封建禮教的叛逆精神；這種精神，隨着情節的發展細緻而全面地表達出來。作者爲了刻劃這個痴情少女，從間接形容到正面描寫，從形貌的美到精神品質的美。這個典型，和諸宮調也有點不同。諸宮調中鶯鶯和老夫人的衝突實在是見張生以後才顯露出來，她和張生的聯吟在老夫人訓斥之前；而「西廂記雜劇」却一開始就表現鶯鶯的閨怨春愁，並將聯吟搬到訓斥之後，可見她在和張生相戀之前，已經和老夫人有了衝突。另一方面，她一再地咀咒愛情與功名的不相協調，思想十分強烈，莫奈在深厚的封建壓力下，她的不滿只有徒歎罷了。然而，鶯鶯的叛逆精神是比「鶯鶯傳」中的犧牲精神來得強大。

至於紅娘這個穿針引線的人物，已經是全書的骨幹了。她的正義感、豪爽、真誠、機智、勇敢，處處顯露出一個生動活潑的形象。這形象是成功的，其成功在於有力地對照出張生和鶯鶯性格中的弱點，以及老夫人反動性格的特徵，從而增強他們形象的鮮明性。所以，我們可以這麼理解，在王實甫之前，故事的主要對象是鶯鶯，但在實甫之後，主要的對象却變成紅娘了。這是一個能代表人民精神面貌的形象；她的光輝，使得張生和鶯鶯反而退居次要的地位了。

在這裡也提一提老夫人這人物。在諸宮調中，老夫人的性格還有點模糊，這主要是她對張生的態度還能表現出好感；但到了雜劇裡，這位相國夫人的精神面貌已經顯露無遺，從她對張生這窮小子的行爲表現上，充分反映出她的封建本質。

當然，在刻劃人物性格的同時，作者也善於抒寫人物心理的活動。不論是相思的愁苦，愛情的窒悶，反抗的鬥爭，別離的哀怨，無不綺麗委婉，唯妙唯肖，深透紙背而傳神不已。以韻文寫成的愛情文學中，「西廂記」能有這麼巨大的篇幅，又有這麼突出的藝



# 新加坡工業展望

—文琪—

我國獨立迄今，已有三年多之歷史，一切建國措施尚在萌芽與發展之中。回憶在十年前，我國是英帝國之海外殖民地，對內和對外的一切施政方針，都需要聽從英國政府之命令，至於人民簡直沒有權力去干預政治，現在我國獨立了，一切國家事務，都由人民自己來決定與執行，故不能像從前的時代，而依靠英軍來保護我們了。

我們作爲一個獨立國的公民，自然要有建國的能力。更要維持社會的安寧，使到人民安居樂業。我們讀地理、歷史，都知道星加坡是一個蕞爾小島，位居馬來亞之南端，面積很小，島上又沒有天然資源可利用。幸其本身具有天然的深水良港，因此遂成爲歐亞海上交通樞紐，且爲東南亞的轉口貿易中心，以轉口貿易爲本國產生財富，但我國人口日漸增多，單靠此種商業經濟轉口是不能永久的，我國政府有鑒于此，近年已興建裕廊工業區，大力發展工業，如電視機，冷氣機，毛織品等新興工業產品，至今已有多工廠建立起來，但是生產率尚很低微，不足自給。

對於發展本國之工業，今後本國應舉辦的事項如下：

(1) 政治方面——當今之世，到處戰雲密布，戰爭似有一觸即發的可能，尤以亞洲爲甚，而我國正處於這多事之秋的地域，東西兩大半球的思想衝突，隨時都會在此範圍內爆發，我國政府爲了不介入這兩大思想之衝突，採取中立政策。但是我國不若瑞士，自己有天然資源，自給自足。因此政府實行不結盟政策，只要別人與我們做生意，而又不妨礙我國之發展，便願意與其通商而不論其政治方針。既然如此，我

們便應設法擴大本國對外之貿易市場，使到我國之工業產品得以銷售到外國，以便增加我國之經濟收入。

(2) 技術方面——過去我國只顧發展商業，缺乏工業生產的技術訓練。現在我國正在大力發展工業，但是却又缺乏技工，生產自然低落，所以我們必須改善這種不良現象，訓練技工懂得使用各種機械以增加工業生產效率。

(3) 資本方面——發展工業必須有大量的資本，過去我國商業極爲繁榮，資本家亦衆多，大家如能把資本投資在工業上，則工業發展對於本國必有一番巨大之貢獻。所謂「有錢出錢，無錢出力」。我國的工業發展得到大家的支持，相信在不久的將來，必定有偉大的成就。

以上三點，我國政府雖已開始實行，但是除了第一點已得到了若干國家與我們互相貿易外，第二點還嫌做得不够澈底，雖然政府也有創辦技術訓練班，培養技工，使他們熟練地操縱各種工業機器，但響應的人並不多，這都是由於人們好逸惡勞所造成的結果。這是錯誤的，我們必須革除這些壞習慣，各人貢獻自己的一份力量而完成建國的任務。至於第三點，我國人民也沒有做到，現在裕廊工業區之工廠，大都是外國資本家投資的，這樣一來，我國的工業生產利潤便會落入外國資本家之手。

總而言之，我們如能協助和響應政府，辦到上述三點，則我國之工業前途將是輝煌光明的，而我國之經濟命脈也將由商業貿易收入而改爲工業，生產之大量收入，那末我們的生活也會比現在安定舒適得多了。

## (接鶯鶯傳)

術成就，實在是作者一片匠心所完成的。

綜觀起來，王實甫的「西廂記」已經具備深沉的社會意義；作者以現實主義與浪漫主義的手法相配合，加上濃厚的思想性，鑄造了更典型的人物，抒寫了更動人的事例。因此，它比前代任何一種崔張故事，都暗藏了更廣大的人民性。

## 五、結語

從「鶯鶯傳」到「西廂記雜劇」，其間一共經歷由唐到宋的五百多年的時間。這個崔張故事，原始的表现形式是傳奇小說，帶着極不健康的論調；由於它是出身名詩人元稹的手筆，又符合社會心理，於是不脛而走，成爲唐代流傳與影响後世最廣的一篇。然而，由於它太不能符合人民的願望和要求；漸漸地，終於跨出土大夫狹窄的門戶而走向民間，並在這篇短

的傳奇小說上，發展了它好的地方，而揚棄了它糟粕的成份。

這種流變是長時期的，是嘗試着用不同的表現方式才達致的。由調笑轉踏而鼓子詞，由鼓子詞而諸宮調，再由諸宮調而雜劇，一直到了王實甫的「西廂記」完成，才具備完整的思想內容，以後的種種續作，改作以至到今天舞台上、電影上的種種花樣，都離不了王作的範疇。

「西廂記」，在過去一直被當成一部「淫書」，甚且是一本「禁書」，所謂「西廂誨淫，水滸誨盜」；這正是封建社會的統治者和道學家在維護正統文學的，同時，對於通俗文學所作的譏刺和詆毀。然而，真正有價值的文學作品畢竟不會被淹沒；它的進步觀點，生動形象和現實意義仍然成爲不朽，而永遠活在人們的心中！

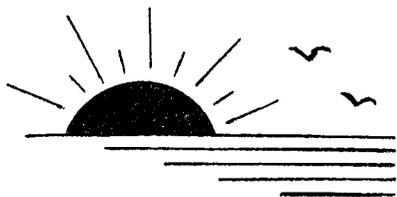
# 東

# 昇

# 的

# 朝

# 陽



☆☆☆☆何 榮☆☆☆☆

黎明之前，大地靜寂一片：枯黃的野草，低着頭，沒有一絲兒動靜。這時，深邃遼湛的天際，像一片海洋。東昇的朝陽射出了第一線曙光，照耀在窗櫺上，我張開了朦朧的眼睛，探着窗外，迎接了這溫暖絢爛的光芒。

遠處，傳來了陣陣嘹亮的鷄啼聲，叫醒了大地的一切生靈。有氣無力的草兒不再低頭了！在朝陽的普照下，顯得生氣勃勃，充滿了一線生機，充滿了無限希望！

朝陽高懸，像年青的星加坡發射出永遠不滅的光輝，欣欣向榮，步步前進！

東昇的朝陽，驅走了黑暗，黑魔黯然神傷的踉蹌走了！

草上的露珠也像虛有其表的泡沫一樣，經不起考驗，在朝陽的照射下，黯然失色，破滅了，消失了！

悄悄地披起外衣，我走出了戶外，向着東昇的朝陽，挺着胸膛，深深吸氣。陽光照射在我身上，一股暖流，不是酷熱，而是溫暖；像沐浴在母親溫馨的懷抱中。

靜躺在綠茵的柔草上，我對着朝陽微笑，思維却在傾刻間，進入了九霄雲外。……

曾記得，以往的我，是一個貪睡的人，每日非到日上三竿才肯起床。因此，對朝陽沒有留下一份愛戀，而且還經常埋怨朝陽的早昇，打擾那甜蜜的美夢境呢！

因此，往日的我，依戀黑夜，總愛把一切寄托在黑夜的夢境，並且還幻想黑夜能長久，能讓我多睡一刻，可是，黑暗到底敵不過光明！在一次的失敗中，使我領悟到黑夜的可怕，嘗試到失敗的滋味，於是，我決心擺脫噩神的纏繞。我要永離黑暗，去找尋新生，找尋希望和理想。

這的確是一次難得的好機會；當我在九曲十三灣山頂接受領袖訓練的那段日子裏，使我接觸了朝陽，也從此使我對朝陽產生了深深的戀情。

每天，天未亮，鳴鐘響了，在嚴厲的軍令和隊友們的催促下，我不得不下床洗刷。待走完百多級的石

階後，我隨意未泯，再加上颯颯的冷風，使那本來就十分孱弱的身體，不禁顫動起來，手脚也覺得陣陣寒意。這時的我，真渴望有一絲的溫暖，一線的光明呀！

不久，當隊友們和我健步跑到山側時，我却漸漸地感到了溫暖。猛然抬頭一望：呵！原來是東昇的朝陽，光明的象徵，正在發射着炫麗的光輝哩！

於是，我擱步俯視；海面上的濃霧已經逐漸消聲匿跡，無影無踪了。對岸毛廣島上崗陵凹凸，草木行列，在朝陽的照耀下，更顯清晰，更覺蒼鬱。蔚藍渺闊的海面，日映渡底，紅光耀金。多美麗的清晨呀，但這一切都是朝陽所賜的。

看，陽光照處；那山坡上的籐蘿，大紅花，美人蕉，都欣欣向榮，爭妍鬥麗。一棵棵近處的樹木，枝葉扶疏，有的黛綠如翡翠，像傘蓋一般；有的淺青如玉，似旌旗一樣，煞是好看！

這時，我彷彿得到了解脫，似乎得到了自由。於是，我便坐在石橋上，望着朝陽在遐思，希望自己有一天能變做一隻飛鳥，飛向遼遠的天邊，去捕捉彩雲；飛向那美麗的理想，去追逐幸福和美好；更飛向那朝陽，去追求永恆的光明。

驀地，湛藍的天空中，落下了啾啾唧唧的鳥語。絨綠的山坡間，傳來了隊友們的呼喚聲。於是，我急步奔下去和隊友一起共享早餐去了。

自此，我愛上了朝陽，不再依戀黑夜，每每在黎明時，便急忙奔馳上山，迎接那煦麗溫和的朝陽，享受那溫和的光輝。

天空撒落了三兩聲鳥噪，響徹雲霄，驚破了我的回憶了，驚醒了，呵，是該學習的時候了。我急忙回房收拾了桌上凌亂的書籍，準備上學。

在東昇的朝陽下，我邁步前進。抬頭一望；朝陽展開了笑臉，露出了笑容，好像在告訴我：『年青人呵，努力向光明前進吧！』

啊，對了，朋友，一日之計在於晨，別辜負了大好時光，讓我們在朝陽下，努力學習，讓太陽晒乾我們心坎底的憂鬱；更讓它照亮我們錦繡的前程！

# 讀—巴—金—憩—園—書—后—

\* 許楚芳 \*

憩園是一篇中篇小說，作者在本篇中借着對兩個封建家庭生活情景的描寫，揭露出封建時代的子弟那種墮落的生活，進而說明封建制度崩潰的基本原因。但書中却充滿了一股沉鬱，哀傷的情調。

楊夢痴和姚國棟就是代表着舊社會大家庭的兩種類型的人物。他們兩人所受的教育雖是不同，但其缺點是共同的，那就是好逸惡勞，不求上進。楊夢痴是舊日大家族的子弟，他承受祖先留下來的財產，任意揮霍，把家產花光而步上自滅的道途。而姚國棟雖然不至於如楊夢痴一樣，染上嫖，賭，飲，吹的壞習慣。但却貪圖安逸，不事生產，其結果也是自取滅亡。故此，他們在思想意識上雖有新舊之分。但缺點是共同的。

本篇的佈局結構散漫，令人初看之下，不能立刻摸清其意思。在人物形象方面的描寫也不鮮明。如作品中的我（黎先生），他在本篇中是佔着相當重要的地位，但作者只是平坦直述，沒有給予角色更深刻的描寫，令人看了之後，所留下的印象不深。

而且篇中也有一些事情似乎太超過常理，例如楊夢痴的大兒子，他那種對待父親的態度，實在太過火了。因為縱然做父親有很大的過錯，身為兒子的，也絕對不能以冷酷無情的態度去對待自己的父親。更何況那個時候是正當處於封建時代。不過，我們並不是要用寬恕的態度去饒恕這樣的一個沉淪的人，只是認為不合乎人情條理。

又如寒兒，以他那十二歲的稚齡，却能說出一大堆超出他年齡所應講的話，似乎太差強人意。而且作者在本篇中對於楊夢痴那種墮落的行徑，沒有大力的加以指責，藉以提高讀者的警惕，那才是有意義。反而有悲憫的成份存在，這就使人讀了感到不滿意。因為這種沒落的人物，是不值得同情的。

再者，作者對於小虎這一個角色，也沒有給以妥

當的處理。雖然作者有通過小虎的行徑，指出善良的人性是在逆境中磨煉出來的；從而使人明白，縱容溺愛和不恰當的教育，是會產生不良的後果。但是却沒有提出完善的處理方法，來改善這種教育態度，使它更具備積極的意義。

不過，本篇中作者給了我們一個可貴的啓示。在過去的一般人一向來對後娘都抱着不良成見，而作者通過對萬昭華這個角色的描述，說明了後娘並不是每一個都兇狠無情，甚至有後娘比親娘更好。並且揭露出中國封建時代人們的自私觀念。如趙老太太對於萬昭華存着仇視之心，那是因為其女兒死了，女婿續絃，而產生了嫉忌之心。從這裡，我們可以知道趙老太太的強蠻無理，是要不得的，而對於萬昭華那種寬容的氣量，加以吸收和擴大。把那種自私的觀念剷除。

書中也暴露了在封建家庭中、各房爭奪家產，各懷鬼胎的不肖行爲。說明祖先如不留下德行，而只留給子孫財產的結果是加速其家族的滅亡。

在憩園這篇小說中，我較偏愛萬昭華這個角色，她是一個善良，富有同情心的女人。如她對黎先生所說的話：「你們寫小說的人却可以給人間多添一點溫暖，揩乾每隻流淚的眼睛，讓每個人歡笑，要是我能夠寫的話，我一定不讓那個瞎眼女人跳水死，不讓那個老車夫發瘋，」從這一段話中，可以看出她是一個十分善良的女人。我們又可以從寒兒口中得知她也是一個富有同情心，和霽可親的人。可是，有一點，就是她還脫離不了封建時代婦女的固有弱點，就是太過柔順，太過遷就她的丈夫。造成小虎敢與她做對的因素之一。所以，我們生活在這個時代，是要堅強，有主見，絕對不要萬事都遷就於他人；但這不是說要固執己見，而是應當接受正當的批評。

憩園在字里行間雖然充滿了濃厚的沉鬱氣氛。但它里面却給了我們很多的可貴啓示，是值得我們一看再看的。

## \* \* 給 \* 孩 \* 子 \* 的 \* 話 \* \*

\* \* \* \* \* 星 \* \* \* \* \*

掙出母體的一刹那，  
孩子啾！

你哭得多麼的心傷，  
爲的是——  
再也享不着那小房子的溫暖，  
更因爲——

供給你養料的臍帶被剪斷。  
× × × ×

孩子啾！你可有想到？  
那房子雖然溫暖，  
但却充滿着黑暗。

它——

容不下一個偉大的靈魂  
只裝得了一個渺小的軀幹。

× × × ×

你更沒有想到，  
那臍帶雖給你「送酒送飯」，  
却把你的自由拘束不放。

它——

不能給你精神上的需求，  
徒能把你養得又肥又胖。

× × × ×

孩子；你該掙開眼睛向周圍看看，  
外邊的太陽不是比黑房子更溫暖？  
外頭的空氣不是比黑房子更流暢？  
在這新生的環境中，  
不該再有哭泣，  
而應大聲歡唱。

# 流行歌曲縱橫談

謝樹烈



近年來，流行歌曲盛行市上。家家戶戶的收音機、電唱機整日播送着形形色色的「清歌妙曲」。不管你正在忙碌或是空閒，它老是在你的耳邊盤旋，逼着你聽。它佔據了我們生活的一部分，成爲一種「精神食糧」，所以我們必要對它有所認識。

(一) 流行歌曲的樂曲形式：時下的流行歌曲，一般來說，它的格調不高，組織鬆弛又粗俗，甚至胡亂地湊成一首曲調，不但毫無感情可言，更談不上有創作技巧之存在。所以說，這些粗製濫造的流行歌曲，只不過是一連串音符的堆砌。

(二) 流行歌曲的歌詞內容：流行歌曲的內容是千篇一律的，它不但全無積極的意義，反而潛伏着不健康的、頹廢的思想意識。除了誇大愛情的價值外，還散播不正常的戀愛觀點。如「愛情是什麼」、「往日的舊夢」、「除非那些不懂愛」等流行歌曲，使到時下的青年男女，終日不務正事，只知談情說愛，認爲愛情就是生命，爲了兒女私情，什麼都可丟下，他們完全誤解了愛情的真諦。難怪社會上會鬧出許多糾纏不清的單戀和多角多邊的男女關係！難怪社會上「少女出走」、「少婦棄家」、「自殺殉情」等「轟轟烈烈」的事件如雨後春筍般不斷的在上演！可見流行歌曲對於那些情竇初開的青年男女，毒害之大。

此外，如「苦酒滿杯」、「蔓莉」、「負心的人」之類的哀艷歌曲，把大好青年薰染成林黛玉和賈寶玉似的悲劇型人物，動輒就掉下情人的眼淚。這一類型的青年，一跌進情網，就終日爲情所困，神魂顛倒；若有不幸失戀，就頹廢不振，毫無生趣，最後只有自萌短見，自殺去了！

還有那些歌頌「人生如夢」、「人生是苦杯」的頹廢棄世的歌曲，這些歌曲使青年對人生的意義不清，意志消沉。最後，不是，看破紅塵，走上自殺之途，就是過着醉生夢死的生活。這種青年怎能負起建國的重任呢？

同時，流行歌曲還向青年灌輸黃色思想，歌頌及引誘青年沉溺於微歌逐色的腐敗生活。如××歌星唱的「歌舞今宵」：「你儘量地舞，我儘量地唱，你舞得熱烈，我唱得瘋狂……我想刺激，我想放蕩……才不辜負了這一生難得的美滿時光。」這種歌曲特別強調青春的短促，爲了不虛度寶貴的青春，就必須抓緊時光，即時行樂。歪曲了人生的真正意義，腐蝕了青年的鬥志。目下的飛哥飛姐還不是爲了珍惜「美滿的好時光」而「派對」鬧通宵嗎？他們播送流行歌曲，瘋狂音樂，大跳其阿哥哥舞，靈魂舞，鬧得左鄰右舍無法安眠。此外，在戲院門前，「五腳基」以及街頭巷尾，我們可以目睹三五成羣穿得花花綠綠，半男不女的飛哥，一見異性路過，便吹口哨，裝怪聲，唱起那些「吊膀子」之類的歌曲。要不然，就是到處拈花惹草，抱着遊戲人間的態度。由此可見，這些黃色的流行歌曲，是足以危害青年，使道德淪陷，世風日下，犯罪案件日漸增加，危害了地方上的治安。

(三) 流行歌曲的唱法：流行歌曲的唱法，一向

不甚認真，對於曲譜也不重視。好像人人都是「歌星」，「歌唱家」，「金嗓子」。他們有用鼻子「唱」的；有唱歌時，歌聲抖抖不已，活像患了寒熱病似的，有像山番，野獸般的亂喊亂叫，更有加插一些俗不可耐的裝飾音的天才唱法。論感情，不是平淡無味，就是太豐富了，狂喊，嘶叫，一字一淚，甚至手舞足蹈，的確是什麼都做得出。這種唱法，降低了青年對歌曲的欣賞能力，以爲唱歌原來就是這麼簡單的一回事！

此外，有些演唱者還穿着奇裝異服，打扮得不男不女，那些男歌星大都蓄留着長長的頭髮，這些「陰陽不分」的演唱者，使人見了惡心。如英國的披頭四就是此中的典型人物。

(四) 流行歌曲的製作：流行歌曲的產量的確驚人，但其創作卻少得可憐，差不多都是從西洋，東洋及中國各地的歌曲抄襲而來。如「情人橋」這首歌就是從中國民歌「綉荷包」改頭換面而成的。那些流行歌曲的「作曲家」本身缺乏音樂修養，沒有創作能力只能向他人的輝煌遺產里剽竊，這種藝術的敗類，是應受萬人唾罵的！

總而言之，流行歌曲是一種灌輸黃色，灰色思想意識的工具，無論是乳臭未乾之輩，青年或各階層人士，都受它的「潛移默化」，只是中毒的程度深淺不一罷了。

青年，是處於思想的轉捩點，在他們還未分辨健康與腐敗的文化之前，卻被這種毒素，先入爲主，使青年不是墜入微歌逐色的荒淫生活就是太悲觀，對生活毫無興趣，經不起挫折，終日萎靡不振。試問，這種寄生虫似的青年怎能稱得上國家的中堅分子呢？

如：六朝時的陳國，就因國民都受到靡靡之音的毒害，終日沉迷於酒色歌樂之中，毫無鬥志，不思振作，才造成陳國的滅亡。從這個歷史事實可以證明流行歌曲也間接的影響國家的滅亡。

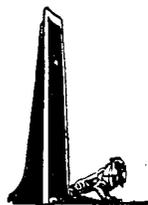
此外，這股無孔不入的歪風也吹進了學校，腐蝕了純潔的學生的思想。使到某些學生也在教室內大唱流行歌曲，並敲打桌椅伴奏，這是多麼可悲的現象呀！

由以上所述，流行歌曲是一種邪惡的音樂，那麼，它爲何會流行呢？這完全得力於電台，電視台，夜總會等日夜不停的播送，所以它在宣傳上佔了優越的條件。並且流行歌曲的曲調呆板，歌詞含有低級的趣味，迎合摩登社會里一般人的胃口，這就是流行歌曲所以會流行的原因。但是受人愛好的東西，並不一定是好的，如抽煙、喝酒，愛好的人不計其數，但我們能因此而說它是好的嗜好嗎？

好的流行歌曲，其格調要清新，結構要嚴謹，並且要對民族音樂的風格加以保存和發揚。

在內容方面，應該要忠實的反映生活現狀，對畸形的社會風貌，應該否定它，批評它，而不能視爲等閒事，更不應該去歌頌腐化的社會。

但令人惋惜的是，這些好的流行歌曲就有如針尖上的一滴水，掉在波濤洶湧的大海，一瞬間就消失得無影無踪。



# 在新加坡正走向工業化的情形下 我們應如何改變現在的教育結構 和態度以適應未來人力的需求

林萬菁

## (一) 概述

新加坡是東南亞中部的環海島國，面積只有兩百多方哩，天然資源非常貧乏。現在獨立將近四年，跟着英軍又在七一年底全部撤離，為求自力更生，一定要盡力發掘人力資源，儘速增進經濟生產，才能解決由變動而引起的經濟難題。

過去新加坡所倚靠的是轉口貿易；但這個商業地位，隨着時勢的更動漸漸地降低了。在另一方面，工業已成為新加坡的經濟命脈。然而，工業化的達致，除了充裕的資金、原料和廣大的市場外，還須有大量的勞工和熟練的技術人員，才能提高生產的效率。目前，普通勞工的人數很充足，但技術方面的人材却十分缺乏。

技術人材的來源主要是從技術學校出身的學生。照現在的情形來說，技術學校的畢業生人數太少（註一），而學術性學校的學生，又連一點工藝基礎都沒有。結果人材的供應不敷需求，必然大大影響到工業的發展。

在這種情形下，現在的教育結構和態度如果不作改變，當然不能適應未來人力的需求。因此，工藝訓練在工業發展中就扮演了一個極其重要的角色。

## (二) 教育結構應如何改變

新加坡整個的教育結構，向來是以學術性的普通教育為主，技藝教育居於副位。為了配合工業化，教育結構當然轉而以技藝教育為重；我們所應改變的也就必須從這方面着手。

茲特具體分列如次：

(1) 由政府成立一個以財政部長、教育部長和勞工部長組成的「部長委員會」；另外設立一個以教育部長為首的「工業訓練理事會」，策劃工藝教育的推行。

(2) 小學會考後，應將大多數學生分配入技藝學校，而減少進入普通中學的人數。此外，小學會考不及格的超齡生，可進入成人教育局開辦的特別班，接受基本技能的訓練。這一來，自能提高學生對工藝教育的認識。

(3) 所有的普通中學一律增設工藝科課程。自一九六九年度開始，凡是中一的學生，不分男女，都必須強制修習工藝科目。他們可從金工、木工和基本電學中任選一科；女生另外可以選習家政科。除非是具有濃厚的藝術欣向，並獲得校長証明的學生才可以豁免。在此情形下，每一位中學生都可得到最基本的技術訓練。

(4) 在初中一、二年級這段期間，必須通過資質的測驗、平時的作業和功課方面的學習情形，進一步

了解他們的程度、興趣和特殊的才能，以備在修完中二後，讓學生有機會轉學。如由於沒有學術傾向，便可轉入工藝中學或職業中學，另一部份學生，則繼續修完普通中學課程。

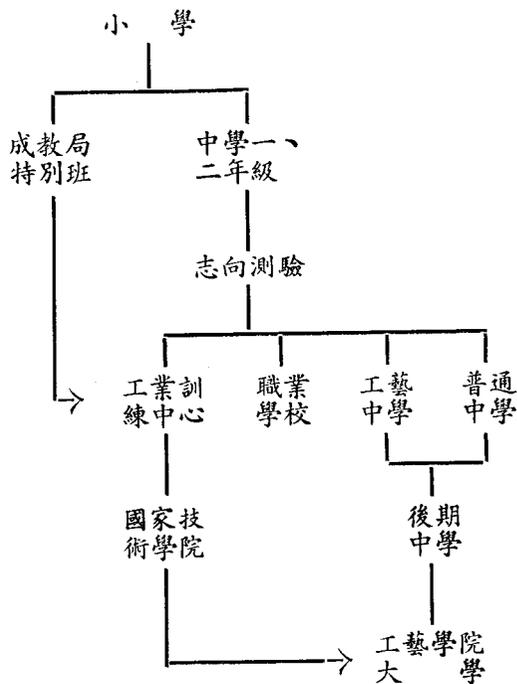
(5) 在工藝中學畢業的學生，成績如果優良，就繼續升入大學先修班修業兩年，以後再進入工藝學院修習工藝課程。如果未能升入大學先修班或工藝學院的，則可申請轉入職業訓練學校，接受更專門的技術訓練。

(6) 設立一個國家技術學校，為職業學校的學生提供為期一年的專業性課程，使學生可以藉此考取高級技術文憑，進入工藝學院深造。

(7) 在學院裡集中力量從事技師的訓練。目前新加坡的技師人才十分缺乏（註二），除非努力進行培養，否則不足應付實際的需求。為做到這點，義安學院經改組為「義安工藝學院」，今後應和工藝學院共同進行專門人才的培植。

(8) 工藝教育應儘量與目前的學術性中學裡的文理科教學相配合。在理科方面，必須注重實踐，並促進學生對工藝的興趣；在文科方面，應從美術和經濟學這方面來訓練學生的才能，以配合工業發展中所需的實用人材。這點是不容忽視的。

## 教育結構簡表



### (三) 教育態度應如何改變

我國推行技術教育，至今已六個年頭，所培養出來的人材固然不少，但根本無法應付急速發展的工業上人材所需。最遺憾的一點，是一般人對技藝教育所抱着不正確的態度。因此，我們必須切實地改變舊有的教育態度。

(1) 重藍領而輕白領——過去，由於殖民地教育政策的偏差，使得新加坡的科學及工藝水準異常低落。本來，英國自工業革命之後，技術教育十分發達；但對統治下的殖民地所行的教育却不同。當時只在培養大批的「書記人才」，因此重白領而輕藍領。家長們一心盼望子女能當大律師、大財庫、大醫生，或其他較「高尚」的職位，一般學生也醉心將來能過白領的安適生活。於是，以為不進普通中學，便會斷送前途；如果子女被配入技藝學校，家長便大失所望，而要讓他們轉入普通中學。

隨着我國的獨立自主，鑒於白領教育的失敗，我們必須摒棄以往的舊觀念。從此，「教育必須被認為是增進個人在社會中的貢獻的一種工具。」(註三)

(2) 提高技藝學習的情緒——一般技術與職業中學的學生學習的情緒十分低落，不够積極。產生這種情形，主要是由於他們覺得社會地位低，待遇不好，於是產生一種自卑感。再加上社會給予偏見的壓力，因此，即使有現代化的優良設備，但學習的效率依然不高。

為了提高學習情緒，就應培養他們各取所需，各盡所能的正確社會觀，使他們改變過去的教育態度，讓他們用自己的雙手學習一技之長，而作出特殊的表現。

(3) 既重質又重量——最初為使教育普及，教育態度是重量不重質！而為使學生素質提高，又成了「

重質不重量」。可是，為着適應廣大入力的需求，我們却必須「重質又重量」了。「質」指的是學生的技能，「量」指的是技術人材的數量。如果沒有足夠具備充分訓練的學生，實在無法配合工業的迅速發展。

因此，政府決定停建學術性中學，使學術性學校的學生人數減少；相對地，必須興建更多的技術學校，給予學生在這方面就學的機會。

### (四) 結語

教育結構和態度的改變，都是為了適應時代的需求。處於這個嚴格考驗的時代，人材的培養是急不及待的。我們可以借重外資，但絕不能長期借重技術，我們得培養自己的技術人材。

因此，我國一定要在教育上作急遽的改革，才能彌補殖民地時代所造成的錯誤和偏差，才能逐漸完成工業化的目標，而使我國步向繁榮光明的康莊大道！

「註一」：根據一九六七年統計，我國中學生人數為：

學術中學——十一萬八千六百九十人；

職業中學——一萬零五十一人；

工藝中學——八千二百四十一人；

在十三萬六千九百八十二人中，就讀於職業及工藝中學的不及兩萬人，比學術性中學少了近十萬人，可見出技術學校畢業生人數之不够。

「註二」：技師人才就是高級的各類工程師。目前新加坡祇有約十名專業的生產工程師。英國生產工程師協會會長在星時說：根據新加坡人口計算，這個數目應增加到五百人。如果能栽培一百名工程師，則其中半數應為生產工程師。

「註三」：見去年杜進才博士在電視台所作之演講。

## 談 談 電 視

· 林桂生 ·

在這個文明的社會里，隨着科學的進步，電視機也在這個世界面世了。電視機在六、七年前，在我國人的心目中是一件十分新鮮的東西，可是到了今日，它再也不是新鮮的東西了，因為目前在我國，差不多每一個家庭都備有一架電視機。本國各地鄉鎮的民衆聯絡所亦備有電視機，因此，那些家庭中沒有電視機的人們，也有觀賞電視的機會。

一談到電視，大概最感興趣的就是那些小學生，小弟弟們吧！他們這樣對電視感到興趣，當然有他們的理由，有一些小孩子整天不讀書，可是他們對電視却很關心，那一天有甚麼節目，他們最為敏感，整天只知道看電視，久而久之而受到電視光線的反射作用，有的是眼睛散光或近視而配上眼鏡，他們會得到這樣的結果，當然是太多看電視的緣故，所謂缺陷產生科學，科學產生文明，文明又產生缺陷，這三種循環的原理真是名符其實了。

由於電視在我國的普遍性，因此它也給與它的觀衆有着很大的影响。就目前我國的電視節目來講，主要包括新聞片，電影片，歌舞片以及話劇等類，在不久以前，還有大眾英語和青年論壇，在這些節目中我認為最富教育性的是大眾英語和華語話劇，在大眾英

語中我們可以學到基本的英文及會話，這對於我們的英文多少會有幫助，其次是新聞片，我們可以從電視新聞片中獲得不少知識，使我們知道世界各地所發生的事情，至於電影及歌舞片，我認為它根本沒有一絲一毫的教育價值，那些歌舞片中每次都只唱着愛啦，情啦的歌曲，跳的只是那些荒唐的阿哥哥，阿妹妹舞，使人看了怪肉麻，這些都會影響到我們青年的意志，使他們日漸消沉，這對於我國的建國也有很大的影響。還有一些武俠片，間諜片，這些影片也是要不得的，其內容都是些打打殺殺的場面 and 表現個人英雄主義之精神，有一點使我很不明白像這樣的影片，為什麼會允許它上電視台呢！在此我也希望上述的影片在將來的日子裡會被刪除掉。

有一些人，他們認為在家無事做時，開開電視來看，消遣消遣也好，可是我認為如無事情做，在家不妨拿一些世界文學名著來看，下下象棋或者去運動一下，難道這會比看電視中之毫無意義的影片來得差嗎？

當然，我並不反對人家看電視，但是，我們應該知道，看電視應有一個限度，好壞要分明，不要只顧看電視而荒廢了學業，自己應要有選擇的能力，堅定自己的立場，那麼看電視就對我們有益而無害了。

# 核子科學

(清)

# 和原子能

我們已經知道原子乃是由各種各樣的粒子所組成的，其中兩種是原子核內的粒子（即是質子和中子），在我們研究核子科學時，我們對於它們特別感興趣。

我們知道，質子在原子核內的數目，能決定該元素之原子序，換言之，即是能決定此元素為氧（O<sub>2</sub>），為銅（Cu）為鈾（U）或是為其他的元素，長期以來，人們都以為原子核內的質子數目是不能改變的，也就是說，不能夠把一種元素，轉變而成另外的一種新元素。

但當人們對原子的研究，更進一步，他們知道，這些上述的理論是不正確的。因為有些原子可以把一些質子趕掉，因而使一種元素變為另一種，舉例說，一個在原子核內有88個質子的鐳原子，可能遭到自然變化，它經過了一系列的步驟後，放出6個質子，而變成為鉛（Pb），在這個過程中，鐳原子還放出大量的輻射能與熱能，但只有少數之元素能在這種狀態下變成不同之元素。在另一方面，在原子核內加多些質子，也能改變元素，舉例來說，我們知道，人們用核子轟擊鈾原子及其他重元素之原子，已經製造出一系列之新元素。這樣的轟擊也可以用來打碎原子，亦即把它們分裂，在任何一種情形下，每當原子變化就有能量釋放出來，這種能量之釋放，即是原子能的基礎。

對原子內部的研究，或者對原子核內部的研究，稱為核子科學。人們因為企圖對核子之結構了解更多，已經建造了一種驚人的工具設備。因為核子知識可以在各方面造福人類，我們已知分裂原子以獲得巨大的能量之辦法，這原子能可推動着潛艇及轉動發電廠的發電機，我們又懂得製造不穩定的原子（像鐳那樣不穩定）這些不穩定的原子在醫藥上、農業上，都有着許多之用途的。

當原子裂開，此過程稱之為「分裂」，而當原子粒子進入原子內以產生新的更複雜的原子，這過程叫做「融合」。兩種過程都能釋放出能量——巨大的能量，這些能量，即是原子彈或原子能的基礎。在1905年，著名的德國——瑞士籍科學家愛因斯坦根據質能守恆原理陳述了一個原理，關於由分裂或融合所產生能量的改變。愛氏的理論，可以用簡單的公式來表之。若E代表能量，M代表質量，C代表光速的話，則其理論即是 $E=mc^2$ ，根據它則一磅重的物質，便能產生28萬萬磅煤所能產生之能量了。

但科學家尚未了解怎樣把質量完全變為能量，但部份的轉變已可做到，例如由某一形式的鈾元素，經分裂為較簡單的原子，該簡單的原子較鈾原子為輕（輕千分之一），兩者質量之差，可轉化為巨大的能量。當原子藉融合之過程加以合併時，原子的某些質量也可以轉變為能量，舉例來說，如果我們取出二顆氫原子的核子（即兩粒質子），使它們和兩粒中子結合，最後得到一粒氦原子，這裏，質量約損失了百分之零點75，它即被轉化為能量。可知雖然質量不能完全

變成能量，部份轉變則是可以的，這部份轉化時特釋放出驚人數量的能。

在我們論述原子能分裂過程之前，對於原子另外有一個事實，我們必須指出，這事實就是一種元素的所有原子核並非完全相同的。它們所帶有的中子數目可能不同。同一種元素的原子核帶有不同數目的中子，稱為同位素。例如氧有了種同位素，鈾有2種。最常見的一種鈾有92個質子及146中子，原子量為238，較少見的也有92個質子，但只有143個中子，原子量為235，它們通常以U-238，U-235表之，在每140個鈾原子中，大約有一個U-235，其他的是U-238。

U-235中子之短缺，看來使它們的原子處在一個奇異的不穩定狀態，如果一個游高中子剛巧飛入一個U-235原子核內時，原子核至少分裂為兩片，這兩片以高速度彼此飛離，這些碎片，包含了原來U-235核子的全部質子與大部份中子，舉例來說，有一片可能含56個質子及82個中子，這一片乃形成為元素鋇（Ba）的一個原子，另一片可能有36個質子和48個中子，這一片成為氙元素之原子。這包括了所有的質子，但注意有一些中子遺留，這些中子的各方飛去。如果附近剛好有另外的U-235原子，則第一次分裂所留下來的中子，將有機會使它們分裂開來，事實上，如果周圍有足够的U-235原子，就可建立一個「連鎖反應」。

連鎖反應爐，亦稱動力反應爐，包含有大量的鈾，鈾和其他物質很小心地安置着，使連鎖反應能夠連續不斷，但又受到控制，如果讓它不受抑制地進行，就會引起一場可怕的爆炸，這就是原子彈內所發生之過程，其中U-235物質放在一齊，結果形成一次不受控制的連鎖反應，所有U-235原子乃立刻分裂，釋放巨大的能量。

用在許多反應爐中的鈾，是普通的鈾，在每140個原子中只有一個U-235，其他是U-238，這樣的混合物，會產生某些問題，必須解決它們才能發動一次連鎖反應，因為雖然U-235在捕捉到中子時會分裂，U-238却非如此，而由於U-238原子在數量上，比U-235多140倍，它們捕捉大部份的中子，故連鎖反應不能發動起來。除非我們使U-235原子能捕捉得較多之中子。用減慢中子之速度，我們可達到此目的，因為U-238原子不能捕捉緩慢的中子，但U-235却能。

為了將中子減慢，可以把鈾製成棒狀，放入反應爐中，棒之四周圍以中子減速劑，或稱為緩劑，例如硝之類，現在當一粒U-235原子分裂並放出幾粒中子，後者通過硝之減速，於是，便有機會被其他U-235原子捉到，並使它們分裂，改變鈾棒及硝的相互關係，連鎖反應可以快些或慢些。

— 接下頁 —

# 論 童 先 母 教 學 應 受 語 育



。黃瑞廣。



母語，是指一個民族自己的語言。每一個民族都有其本身的語言，它代表着一個民族的文化。所以世界每一個國家及民族都很重視母語教育，把它看作是促進國家進步及社會繁榮的動力。衆所周知，新加坡是一個華、巫、英、印四大民族雜居的國家。這四大民族都有其獨特的語言文化及悠久的歷史，因此，他們都能以這些優良的語言文化來教育和培養其下一代，使下一代子孫都能繼承其文化的精華，發揚其民族文化，同時對整個社會文明有所貢獻。

我們是華族，我們的母語當然是指華族的語言，它有着五千年的悠久歷史。在這悠長的歲月中，經過先賢們不斷努力的改進，使粗淺的文化逐漸演成今天這多姿多采的語言文字。因此，我們必須承受這一份寶貴的文化遺產，同時負起推廣和發揚中華語文的責任，使到下一代能夠有系統的接受這優秀的語言文化。但是，我們應該如何去加以推廣和發揚呢？首先，應該讓學童先接受母語教育，因為學生是社會國家未來的主人翁，所以必須使他們懂得本身的語言，瞭解自己民族的生活習俗、思想感情等，使他們承受華族優良的傳統美德，然後才能將自己的文化加以延續且發揚光大。

在以前，一般的家長們，都把自己的孩子送入英校就讀，他們認為讓子女進入華校就讀，對子女並無

甚前途，因此主張把孩子送入英校就讀，希望孩子將來能得到一份高尚的白領工作，而高枕無憂。可見他們都存着過去殖民地時期那種舊有的觀念。可是時移勢易，這種現象已成爲過去，目前本國的教育制度已有所改革，而平等對待各源流教育，因此，家長們應該讓學童先受其本身的母語教育，然後才接受第二語文的教育。如果學童先接受他種語文教育，在學習上將會發生很多的困難，尤其是天資差的學生，可能會應付不來，一旦考試及會考不及格，不但使他的小心靈受到創傷，而變得心灰意冷，並且花費了寶貴的時間。這樣，不但一無所得，而且這個學生的前途是很成問題的！此外，學童如不先受母語教育，他便無法深切的了解自己民族的語言文化，甚至沒有民族自尊，這樣，豈非要被人耻笑嗎？因此，必須讓學童先受母語教育，使他奠定了本身的語言文化的基礎，然後再接受第二語文教育，這樣才能獲得良好的效果。

學童除了接受本身的母語教育外，還必須通曉第二種語文。一方面固然爲了現實生活的需求；另一方面可以了解另一個民族的文化與習俗，增加我們的智識。同時可以吸取另一個民族的長處，大家互相學習與仿效，使之融會貫通，創造出獨特的新加坡文化，促進民族之間的互相了解。在這種情況之下，所培育出來的青年學生，不但通曉多種語文，且見聞廣博，成爲品學兼優的優秀人才，這正符合多元種族社會的需求。由此可見學童先接受母語教育的重要性。

在連鎖反應時，產生了大量之熱，這些熱可用來煮水，產生蒸汽，推動滑輪機，又帶動發電機或其他機器，原子能所使用，日異增加。將來房屋也可用放在地下室的小反應爐來取暖，或取冷，更可用較小的反應爐，來推動汽車。

U-235 分裂不只產生熱，且又能產生危險之輻射線，這些輻射線對於生物非常有害，一個人吸收了這些輻射線，即是數量很少也將患病或死亡，因此核子反應是由厚混凝土牆和其他物質小心地防禦着，阻止輻射線傳出。但是輻射性亦可用在有用方面，如使少量物質，在原子反應爐內染到輻射性，再把它混在肥料中，然後用這肥料給植物施肥，科學家利用極靈敏的探測儀器，可以跟蹤着輻射性肥料在植物體內流動，這種研究，幫助科學家了解植物如何吸收養料。

同理，輻射性物質可用來了解我們身體之腺體和器官之機能。它們還進一步能幫助醫生診斷和治療各種病症，體內之甲狀腺機能不正常的人，會覺得精神不振和倦怠，或神經緊張，醫生給病人服吃少量之輻

射性碘質，他就能判定甲狀腺機能如何，甲狀腺吸收碘的速度，決定於該腺體工作正常之程度。

融合過程到今天爲止，還未被制服，人們已利用融合之過程於可怖之氫彈，但我們未能把這種過程緩慢下來，以供其他之用途，我們已談過，一個氫彈與融合過程，在融合時，兩個氫核子（即兩個質子）和兩個中子結合起來，拚成氦原子之原子核。

用此法來產生融合過程，須要極高之濕度和壓力，因此，爲了爆炸一顆氫彈，要用一特別的引發裝置，一枚普通之氫彈爆炸，在進行融合之地區，溫度飛昇到幾千萬度以上，沒有一種人類已知的物質能抵抗這高熱，因此，一直到現在爲止，還沒有辦法控制由融合而生成的能量，我們希望有一天，人們將研究出減慢融合過程辦法以及大規模地進行融合，使它們能做出有益之工作，當這個願望實現的時候，人類所擁有之能量，將等於他們從前用過之能量之總和，因此，產生大量有益於人類的能。有了這無限之能量，人們在科學、工業和技術上就會有更驚人的成績出現了。

# 課外活動不會影响到學生的學業

· 李木芳 ·

課外活動是屬於正課以外的活動，由學生按照自己的興趣和需要加以選擇，而在適當指導下進行，以補充正課之不足，加速現實教育的目標。

課外活動不但沒有影响到學生的功課，而且在適當的分配下，有正當的運動，能使精神爽快，同時也能促進學生身體的健康，使之更有効的學習。

學生在學校裏，通常所注意的只是考試及格不及格，並未注意到體魄的嚴格鍛鍊，往往就會因為缺少課外活動而導致身體不健康，精神頹喪，影响到自己的學業，所以只能說不注意課外活動才會影响到學生的學業，而從事適當的課外活動是不致影响到學生的學業。

政府實行課外活動的主要目的，是在於補充學生課內學習之不足，鍛鍊學生的體魄，指導學生作正當的娛樂，並培養學生優美與正當的休閒生活。

一位名教授曾經說過，課外活動是訓練公民的一種最有效的方式。而學校教育內容，是由個人的生活擴充到社會國家。況且公民科或其他類似學科中，只能灌輸道德的理論，而不能使學生得到實際的修養和體驗，所以唯有在各種課外活動中，才能使學生們逐漸體驗到個人與團體和國家民族的關係，培養良好公民應有的道德與良好的生活習慣，進而樹立健全的人格。如參加學生少年軍團等。

學術性的課外活動對學業有很大的幫助，因為一個學生中所讀的科目往往很多，除了幾科主要的科目外，其他各科每週上課的時間，只不過短短的二，三小時罷了！因此學生往往難在這段時間內掌握和充分了解某些深奧的理論。所以學生們正可利用課外活動中的各種學術組織，從事集體研究及實驗，以便更深刻地了解正課中的深奧內容和掌握各科學業。此外課外活動還能把課本中的理論加以實踐和證明，能使學生與社會現實保持更密切的連繫。如：文藝學會，演講辯論會，戲劇研究會等活動，可以配合語文科的指

導和閱讀的方法。史地學會以旅行參觀的方式來研究山川地形和物產，各種社會的生活，制度和建設等活動，使學生更深一層的了解到書本中的知識。此外歌詠隊銅樂隊和華樂隊等活動，可以配合音樂科的教，並陶冶性情，激發愛好音樂的興趣。

課外活動的利益有如下列各項：

一，課外活動可以調劑與充實學生的學校生活，使學生對於學業發生興趣，進而提高學生的學習效率。

二，課外活動能補充學生正課的不足，使學生對正課能有更深刻和更充分的了解，並把所學的理論加以實踐。

三，通過課外活動，指導學生們利用課餘時間作出一些有意義且有益於身心的活動，使學生不致因課餘無所事事，而流浪於街頭巷尾，甚至作出一些擾亂社會治安的不良勾當。

根據以上幾點，我們認為課外活動是絕對不會妨碍學生的學業。而且近代教育學者，都一致認為課外活動是訓練公民的一種最有效的方式，唯有在各種課外活動與各科作業的綜合學習和活動中，青年才會逐漸體驗到個人與團體和國家民族的關係，養成盡忠國家民族的正確概念，培養良好公民應有的道德與良好的生活習慣，進而樹立健全的人格。

同時課外活動具有社會的雛形，供給各種富有意義的活動，配合社會生活的方式或指導學生從實際生活中，學習如何遵守團體的規律，表現良好的行為與習慣，以適應社會生活。

除此之外，課外活動在發展青年的天才與個性及訓練領袖人才方面，也起着極大的作用。

最後，希望同學們都能了解課外活動的意義，盡量利用課外活動來鍛鍊同學們的身體，培養同學們的意志，以準備接受未來更艱鉅，更富挑戰性的建國重任。

## 談·學·習·應·有·的·態·度

〈平凡者〉

「學習」這兩個字，在我們的生活中佔着很重要的地位，因為我們不論要達到任何成就，首先都必須要學習，然後才能按步就班的達到成功。因此，我們無論做什麼事情，都必須經過學習的階段，在學習之中吸取經驗，這樣，久而久之，便因熟而生巧，事情也能迅速的完成。「學習」對我們既是這麼重要，那麼，在學習的過程中，我們應該抱着怎樣的學習態度呢？我們學習或做一件事情，必需要有毅力，不可因難而退。在開始學習時，每個人都抱着興奮的心情，希望能達到成功。但是，經過了一段時期，有的人便開始意志動搖，因為他受到多重困難的打擊，覺得事情難以達至成功，因而畏難而退。這樣，不但一無所得，而且前功盡廢，正所謂「掘井九仞，而不及泉」。同時學習也該有恒心，決不可一曝十寒，否則是不會達到成功的，也不能獲得一技之長，這樣，雖然時時在學習。又能得到什麼效果呢？倘若整天東撞西鑽

，一事無成，雖然門門都通，却無一樣精，久而久之，便會使他對自己失去了信心，對工作感到厭煩，而變得好逸惡勞，這樣，不但毀了自己的前途，也使整個國家受到損失。

在學習初期沒有一定的方針，就會導致上述那樣大的錯誤，因此，我們在初學時應該小心謹慎，不可馬虎從事。遇到困難時，應該專心一致的沉着應付，凡事應該有忍耐的精神，因為小不忍則亂大謀」。在學習的過程中，是免不了要遭受到失敗的考驗的，因此，我們必須要有恒心，有毅力的繼續學習下去，從失敗之中吸取經驗，再接再厲的努力，這樣，才有成功的希望。

從古到今，多少英雄人物，都是從困苦的環境之中磨練出來的，他們歷盡千辛萬苦，經過多少次的失敗，結果他們終於做出轟轟烈烈的偉大事業，而永垂不朽，可見他們學習時都有一定的方針，且持之有恒，方能成為萬民敬仰的偉大人物。

現在我們年輕人正處在學習的時期，應該努力不斷的求學，以奠定自己的學業基礎，抱着正確的學習態度，才能步向成功的道路。而後把所學的知識發揚光大，以造福人羣社會。

# 她 的 遭 遇

陣陣的涼風，傳達了秋天已到的消息，天上閃閃的繁星，和一輪明月，照得大地一片通明，我和梅坐在樹底下，欣賞着月色涼風迎面吹來，使我們感到無限的爽快。

「梅，妳看月兒多美呀！今晚總可以盡量地欣賞吧！」我首先說。

「嗯！她微笑着看着我們，好像叫我們上去玩。」梅望着月亮說。

梅是我的同學，她跟我同班。成績優越，品性良好。她就住在我的隔壁，而且也是我最好的朋友。提起梅之身世，使我對她有無限的同情心，她的父親在她八歲時因疾去世了，她母親刻苦耐勞，靠着洗衣服過活，梅並無兄弟姐妹，只跟着她母親相依為命，近來她母親病倒了，生活愈過愈困難，她已經兩天沒到校上課了。

「梅，明天打算去上學嗎？」我問她。

「唉！上學？我想恐怕沒有機會了！昨天媽才叫我停學呢！」她歎息道。

「梅，妳媽的病近來好了嗎？」我說：「現在我想大概沒有發冷吧！」

「可是近來常常咳嗽，痰裡常常帶些血絲。我想可能是肺病吧！自從爸死後，我們沒有好的日子過，想不到，媽又患上肺病。」梅用悲傷的口吻說。

「梅，好好地服侍妳媽一個時期，她老人家會好起來的，別再胡思亂想吧。」我這樣地安慰她。

「平，你是不明白我的苦衷！讓我坦白告訴你吧！現在收回來的衣服都是我洗，我來熨，又忙着煮飯，買藥，煮藥，真忙得我像一個汗人呢！」忽然，傳來一陣咳嗽聲。「哦？平，我該走了，媽醒了，等會兒我再來。」梅說完便往屋裡跑。

夜已漸漸深了，我想：梅是不會再出來了。於是，我輕輕推開後門，回房睡覺。

第二天，我背了書包往梅家去。

「梅！梅！」我在樓下喊着。

「平，我不去上課了，你替我請假好嗎？」梅在樓上伸頭出來。

「好的，妳不要去，我替妳請假好了，再見！」

「再見！」她擺擺手。

今天在教室裡，心裡總是不安，大概少了梅吧！

好不容易等到放學，我帶着沉重的步伐，在熱烈的陽光下走着。回家後，放好了書包，媽已經把午餐擺好了，今天我一直在想梅，連飯都嚥不下。

「梅的媽今天進醫院了！聽說是肺病，你以後少跟她們來往，萬一染上了，可真不得了。」媽這樣對我說。

「梅今天也去醫院？」我問媽。

「去了，問這個做甚麼？」媽用埋怨的口吻說。

我沒說，默默地吃飯。

中午，沖了涼，打算到朋友家借幾本書來，想不到在半路碰見了梅。

「梅！去那裡？媽說妳去醫院。」我說。

「我去醫院，今晚在老地方等我。」梅說。

「嗯！」我點點頭。

皎潔的月亮高天空，我的手錶指着九點。來到了時常和梅在一起的地方——樹下。梅已坐在樹下的石椅上，兩眼望着天空。

「梅！」我輕輕喊了一聲。

「平！你來了，這裡坐吧！」她命令似的。

半晌，她開口道：「平，明天我們就要分離了。」她淒涼地說。

「甚麼？」晴天裏來了個霹靂，我呆住了，眼淚不禁奪眶而出。

「平！別傷心，我媽進醫院，我正託人在K埠找份工作給我，以後住在三嬸家裡，我明天就動身了。」她把頭低下去。

「梅，妳一定去嗎？」我問她。

「平，不必為我掛慮，妳好好求學吧，」她淒然哭了……

我無言對答，只是痛苦地感到悲傷難過。

「平，別難過。」她安慰我。我的眼淚已經濕了面頰，我們互望着……

唉！梅是我唯一的好朋友，她走了，我將一點生氣也沒有，我在這世界上，是完全孤單了，多麼可悲的孤單呀！

「梅……」我的話梗住了，滿腔紊亂的心事，不知何處說起？我咽嚥着……

人是感情之動物，梅經不起情感的衝動，哭了，眼淚像珍珠般一顆顆由眼眶流下面頰滴濕衣襟。我們都帶着淚眼相望。唉！生離死別，是人生最痛苦的事，它始終是含着眼淚的。良久她才開口說：「平，明天七點我就去了，你要好好求學，這一點你能答應我嗎？」我點點頭，擦擦眼淚。這是多麼淒涼的夜啊？寂寞！悲哀！冷靜！我們只是淒然地坐着……

「平，別太難過，我去了，也會跟你通訊，永遠保存我們的友情。」她悲傷地說。

夜漸漸深了，寒風不斷向我們吹襲，使我們不得不同屋裏去。我和梅分手後，惆悵地走進房間。躺在床上，翻來覆去，總不能入眠，難道我和梅就這樣分手嗎？腦海中翻起陣陣思潮，這一夜，她失眠了。

翌日，我醒來時，陽光已經溜到窗上，我對着隔壁的窗喊道：「梅！梅！」沒有回答，她已經走了，「人去樓空，伊人何在！」我很傷心的踱出房門，媽忽然拿一封信給我，撕開來看：是梅臨走時寫的。

平：我去了，你不必找我當你讀這封信時，火車已經開走了，這些日子來，我們相處很好，希望以後再能見面。這張照片，留給你做紀念，我相信，我們這次離別，你是非常傷心，但是，環境迫人還有什麼辦法？最後，我深深的祝福你，望你努力求學。梅

在信封裡，果然放着一張照片，白衣黑裙，短短的頭髮下，是一張鵝蛋形的臉孔。那發光的眸子彷彿正望着我含笑，含着柔情……



# 偉大的物理學家愛因斯坦



· 佚 名 ·

愛因斯坦 (Albet Einstein)，是本世紀最偉大最傑出的理論物理學家，其手中握有開啓宇宙真理的鑰匙，燦爛着無比的智慧，代表着現在人類進步的思想。

這位物理學家於一八七九年三月十四日，出生在德國南部的烏魯本市，父母親都是猶太人，父親經營小型電氣化學工廠，母親是學音樂的，在他六歲時，母親便教他拉小提琴，起初他很討厭，但後來造詣甚深；特別是喜歡莫札特的演奏曲，並使其晚年享受無限的逸樂，他做兒童時並不是「小時了了」而是遲遲才能講話，同時不愛和其他小朋友玩耍或遊戲，終日做白日夢，其父母很當心他是個白癡，便送他到一間天主教的小學受教育。十歲時他被送到一間名為「大學預科的中學」。在學校裏其成績很差；隨後他的一位工程師叔叔，誘導他從事數學的研究，尤其是對幾何學的求証，更使他埋頭苦幹。

十五歲時，他父親搬到意大利的米蘭去重新創業，而他仍舊在大學預科學校唸書，準備得到畢業文憑後，才離開德國，可是，在學校裏，他除了數學的程度很高之外，其他科目却差得可憐；另外一方面由於不尊敬老師，結果被開除。回到意大利後，他決心終生致力於數學物理的研究，一八九六年他進入瑞士蘇黎士 (Zurich) 大學；中途差一點因父親事業失敗而輟學，幸好得到一位富有的親戚資助，使他才能完成大學學業。畢業後就在瑞士首都伯爾尼的專利局，做檢驗技術人員。

一九〇五年，他寫了一本名著「光子論」，發表了特殊相對論 (Special Theory of Relativity)，及「能之惰性論」，否認牛頓的絕對時間與空間觀念，並提出舉世聞名的「質能互變」公式：

$$E = MC^2$$

E 表示能量，M 表示質量，C 表示光速（每秒八萬六千英哩）。意即質量與光速平方的乘積，等於質量將轉變成的能量，這樣遂解釋了原子的分裂能量，例如，一顆小小的原子彈，當爆炸時，就能變成幾十倍光速的熱能。直到一九〇九年，他回到母校蘇黎士大學作特聘教授。一九一四年他歸返柏林，任德皇威廉學院的物理學系主任，在此其間他完成了普通的（相對論），因而慣性質量與「重力質量」的相等，有了理

論上的根據；修正牛頓的萬有引力，顯示出宇宙的結構，並肯定光線會因為萬有引力的作用，而產生彎曲之理論。這個理論經過五年，才被英國的日蝕觀察隊所証實。一九二一年，又發表了光電效應原理，認為光是「能量微粒」所構成的定名為「光子」(Photon)，說明光子於金屬表面，由「光子」撞擊金屬的「電子」，而形成電流，以致產生「光電池」，而形成今日的電視世界，一九三三年，由於納粹黨執政，遂潛離歐陸而到美國，在新澤西州普林斯頓大學擔任數學系主任；其時，以色列國曾經請他去做總統，結果被他一口拒絕了。一九三八年，德國的漢恩與斯特拉斯曼用中子將鈾核分裂成功，愛氏深恐納粹完成原子武器，遂於一九三九年秋天，致函美國羅斯福總統建立原子彈計劃，因此，六年後，即一九四五年八月六日，世界第一顆原子彈，就投落在日本的廣島；造成六萬人死亡，十萬人受傷，廿萬人無家可歸。在一九四三年。愛氏建立了宇宙組織的數學基礎。迄至七十高齡時，他仍孜孜不倦的作各種研究工作，尤其是致力於相對論的擴大，使符合萬有引力及電磁力。終於，在一九五〇年，他以廿四頁長的數學公式，而提出了「統一場論」，使人類對於宇宙得到更深切的瞭解，同時，他仍在想把有關宇宙的定律，化成簡單的數學公式。不幸於一九五五年四月十八日，他患了「膽囊」而與世永別，世界各地都同悲哀悼，永恒追憶這位不朽的偉人。

愛氏離世長眠至今，已有十八年了，但他所提出的偉論定律，不知給今世貢獻了多少偉大的定律，不知給今世揭開了多少的宇宙；秘密，使人類不斷的向宇宙的星球，作各種探討的研究的工作。另外，在他二十五歲時所提的相對論，據說到目前為止，能够完全了解的還是寥寥可數；倘若其科學家能够廣泛明瞭加以應用的話，相信世界的面貌，將有另一番的改革。愛氏一生不辭勞苦地埋首研究，其目的並非為個人名利，而是想改善人民福利，提高生活水準，增加世界和平，在他生命中最使他後悔和遺憾的一件事，就是原子彈，本來他希望用原子彈的威力來為人類造福，沒想到却被用了來毀滅人類，難怪他終生長為此而抱怨。但無論如何，他總是我們青年人的模範，和人類的導師。

## 雜—詩—散—韻

◁ 每星 ▷

### (一) 別言

杯杯離酒杯杯苦，句句別言句句酸，  
文情且莫論深淺，但憶昔年曾同窗。

### (二) 惆悵

時亦嘗思應惜陰，奈何油盡缺燈心，  
日日迷惘猶如故，局局皆是紙上兵。

### (三) 午睡

倦讀橫臥書當枕，夏日曛少睡意深，  
早同周公對奕去，歸時落日已近昏。

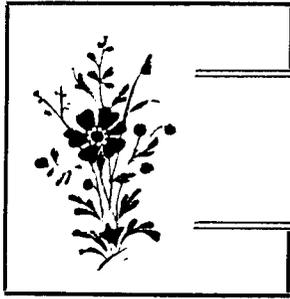
### (三) 思鄉

碧波漾漾海連天，故鄉迢迢水一邊，  
我欲乘流東北區，旅居客寓何留戀？

### (五) 端午節有感

龍舟從為綴昇平，米粽蒸就贈近鄰，  
年年不忘端午節，幾家誠為吊屈卿？

× × × ×



# 微 悟 集

· 忍 棘 ·

## 毅 力

毅力，是堅忍不拔的力量。每個人對於毅力可說都是知道的；可是，這股堅忍不拔的力量雖然知道，要發揮出來可不容易。

爲甚麼要有毅力！因爲，它是激勵人們向上的原動力，只是具有毅力，我們才能忍受一切迎頭而來的打擊，才能咬緊牙根堅強地奮鬥。

人，太容易講實際了，簡直是「看近不看遠」，「要式不要因」。只要眼前能「得利」、能「成功」，偶而有一點困難，痛苦，倒還忍得；可是，再遠一點，發覺到稍大的困難，痛苦了，於是就要計算一下利害得失，終於棄而不爲，另謀他圖了。所以，人是常常改變初衷的。

世上的事情，總是相對的；但相對中要有絕對。失敗是和成功相對的，但成功是無窮盡，無境界的。如果因爲一點的失敗，就不再努力；或是因爲一點的成功，而不再努力，都是不曾拿出毅力來。這也就永遠渾渾噩噩，幾乎幹不出一件好事。

毅力是忍受痛苦的歷程，不願忍受痛苦，也就永遠缺少毅力。人們從事一種工作，總愛抱着美好的憧憬，似乎伸手可得，然而，當你滿羨黎的前路逐漸逼近的時候，却會很聰明地跳過，走上另一條暫時平安的路途……

也許，有五分鐘的熱情、十分鐘的志氣，想要怎樣怎樣，說得天也只有手掌那麼大；然而，五分鐘過去了，十分鐘過去了，有什麼來堅持呢？

我們寧願沉着下來，寧願不讓熱情、志氣開始時很熱，很大，但漸漸却很冷，很小；所以，我們別小看毅力！

雖然我們不一定要「成大功，立大業」，但我們至少要是個事必竟成的人；即使小得像「芝麻綠豆」，我們也不可讓它中途爛掉。成與敗兩者之間，有時只是片紙之隔，毅力稍爲不足，便只好中斷。

實際上，就像魯迅先生說的：「一向就少有失敗的英雄，少有韌性的反抗，少有敢單身鏖戰的武人，少有敢撫哭叛徒的弔客；見勝利則紛紛聚集，見敗逃則紛紛逃亡。」我們根本愛把毅力當成一件輕鬆的事兒，只是隨口而出，說說罷了。說和做之間，總是存在着那麼廣大的距離。

毅力帶的是韌性，所以不是剛硬得容易折斷，也不是柔弱得容易搗碎。有時候，它簡直令人不相信自己，因爲，不少本來辦不到的事，竟因了毅力而辦到了。如果我們不竭全力去做，不鼓餘勇去做，那就不必希望達到目標。如果我們不能「寵辱皆忘」，不能「不以物喜，不以己悲」，那就不必盡大職人事，而把整個生命都殉獻。

是的，毅力太重要了。我們還是記上梁啓超先生的話吧：「種種煩惱，皆爲我練心之助；種種危險，皆爲我練胆之助；種種艱大，皆爲我練智練力之助。隨處皆我學校也，我何畏焉？我何悲焉？我何倭焉？我願無盡，我學無盡，我知無盡！」

## 朋 友

有句格言說得好：「能媚我者，必能害我，宜加意防之；背規余者，必背助余，宜傾心聽之。」

這話是中肯的真理。

在日常的生活裏，願意用赤誠來規勸我們的朋友實在太少了。偶而有的話，我們往往忽略掉他的好意，不肯接受。在這充滿虛偽狡詐的周遭，能不陷於水火已經十分難得，再說到「赤誠」，那未免令人「嗤之以鼻」。

至於反過來說，那更是不言而喻。表面上裝個笑謎謎的臉蛋，露出阿諛逢迎、美言獻媚的態度，處處迎合你的意思，當着面從不說你的缺點，但背地裏可能讒言大射。這類朋友，不過是以利爲義，口是心非，肚子裏藏着一把極利的劍。

在這裏，正印証了另一句話：「許多外貌好像朋友的並不是朋友，許多是朋友的並不表示朋友的樣子。」

然而，在人面前獻媚的朋友，最能爭取人的歡心。他可能信口開河，大言不慚，天花也爲之亂墜，使得人茫然失察，而覺得他的話「大有道理」。

他們披着一件虛偽的外衣。他們的經濟觀點是極強極烈的，有利可圖或兩相得失的時候，就會多方獻媚，爭取信任，這就是所謂「拉感情」——把感情當蜜一樣拉起來；但蜜一消融，也就什麼也沒有了。

虛偽的朋友帶來的是虛偽的友情，我們不要他們的奉承讚揚，也不要他們的吹泡拍屁！

至於一個真心誠意，肯盡他的責任來指出我們錯誤的朋友，雖然在受到他的規勸時，內心會有一時的不快，但過後如果冷靜一想，一定覺得自己必須接受忠告的。

我堅信「人若至誠，金石爲開」，如果我們肯付出至誠，畢竟有時有奇跡會出現。所以，如果實實在在是至誠的朋友，雖然他不會在人前說些漂亮美化的話語，但他那顆懇切的心是耿耿的、昭昭的。——這是建築在道義的基礎上，是不能用利害、得失來衡量的。

真誠的朋友奠定的友情是永恆的。雖像白水那麼的淡，但在極濁的時候，却會覺出它的可貴可貴了。

寫到此地，忽然想到：「時間，是人心最好的考驗。」

# THE UNKNOWN HERO

Wellington was a postman. He was an upright person, kind and helpful; everybody thought so. He lived in a village. He had been working as a postman for over ten years.

Every morning he got up at half-past three and he would leave home at about 4.00 a.m. On his way to the post office he had to cycle past a small forest. During the small hours of the day the forest was overwhelmed by darkness and an eerie atmosphere. However, Wellington was not daunted. The forest, to him, was just a friendly place. It was so silent, he could hear the sounds made by the insects and by his bicycle wheels grinding through the undergrowth. He had a lamp with him while he was riding as the sky was still dark. He liked to watch the moving shadows of the trees, the bicycle and his own self while he was passing through the forest. He liked the forest.

One day, he got up as usual. After breakfast he said good-bye to his wife and set off on his bicycle. Everything seemed so perfect, he had a good wife who loved him dearly and a cute little daughter. He was happy and satisfied with life; his neighbours—they were friendly to him. He thought he might be the happiest man in the world. Just as he was happily thinking about his life while he was passing through the forest, he heard strange voices, which sounded like somebody talking.

"Who could that be? Who could be here at this hour of the day?" he wondered. He looked at his watch; it was 4.10 a.m. Being curious, he decided to trace the sound. He left his bicycle and the lamp near a tree and began searching.

After a few minutes, he found what he was looking for. Quickly hiding himself among the bushes, he peeped out. He was shocked to see two monstrous figures with Fiendish eyes, huge noses and hideous mouths. They must be visitors from some other planets. They were sitting on the ground, facing each other and discussing how to conquer the earth.

Wellington was filled with terror. He heard one of them say that they planned to destroy the world, using the "magic box", which was lying on the ground near them. The plan must be kept a secret, because if the "box" were discovered and opened, every living organism would perish when the poisonous gas was released. Water was the only agent that would neutralize the gas. When the opportune time to destroy the earth people arrived, they would protect themselves with gas masks and gas-proof outfits.

Wellington loved the people of the world as they had helped to make his life a good one. He decided to save his fellow human beings at the expense of his own life by foiling the plan of the monsters. He must destroy the magic box and the monsters before they had a chance to wipe out the world population. He had a mission to carry out. But how could he alone overpower those two monsters? A false step would cost him his life and the destruction of the whole world. The only thing to do was to wait for an opportunity. He decided to wait.

Holding his breath, not daring to lift a finger, he waited and waited. The minutes ticked away; yet time seemed to be at a standstill. Finally, his opportunity arrived.

The two hideous visitors from another planet, anticipating the success of their atrocious scheme, proposed to celebrate the occasion in advance with drinks. Not realizing that they were being watched, they revelled in drinking and merry-making.

Soon both were knocked out. The sound of snoring broke the silence of the forest. Without hesitation, Wellington jumped into action. Emerging from his hiding place, he grabbed the box and released the lid. No sooner had the lid been opened than spurts of poisonous gas escaped from the box. In a split second the bodies of the two monsters who were still under the influence of drinks disintegrated and vanished into thin air. Poor Wellington perished with them for he had hardly thrown the box into a nearby stream when he also disappeared.

That night, some people from the village found his bicycle and lamp, but no sign of Wellington. No one ever saw him from that day onwards. No one suspected what had happened to the poor postman. The startling discovery made by Wellington and his great sacrifice were never made known and his disappearance remained a puzzle.

Perhaps even to-day we owe our very existence to the unknown hero.

LIM YEW KUAN

Pre-U II Sc.

# **SELF - CONFIDENCE**

It is natural for human beings to aspire after success. They normally try to find out the secrets of the successful people in the world. History tells us that all the achievements of great men have been attributed to self-confidence.

Self-confidence is a great weapon for us to fight against the hardships of life with. Besides struggling for survival, we should be aware of our social responsibilities. Life is one long struggle until the last breath. There must be something very strong like a pillar to lend us support and courage. This pillar is what we call 'self-confidence'.

Obviously, self-confidence is an abstract object, which cannot be seen or touched. However, it can be recognized and cultivated. It is easy to quote examples from our daily life. For instance, we want to solve a problem in mathematics. If instead of trying our best to tackle the problem, we keep telling ourselves that it is too difficult for us to work out, we shall never succeed. This is the outcome of lack of self-confidence.

Though not everyone of us is born a genius; yet each of us has his own talents in a certain field. With self-confidence, we shall be able to develop our talents. On the other hand, if we lose faith in our ability, we shall not have the courage even to make a start. That is why we often lose the opportunities to succeed. There may be achievements beyond our ability. How do we know our own strength if we do not try hard enough but give up after the first attempt has failed. The real test of our courage and ability comes with persistent struggle against overwhelming odds. We should have confidence in whatever we attempt to do. Once we have decided to achieve anything, we need to be brave and see that we succeed. Self-confidence will boost our courage and strength in our struggles in life, especially when the environment is adverse to our interests.

Self-confidence is different from pride or glory. The word 'self-confidence' means to have faith in ourselves, and yet be humble. We do not boast or glorify ourselves when we succeed. Neither do we look down on ourselves by belittling our ability to achieve success. Having self-confidence, we are better prepared to meet the challenges in life. We are not ashamed if we fail in achieving our aim in spite of great efforts. On the contrary, our failures should urge us to try harder and have greater confidence in ourselves.

For a leader to succeed, he must have the confidence of his people. If the latter have no faith in him, they will not support him and entrust him with leadership. The same principle applies to all of us. If we hope to win the confidence of others, we must first have self-confidence. Unless we have faith in ourselves, how do we expect others to have faith in us? Self-confidence is, therefore, the mainstay of success in life.

With self-confidence we shall be able to surmount all obstacles. We should not be afraid to face the realities of life. Instead of living in a world of imagination and idealism let us come back to earth. Let us look ahead and be confident of ourselves. No achievement is impossible if we have self-confidence and integrity.

We can quote from history examples of great achievements depending on self-confidence. Christopher Columbus, who discovered the 'New Continent' succeeded with self-confidence. He irrevocably believed that the earth is round and there might be another way to approach the East. In spite of serious blows and ridicule from the people around him, he set out his voyage with the help of the King of Spain. He and his men sailed the ship for nearly seventy days; yet there was no sign of land. The crew protested and demanded to head for home; but Columbus persisted. He had such great confidence in success that he was able to convince the crew. Eventually on the night of the 2nd of October 1492, they reached the land of America. If Columbus had lost confidence in himself, would he have had the courage to carry on with the voyage? Would he have discovered the 'New Continent' to awaken the peoples in the world?

**LIM BUAN CHAY**

Pre-U II Arts

# ***Television as a Medium of Education***

Television is a remarkable modern electronic invention. With it, we can see what is happening around us many miles away. We also see situations in real life and episodes in books being enacted on the screen.

As a medium of education, television has an advantage over the radio. We only listen to the programme over the radio, whereas on television we see the performance as well. The visual impact gives a deeper impression on the viewers. Learning situations enacted on the screen on television become more realistic and clearer.

Television is a versatile form of visual aid capable of projecting, in a conventional manner, whole films or sequences of slides which had previously to be shown by a projector in a large hall. Well selected sequences from several films or a mixture of slides, photographs and films can be welded together and integrated into the teaching subjects. Abstract matter is presented in a concrete way.

We gain a great deal of knowledge by watching television. Most of us do not understand well by mere reading; but by watching television we learn and understand a fact or a situation better. Television is now being effectively used as a tool in the learning—teaching situation in most advanced countries. Educational television is now an important part of our school curriculum. Special programmes have been prepared by experts to fit into the time-table and meet the needs of the pupils of various streams. Besides producing a deeper and clearer impression on the pupils, these programmes arouse their interest in the lesson taught. Covering a wide range of topics, they supplement the knowledge gained from the text-book.

Some of the programmes supply us with more knowledge of history, geography, science, civics and so on. They tell us about the people living in other lands, their cultures, religions, customs, languages, festivals and mode of life. Occasionally we have plays by Shakespeare, which help us to understand and appreciate literature. Other programmes aim at the appreciation of music, art and so on. During the week-end, Television Singapura has its production of 'T.V. News Magazine', which brings us current news. There is also a special 'Woman's World' item for housewives dealing with domestic science, child-care and home-economy. The programme 'English for Everyone' provides an interesting and effective way of learning English as a second language with a back-ground story.

To cater for larger audiences the mass media, radio and television, apart from printed materials, are being used. Television is an economical, simple, time-saving teaching device. Through television a teacher can lecture to hundreds or even thousands of students simultaneously. In advanced countries like America television is made use of as a medium for medical students to learn the technique of surgery. These students watch operations in progress on television. This method replaces the old one of learning by gathering around the operating table. A greater number of students can benefit from the observation of the operation on television. In Australia children who are living in remote and secluded farms learn their lessons through television. For these children the class-room has been brought to their doorstep with the help of television.

Educational television has become so popular that some teachers take it for granted just as they do the text-book. However, educational television is not meant to replace the teacher or the text-book, but to help make the learning-teaching situation more effective. Teachers taking educational television classes should get to know the programmes well in advance of transmission with the help of 'Notes for the teacher'. It would be ideal if they could have a pre-view of the programme to be transmitted. The pupils should also be prepared for each educational television lesson. For instance, in learning a certain sentence pattern, the pupils should be told before hand to pay attention to that particular sentence pattern during the transmission. There should also be followup work for each session so that the pupils may consolidate what has been learnt. The follow-up work includes written work, further oral exercises and so on. The attitude of the teacher to the programme is very important. Most children will take their cue from their teacher's attitude. If a teacher is indifferent to the programme, he cannot expect the pupils to be keen in it.

To be effective educational television programmes should be carefully prepared, assessed regularly and revised accordingly. All teachers taking educational television classes should go for a briefing session on the function of educational television. Opportunities should be available for some of them to go abroad for training. The success of educational television depends on the co-operation between the teachers and the broadcasters, on well prepared programmes and on adequate facilities and equipment.

**TEO KHIM HUA**

Pre-U II Arts

## ***Should house-wives go out to work?***

From the very day human beings first learned to work for a living it has been universally accepted that women should stay at home to do house-hold chores while the men go out in quest of jobs. But today in modern society of ours, we find not only men working, but women too are working side by side with the men. This is because through modern education both men and women possess equal intellectual power and these women are "equals" to men in most non-manual jobs. Moreover, there are lots of jobs in our present day where only women and not men can handle. But as our population grows, a shortage of jobs becomes obvious and the question of whether married women should work or not begins to be debated perpetually.

In my own opinion under ordinary conditions married women should not work. But there are exceptions. Wives who have husbands working and earning sufficient incomes to support the families should not work.

A mother is in many ways far more responsible for the care of her children than the father. Therefore when a woman is married and has children to look after, she should abandon whatever job she holds and devotes herself to the care of her children and to the management of the house. A happy family understands each other, and the children are well educated and well brought-up, and are not left to become wild and uncontrollable children. Therefore why should both wife and husband go out to work and bring in good incomes but waste the precious lives of their young? As I have said, there is at present a general shortage of jobs. The competition for jobs is very keen. Therefore married women should offer their jobs to those unemployed husbands and retire to do the management of their families. In a way, they are not only helping the government in a small way, to solve the unemployment problem, but they are also making life easier for those people who are unemployed.

Luckily many understanding women have realised these few points and have abandoned their jobs immediately on marriage.

**TAN CHOR HWEE**

Sec. 4D

## ***Our School Sports Day***

Our school sports day is over. It is an annual affair in school. This year we held our sports at Farrer Park.

That very day, Farrer Park was gaily decorated with coloured flags for the occasion. Half an hour before sports began competitors and members of various school uniformed units gathered at their appointed places. Soon they marched briskly into the stadium and assembled in the centre of the field. After that guests began to arrive and there was activity everywhere. Then came the long awaited moment, the arrival of a representative of the school Board of Benefactors to take the salute at a simple march-past.

The sound of the whistle was heard. It was the signal for the sports to begin. Then competitors of the first two events appeared and reported to the starter. One event followed another without any pause. Field and track events were run off simultaneously to save time. Field events consisted of long jump, high jump, short putt and throwing the javelin and discus. Track events were running events. As our athletes did not belong to Houses, points were awarded to each winning team or individual. Results of each event were announced through a loudspeaker. Competition was very keen because the teams this year were well-matched. The sports became more exciting when much enthusiasm was shown. There was much cheering and hand-clapping from the spectators.

When the sports was over, prizes were given to the winners of each event. The National Anthem was played and everybody stood at attention. After that the sports came to an end.

**TAN KENG HIANG**

Sec. 4D

## **A HORRIFYING EXPERIENCE**

One lonely night I was returning home from a mid-night show. My house is in the countryside. On my way home I had to walk through a dark and lonely forest. The atmosphere was so still and quiet that I could hear my own heart pounding as I walked along.

Suddenly the stillness of the forest was broken by the sound of foot-steps close behind me. Holding my breath, I spinned round and was shocked to see two black figures emerging from behind a huge tree. I took to my heels immediately and ran for my life.

The two figures chased after me. I screamed as I slipped and fell down. The two men pulled me up and tied me to a huge tree. One of them, who was wearing a pair of spectacles, was thin, tall and fierce-looking. Pointing a pistol at my head, he warned: "This is a hold-up! If you shout, I'll kill you!"

On hearing it, I was so frightened that I dare not make a sound.

"Hand over your money or I'll shoot you!" barked one of the robbers.

"Mist-----er! I have no money. Please, let me go!" I begged them tearfully.

"All right, you've forced me to kill you" He pointed his pistol at me.

"Help! Murder! Help" I shouted in desperation.

Fortunately, a policeman on his rounds heard my cry and raced to the scene in the nick of time. On seeing the policeman, the two rascals bolted leaving me shaking with fear.

The policeman untied me and asked me what had happened. After I had related my horrible experience, he took me to a police station where I made a report. After thanking the policeman for saving my life, I returned home.

When I reached home, I was still in a state of shock though relieved. For one whole night I was tossing in bed and I could hardly get a wink of sleep. I kept on imagining what would have happened to me if the policeman had not arrived in time to save me.

"Would the nasty men have carried out their threat to kill me?" I wondered.

**CHUA HORH KOW**

Sec. 4C

**We Wish You A Merry Christmas**

**And**

**A Happy New Year**

商業介紹



# 華孚有限公司

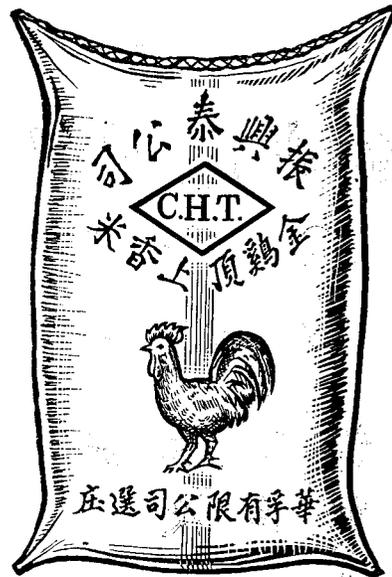
◀ 商口入出產土糖米 ▶

號一卅路馬二坡大坡加新

九五九〇七・八五九〇七：話電

“BERKAWAN”：號掛報電

謹註  
防冊  
假商  
冒標



氣米  
味質  
香超  
純等

## HUA FU CO., (PTE) LTD.

General Merchants Importer & Exporter.

31, NEW BRIDGE ROAD, SINGAPORE, I.

TEL: Nos. 70958 & 70959

Telegraphic Add: "BERKAWAN"

# 四海通銀行有限公司

## **FOUR SEAS**

### **COMMUNICATIONS BANK LIMITED**

*Formerly Known As*

### **SZE HAI TONG BANK LTD.**

## 新加坡歷史最悠久的銀行

於一九〇六年新加坡註冊

◀本總分行皆全備國際上完善之銀行服務▶

- 儲蓄及來往戶口
- 定期存款
- 外匯
- 旅行支票
- 保險箱
- 貨倉設備

總行辦事處：新加坡珠烈街五十七號・電話：93011/5

分行：泰京曼谷、香港、通訊處及代理處設於世界各大城市。

司公限有人私(坡加新)棧海四  
司公限有棧海四

商口入出產土糖米

*See Hoy Chan (Singapore) Pte. Ltd.*

*See Hoy Chan Limited.*

IMPORTERS & EXPORTERS  
GENERAL MERCHANTS.

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

司公限有(坡加新)業實三漢張  
司公限有業實三漢張

產地屋房營經

*Teo Heng Sam Realty (S) Ltd.*

*Teo Heng Sam Realty Ltd.*

LAND AND HOUSING DEVELOPMENT.

號八街士思蘭惹坡隆吉

六……三三二一八：話電

“TEORICE”：號掛報電

“〇二二”：箱信政郵

☆

No. 8, Jalan Cecil, Kuala Lumpur.

Tel: Nos. 81233 . . . . . 6

Cable Add: “TEORICE”

P. O. Box No. 220

號二十三街打賓加坡嘉新

五……一七七八七：話電

“SUGAR”：號掛報電

“九二五”：箱信政郵

☆

No. 32, Carpenter St., Singapore.

Tel: Nos. 78771 . . . . . 5

Cable Add: “SUGAR”

P. O. Box No. 529

*With the Compliments*

*of*

國泰攝影用品社  
**CATHAY PHOTO STORE**

CABLE ADDRESS: "CATHAYFOTO"

TELS: 30451, 30374 & 33452

36, BRAS BASAH ROAD,

SINGAPORE, 7.

All Kinds of Photographic Equipment Including Darkroom Apparatus  
Cameras Projectors Transistors Tape - Recorders & Binoculars

廣告效力最宏

報威權

亞南東

SIN CHEW JIT POH

星洲日報

言論公正  
報導詳確  
電訊迅速  
副刊充實

社址：  
新加坡羅敏申律一二八號  
電話：  
七三一七一至七三一七五

只此一家·別無分號

請到，最實惠的福建菜總匯



太子樓

Prince Room Restaurant

左門紅燈碼頭停車場對面  
右門萊佛士坊地下停車場對面

全部冷氣日夜服務，廂房幽雅清靜，全廳可供八十席  
全樓可供一百席，一切業務請向本樓經理陳君接洽。

電話：九四四八七

# 三江皮箱



世界馳名

"Happy Travelling"



三江皮箱行(私人)有限公司

總行：新加坡大坡大馬路十三至十五號，電話：九三一五六/七  
 大坡分行：新加坡大坡大馬路吊橋頭，電話：九八三三五六  
 小坡分行：新加坡水仙門六十五號，電話：二三七三五

## 捷生體育用品社 捷生體育製造廠

◀ 體育用品出入口 ▶

新加坡實籠崗律二一四號

### JACKSON SPORTS CO.,

No. 214, SERANGOON ROAD, SINGAPORE, 8.

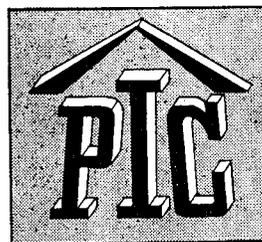
電話 TEL: 34252  工廠電話 Factory Tel: 35178

MANUFACTURER,  
IMPORTER  
AND  
EXPORTER  
OF  
SPORTING GOODS.

體 育 用 品  
體 操 器 械  
錦 旗 校 旗  
背 心 印 字  
銀 杯 刻 字

# PRACTICAL INSTRUMENT CORPORATION

No. 1122, SERANGOON ROAD,  
SINGAPORE-12.



803405

# 實用儀器公司

新加坡實龍崗律一一二二號  
電話：八〇三四〇五

CHEMICAL REAGENT

LABORATORY GLASSWARE

SCIENTIFIC INSTRUMENT

化學試劑  
玻璃儀器  
示教器材

# 五金(私)有限公司



新加坡小坡勝明拉街門牌二百一十一號  
電話：三六二四八。二八七二一

# GOLDEN EAGLE HARDWARE (PTE.) CO., LTD.

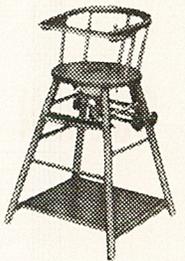
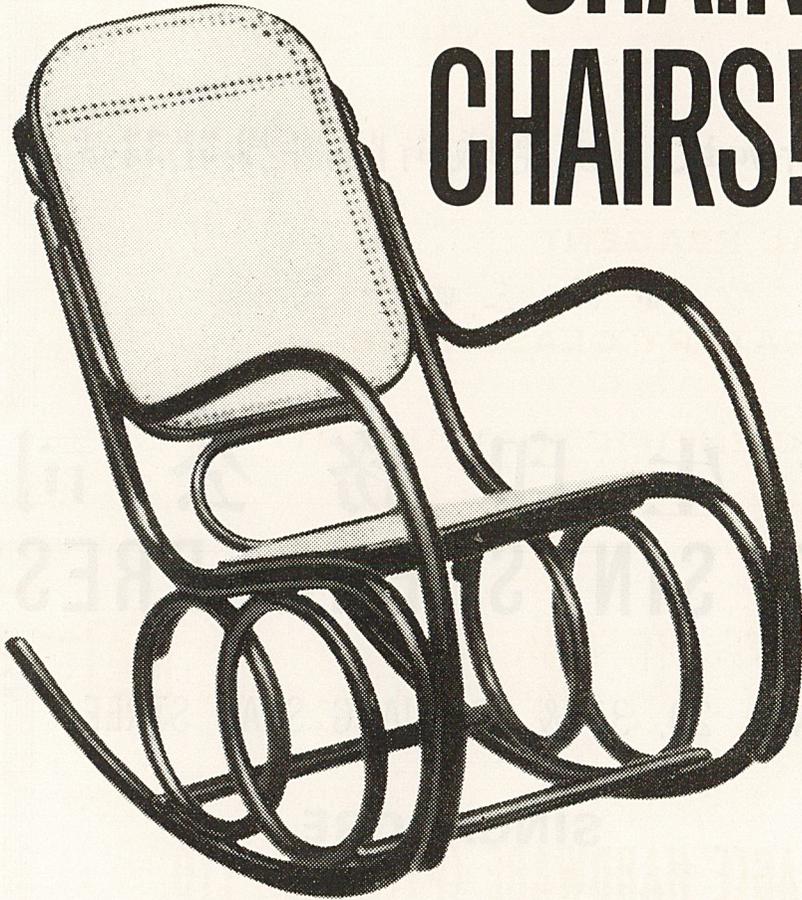
210, LAVENDER STREET, SINGAPORE-12.

TELS: 362438 & 27821

DEALERS IN ALL KINDS OF HARDWARE,  
BUILDING, ENGINEERING, INDUSTRIAL  
& ESTATE MATERIALS, POLISHED  
SHAFTING, SEAMLESS PIPE &  
FITTINGS BRASS & COPPER  
SHEET, VALVES & WEL-  
DING RODS ETC.

專營各國五金材料羅絲車  
心白鋼青紅銅板銅條銅管  
電杆枝實珍喉及其接頭各  
款花爐水閘輪船工廠用品  
等批發零沽一律歡迎。

# CHAIRS! CHAIRS! CHAIRS!



Chairs for the very old or for the very young; chairs for schools, homes or offices; standard chairs or folding chairs; wooden chairs, steel chairs or plastic chairs . . . .



Phone:  
94083

**LIM TECK LEE CO LTD**  
2-5 Circular Road Singapore 1

承印中西文件五彩商標發售文房用品各種紙料

新加坡小坡連城街門牌29,31,33號

電話 三四一三六

新生印務公司  
THE SIN SHENG PRESS

Nos. 29, 31 & 33, LIANG SEAH STREET,

**SINGAPORE.**

**TELEPHONE: 34136**

**PRINTERS AND STATIONERS**

*With the Compliments*

*of*

# 崑 源 號

## CHOP KHOON GUAN

新嘉坡大坡大馬路門牌三十七號  
37, South Bridge Road, Singapore.

電話：七四二六六號  
Telephone: 74266

# 集 誠 有 限 公 司

## CHIP SENG COMPANY LIMITED

電 話：

總 線：七 一 四 二 五

土產部：七 八 一 二 五 船務部：七 〇 四 六 六  
電報掛號“FAITH” 信箱：二 七 四

Telephones :

Main Line 71425,

Produce Dept. 78125 Shipping Dept. 70466

Cable Address: "FAITH" P. O. Box 274

*Importers & Exporters of Animal Fodders Marine  
Products Beans Pulses Rice Sugar Sundry Goods  
Shipping Agents & Shipbrokers.*

專 各 船 糖 飼 豆 海 什 出 口  
營 港 務 米 料 類 產 貨 入 商

新加坡源順街六十三號福德大廈二樓  
63-A, Telok Ayer Street, (First Floor, Hok Tek Bldg.,) Singapore, 1.

***with  
the  
compliments  
of***

# **tai thong printing**

**block 34, no. 110, dakota crescent, singapore, 14. tel: 448495  
(old airport back off mountbatten chinese primary school)**

**大 同 印 刷**

新加坡達哥打克里遜門牌一一〇號 電話：四四八四九五  
(即舊機場蒙巴登政府華文小學校後面大牌卅四)

*With the Compliments*

*of*

# 崑 源 號

## CHOP KHOON GUAN

新嘉坡大坡大馬路門牌三十七號  
37, South Bridge Road, Singapore.

電話：七四二六六號  
Telephone: 74266

# 集 誠 有 限 公 司

## CHIP SENG COMPANY LIMITED

電 話：  
總 線：七 一 四 二 五  
土 產 部：七 八 一 二 五 船 務 部：七 〇 四 六 六  
電 報 掛 號“FAITH” 信 箱：二 七 四

Telephones：  
Main Line 71425,  
Produce Dept. 78125 Shipping Dept. 70466  
Cable Address: "FAITH" P. O. Box 274

*Importers & Exporters of Animal Fodders Marine  
Products Beans Pulses Rice Sugar Sundry Goods  
Shipping Agents & Shipbrokers.*

專 各 船 糖 飼 豆 海 什 出 口  
營 港 務 米 料 類 產 貨 入 商

新加坡源順街六十三號福德大廈二樓  
63-A, Telok Ayer Street, (First Floor, Hok Tek Bldg.,) Singapore, 1.

***with  
the  
compliments  
of***

# **tai thong printing**

**block 34, no. 110, dakota crescent, singapore, 14. tel: 448495  
(old airport back off mountbatten chinese primary school)**

**大 同 印 刷**

新加坡達哥打克里遜門牌一一〇號 電話：四四八四九五  
(即舊機場蒙巴登政府華文小學校後面大牌卅四)

*With the Compliments*

*of*

# 符 鴻 金 機 器 廠

## FOO HONG KIM ENGINEERING WORKSHOP

Specialises in Ships Repairs, Marine Engines  
Repairs And Other Machineries, Electrical  
Repairs, Tank Cleaning, And Boiler Cleaning.

電話  
TEL  984101

新加坡大坡正端街十九號  
19, Cheng Tuan Street, Singapore, 2.

# 司 公 限 有 成 泉

商 口 入 出 金 五

## CHUAN SENG CO., LTD.

IRON & STEEL OF BUILDING MATERIALS  
HARDWARE IMPORTERS & EXPORTERS

◀ 歡 一 零 批 用 膠 材 建 鋼 各 歐 專 ▶  
迎 律 沽 發 品 園 料 築 鐵 國 亞 辦 ▶

號 三 四 一 至 九 三 一 牌 門 律 委 大 坡 加 新 : 處 事 辦 總

二 八 九 七 二 · 八 二 九 二 二 : 話 電  
八 〇 五 一 六 三 · 九 七 三 二 三

六 六 三 二 二 及 九 四 九 五 三 : 話 電 號 一 十 牌 門 律 冷 加 坡 加 新 : 倉 貨

Head Office: No.139-143, TYRWHITT ROAD, SINGAPORE, 8.

TELS: 22928, 27982, 32379 & 361508

Godown: No. 11, KALLANG ROAD, SINGAPORE, 8.

TELEPHONES: 22366 & 35949

TELEGRAM: "CHUANHOUSE"

蔡  
木  
桂

*With the Compliments of*

**CHUA BOCK KWEE**

12, BORNEO ROAD, SINGAPORE. TEL: 77366 & 79474

運羅大電兼 • 書碼艙貨起輪承  
輸厘舫船營 • 記俱口物落船接  
*General Contractor, Tally Clerk Stevedore, Labour,  
Gear-Hire, Transport & Lighter Supplier.*

德興祥藥行

八二三四九：話電 號八十四牌門律拉球砂坡加新

**TECK HENG SIANG MEDICAL CO.**

No. 48, CIRCULAR ROAD, SINGAPORE, 1.

TELEPHONE: 94328

生道丸膏幼八雪燕犀羚鹿人花專本  
藥地散丹科寶耳桂角羊茸參旗辦號

光新公司機械工程

三九九九二：話電 號六廿(街劍文胡稱俗)街倫美欽路字十城火坡嘉星

**KONG SUN & CO., MACHINERY WORKS**

26, HAMILTON ROAD, SINGAPORE. TEL: 29993

Specialise in Crankshaft Grinding, Remetalling Bearings,  
Cylinder Reboring & Sleeving, Valve & Valve Seats  
Refacing, Cylinder Head Surface Crinding, Etc.

缸氣門車令啤錫造鑄軸冷加磨件機機燃內種各磨車科專號本  
程工器機種各他其及座門氣鑲門氣磨車筒笠士鑲

經理：黃德海

Manager: WONG TUCK HOI

Sole Agent:



**SPINNING REEL 7300H**

A marvel in precision engineering and craftsmanship. The "7300H" is the high power retrieve version of the 7300. Sealed stainless steel ball bearing mounted movement and helical machine cut gears produce smooth as velvet operation and extra power. Finished in light brown. Gear ratio 4.5:1. Line capacity 200 yds. 8 lb. test.

**CHOP HOCK HENG**

247, BEACH ROAD,  
SINGAPORE. 7.

*With the Compliments*

*of*

何多攝影用品社  
**STRAITS PHOTO STORE**

21, UPPER CROSS STREET,  
SINGAPORE.



76682 97814

**WHOLESALE AND RETAILERS  
OF ALL PHOTOGRAPHIC PRODUCTS**

*With the Compliments*

*of*

**LEONG RADIO COMPANY**

79-81, Pagoda Street, Singapore, 1.

Tel: 70434, 70047, 75968.

**PHILIPS**

**Authorized Distributor**

*Wholesale and Retail world famous  
All Transistor Portable Radios,  
Mains Radios Recordplayers,  
Television, Refrigerators.  
Easy Hire Purchase Terms Available.*

*With the Compliments*

*of*

坡加新  
利兄弟印刷公司  
**LEE BROS. PRINTING CO.,**

*General Job Printers & Book-Binders*

61, VICTORIA STREET,  
SINGAPORE, 7.

TEL. No. 22819

號一十六街亞利多域坡小  
九一八二二：話電

*With the Compliments of*

馬來西亞蚊香廠有限公司  
**MALAYSIA MOSQUITO SPIRAL MFG. CO., LTD.**

*Office : 57-A, Telok Ayer Street, Singapore.*

*Factory: Jalan Tukang Dua, Singapore.*

Telephone:

Office : { 9 6 8 6 9  
          { 9 6 9 2 6  
          { 9 6 9 9 5  
Factory : 6 5 1 7 1 2

Cable Address:-  
"BESTCOIL"

**發 成 和**

商口入出金五

號七十五至五十五牌門街拉明勝坡加新

四〇四八二·八七二六二 : 話電  
三八五〇三·六九一一二

**HOE SENG HUAT**

**HARDWARE IMPORTERS & EXPORTERS**

55-57, LAVENDER STREET,  
SINGAPORE, 12.

TEL: 26278 21196 28404 30583

Cable Address: 7350 P. O. Box 21 Owen Road.

# 成昌有限公司

新加坡小坡密駝律五十五號

## SENG CHEONG CO., LTD.

No. 55, MIDDLE ROAD SINGAPORE-7.

TELEPHONE: 35928 & 21374

P. O. BOX 1673

ALL KINDS OF PHOTOGRAPHIC EQUIPMENT INCLUDING  
DARKROOM APPARATUS CAMERAS PROJECTORS  
TRANSISTORS TAPE - RECORDERS BINOCULARS  
WATCHES & CLOCKS



# 元公 海鷗 全色膠卷

\* 層次豐富 \* 寬容度大  
\* 微粒幼細



各相影器材商店均有出售

總經理:

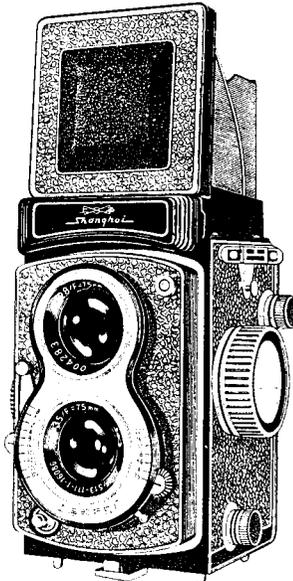
光源儀器有限公司

新加坡亞答街十二號E-1  
電話七四一—一/七七四四八

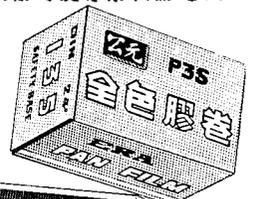
光源儀器 (吉隆坡) 有限公司

吉隆坡禧街一四五號 電話八九四八三

# 上海牌 4型照相機



能拍相优美照片使用方便  
适合一般业余及专业摄影之用



# 東榮藥品貿易公司

57-A, TELOK AYER STREET,  
SINGAPORE, 1.

星加坡直落亞逸街五十七號二樓

電話：七五一〇九

電報掛號“TONGENG MED”

星·馬 婆總代理

謳樂奶三馬軟膏	日本中島正露丸
仁丹體溫計	日本老牌「仁丹」
衛材「欲保老」補丸	衛材「富血丸」
及日本各名廠特效藥	

# 東方有限公司

商口入出

產土膠樹港各洋南營專

(樓四)C號一街沙拔洲星

四二七一七，九至七四一五七：話電

# TONG FONG & CO., LTD.

IMPORTERS EXPORTERS

GENERAL PRODUCE MERCHANTS

1-C, FISHER STREET, SINGAPORE, 1.

TEL: 75147 to 75149 & 71724

Cable Address: "YEOKLIM" 號掛報電

Stores: 10, Pulo Saigon, Tel: 76874 四七八六七：話電 號十貢西羅浮：房棧  
 99, Kampong Bugis, Tel: 39578 八七五九三：話電 號九十九宜武榜甘

快樂產業有限公司

本辦事處設在：明友有限公司內  
新嘉坡實利己律（即竹脚七馬路）  
門牌一三九至一四一號

With the Compliments of

**LUCKY DEVELOPMENT LIMITED.**

Office is inside the Building of  
BENG YEOW & CO., LTD.  
139-141, SELEGIE ROAD,  
SINGAPORE, 7.



2 0 8 8 9  
2 4 2 6 6  
2 4 2 6 7

**泉 成 號**

本號專營駁運船業諸君光顧無任歡迎

**CHOP CHUAN SENG  
LIGHTERS CONTRACTORS**

新嘉坡叻基廿九號二樓  
29-A, BOAT QUAY, SINGAPORE.

電話：74943  
TEL: 74943

**廠 造 鑄 器 機 成 順**

*Soon Seng Foundry Brass & Iron Foundry*

四〇六六二：話電 （座後利公鄧）號十三百一牌門丹蘇蘭夜坡嘉新  
No. 130, Jalan Sultan, Singapore. Telephone: No. 26604

◀ 歡迎 無任 光顧 商翁 鉛錫 鋼種 硬銅 生鐵 專鑄 機器 各種 精造 本號 ▶

豐

利 HONG LEE

Telephone: Nos. 95070, 95356 & 79491  
Telegraphic & Cable Add: "HONGFRESH"

9, CROSS STREET, SINGAPORE.  
(OPPOSITE TELOK AYER MARKET)

歡依服五索糧供  
迎期務金賂食應  
光無快零油煙輪  
顧誤捷件漆酒船

新加坡大坡吉寧街九號(即老吧利對面)  
電話:九五〇七〇·九五三五六·七九四九一  
電報掛號: "HONGFRESH"

Deck Engine & Bond Stores Cabin  
Provision & General Merchant.

號 發 德

〇〇五七二及八五四一二:話電 號六三五牌門街亞利多域坡小坡加新  
五〇八三三:話電 號一六一街拉明勝坡加新 } 房棧  
四九一二六三:話電 號二十六律漢坡加新 }

CHOP TECK HUAT

Office: No. 536, VICTORIA STREET, SINGAPORE. TEL: 21458 & 27500

Store: { No. 161, LAVENDER STREET, SINGAPORE. TEL: 33805  
{ No. 62, HORNE ROAD, SINGAPORE, 8. TEL: 362194

Importers & Exporters of Hardware, Building material,  
mining and Engineering Suppliers.

◀迎歡律一沽零發批料材築建絲縲喉水錫鉛鐵銅營專號本▶

機渣油陸海馬野本日理代總亞來馬坡嘉新

司公限有(人私)成隆利宗

九八四〇二·七〇四五二:話電 號六十四百四街亞利多域坡加新

"GOODENGINE": 號掛報電

七八四一一七:話電 號三十二路場街新坡隆吉:行分

YANMAR DIESEL ENGINES

CHONG LEE LEONG SENG CO. (PTE.) LTD.,

SOLE AGENTS: SINGAPORE & FEDERATION OF MALAYA.

No. 446, VICTORIA STREET, SINGAPORE.

TELS: 25407 & 20489 CABLE: "GOODENGINE"

Branch: 23, JALAN SUNGAI BESI, KUALA LUMPUR.

TELEPHONE: 711487

*With the Compliments*

*of*

# 東 南 公 司

商口出進疋布

號八十落直廊羅坡大坡加新

七二四五九：話電

## TONG NAM & CO.,

18, LORONG TELOK,

SINGAPORE, I.

TEL: 95427

*Lan Meng Tuan*

端綿陳

司公限有(人私)金五發聯

號六廿街卯三坡加新

五六三七七：話電

# Bian Huat

HARDWARE (PTE) LTD.

No. 26, SAMBAU STREET,

Telephone: 77365

Cable Add: "UNIVELOPE"

SINGAPORE, 2.

DEALERS IN NEW & SECOND HAND  
HARDWARES OF ALL KINDS OF STEELS  
MACHINERY MINING ACCESSORIES, RUBBER  
ESTATE, RAILS TIPPING WAGONS SUPPLIES,  
IMPORTS, AND EXPORTS ETC.

口出塗鐵建膠鑲機五新銅歐專  
商入斗軌築園務器金舊錫美營

# 莊 布 友 良

號二廿律拉球沙坡加新

○四七五七：話電  
六二七五七

## LEONG YEW & COMPANY

No. 22, Circular Road,

SINGAPORE.

Tels: 75726 & 75740

GENERAL TEXTILES MERCHANTS.

IMPORTERS & EXPORTERS.

商口入出 疋布綢絲

*With the Compliments*

*of*

# 司 公 發 宜

號四零百一基叻坡大坡加新

八八〇三七·六五六六七：話電

## GHEE HUAT CO.,

No. 104, Boat Quay, Singapore.

Telephone: 76656 73088

口 出 飼 各 專 本  
商 入 料 港 營 號

裕 榮 陳

八二七五七：話電 號八十牌門街打賓加坡嘉新  
七三八二：號掛報電

**TAN YONG JOO**

No. 18, Carpenter Street, Singapore-1.  
Tel: No. 75728 Cable Add: "2837"

☆ 口出食罐歐雜土中專本 ☆  
商入品頭美貨產國營號

EUROPEAN AND CHINESE PROVISION,  
SUNDRIES, PRODUCTS ETC.,  
IMPORTERS & EXPORTERS.



達 開 爾 影 室

新加坡小坡密駝律七十七號  
電話：三三一七一

**Daguerre Photo Studio**

No. 77, Middle Road, Singapore, 7.  
TEL: 33171

*With the Compliments  
of*

司 公 電 線 無 聲

號四六一牌門港厝楊坡加新  
一四二三八八：話電

**SOUND RADIO COMPANY**

164, YIO CHU KANG ROAD,  
SINGAPORE, 19.  
TEL: 883241

款付期分迎歡 扣折別特款現  
SPECIAL DISCOUNT FOR CASH HIRE PURCHASE AVAILABLE



經銷入口商：

林信發 (新嘉坡) 有限公司

# 協隆公司

F 號七十六牌門道皇治喬坡加新  
八六一二三：話電



## HIAP LEONG & CO.,

No. 67-F, King George's Avenue,  
SINGAPORE, 8.

TEL: 32168



Dealers in all Kinds of New &  
Secondhand Hardware.

本號專門  
製造各款  
佛蘭頭及  
割鐵板適  
合各種機  
器工程用  
品兼營各  
國建築五  
金材料風  
電割杆代  
工包料一  
律歡迎。

# 中興公司

號九五一街逸亞落直坡嘉新  
三三一二；箱信 六二四五九：話電

"CHUNGSUPLY" 號掛報電



## CHUNG HENG & CO.,

159, TELOK AYER STREET,  
SINGAPORE, 1.

P. O. BOX 2133 TEL: 95426

Cable: "CHUNGSUPLY"



SHIP-CHANDLERS AND  
GENERAL MERCHANTS

供輪各用各輪供  
應船種品務速  
期無誤  
依期  
服務  
迅速  
無誤  
歡迎  
光顧

# 上海 蔡忠欽木器

D 號二十六牌門律西蘭法坡小洲星  
一六六二三：話電



Shanghai

## Chai Chong Ching Furniture

Furniture Dealers Mattresses & Pillows  
Made to Your Taste & Convenience.

No. 62-D, FRENCH ROAD,  
SINGAPORE, 8.

TEL: 32661

自造各款  
新式木器  
傢俬承接  
店面裝修  
美麗油漆  
各種墊褥  
彈弓。

# 英發銅鐵公司

號一〇一牌門律涯須坡小坡加新  
四〇五四二·二三五〇二：話電

## YING FATT HARDWARE CO.,

No. 101, SUNGEI ROAD,  
SINGAPORE.

TELS: 20532 & 24504

Hardware, Engineering Tools and  
General Suppliers.

本號專營  
銅鐵器具  
三行  
用器  
零售  
一批  
歡迎  
律發

# 洪源號

新加坡大坡大馬路卅三號

電話：三七〇六七



*Chop Hong Guan*

33, SOUTH BRIDGE ROAD,  
SINGAPORE.

TELEPHONE: 73076



專辦歐美各國  
日用化妝品  
發行

# 同裕棧

新加坡紐嗎吉律門牌卅八號

電話：七五七八九·七七八五〇

郵局信箱：一七九七號

“TONJOSAUCE”：電報掛號

**TONG JOO CHAN**

38, NEW MARKET ROAD,  
SINGAPORE, I.

Tel: Nos. 78759 & 78750

P. O. Box No. 1297

Cable Add: "TONJOSAUCE"

專營各款  
什鹹  
經售  
韓江  
魚露

康元餅乾廠(新加坡)有限公司

總批發處

新加坡大坡新巴殺馬路三十三號

## 許崇和餅乾行



電話：七三九八七  
六二八六七

**Khong Guan Biscuit Factory (S'pore) Ltd.**

Export Dept.

No. 30, MERCHANT ROAD,  
SINGAPORE.



TEL: NOS.  
7 8 9 3 7  
7 4 1 9 6  
7 6 8 2 6

### KOH CHONG HO

## 華僑百貨商店

商出口進·批發沽零

號三十四律吧嗎蘇石路十條宜漳坡新加

電話：四九一八六九

電報掛號：“IMPROUER”

**OVERSEAS DEPARTMENT STORE**

(EMPORIUM)

Retails, Wholesales, Importers & Exporters.

34, Somapah Road, 10 m.s.

Upper Changi Road,

SINGAPORE, 16.

TELEPHONE: 491869

Cable Add: "IMPROUER"

Dealing in all kinds of Goods,  
Reasonable Prices, All are Welcome.

經 營

中國貨品 本國商品 應有盡有

貨件標價 取價公平

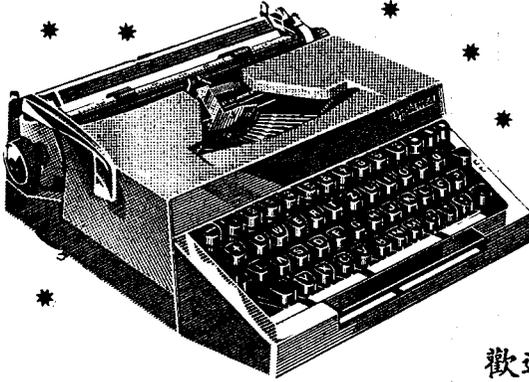
宗旨薄利多銷 歡迎參觀選購

為積極響應提倡國語

**Optima**

德國 俄智馬

打字機特別配備有「e」以適應廣大人士之需求



- 設計新穎
- 字粒美觀

- 堅固耐用
- 價格廉宜

歡迎分期付款 • 學生特別優待

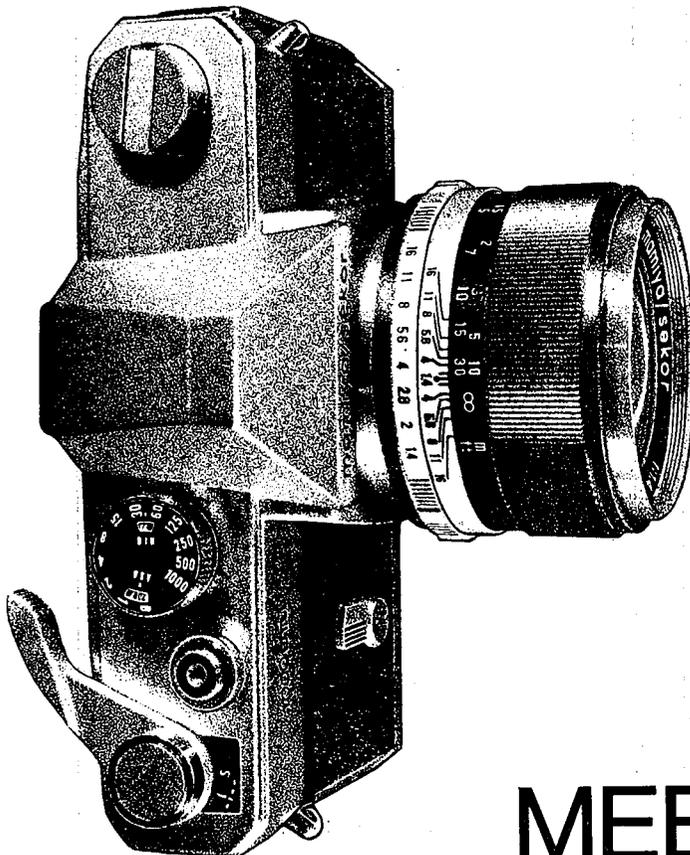
總代理商：

十全牙科映相材料有限公司

星洲

吉隆坡

檳城



Introducing the Mamiya/Sekor DTL series, the world's first 35mm. SLR Cameras with two separate through-the-lens meter systems. One for spot, and one for averaging - that's how Mamiya/Sekor DTL guarantees you perfect exposures every time! Illustrated is the sleek 1000 DTL, there's also a 500 DTL - see them both at your local camera shop. Buy one and start taking great pictures.

SHRIRO 光格利  
CHINA LIMITED

MEET MAMIYA

SEKOR DTL 1000

# 生記號

新加坡鈕叻里芝律四十號

七五五九二  
電話：七五五九三  
七〇三五九

電報掛號：“SUKEGOODS”

經營：

食賂什貨  
出入口生理

## SUN KEE

No. 40, New Bridge Road, Singapore, 1.

Telephone No. 75592, 70359, 75593.

Cable Address: "SUKEGOODS"

IMPORTERS-EXPORTERS DEALERS IN FOOD  
PROVISION & SUNDRY GOODS

# 中華書局出版

★ 通用漢英辭典 ★ 學生成語詞彙 ★

GENERAL CHINESE-ENGLISH DICTIONARY ★ 中小學學生必備 ★

取 材 新 穎 完 備	釋 義 詳 盡 明 確	全 書 多 達 一 千 頁	編 排 新 款 完 善	全 書 成 語 兩 萬 餘	紙 張 印 刷 潔 白 美 觀
----------------------------	----------------------------	---------------------------------	----------------------------	---------------------------------	--------------------------------------

售 六 元

售 四 元

# 美大有限公司

號五卅律勝球沙坡加新  
六三五九七·五〇三一七·四〇三一七：話電  
六四八八二：話電房棧  
九七三二：箱信

## MUI TAI & CO., LTD.

35, Upper Circular Road, Singapore.

TEL: Nos 71304.5 & 79536

STORE TEL: 28846

P. O. Box No. 2379

Cable Add: "MEERY" 號掛報電

本號專營中國暹越印  
尼馬來各港土  
產歐美食品  
入口商

IMPORTER & EXPORTER OF PRODUCE  
GOODS FROM CHINA, THAILAND,  
INDONESIA & MALAYA EUROPEAN  
AND AMERICAN CANNED GOODS.

# 南美(私)有限公司

B號七卅律那干怒坡大坡加新  
五七五七七：話電

# 晉興(私)有限公司

號〇三五律芝美怒路馬大坡小坡加新  
九〇四七二·三九九〇三：話電

★

## NAM MUI CO., (PTE) LTD.

37-B, NORTH CANAL ROAD,  
SINGAPORE, 1.  
TEL: 77575

# Chen Heng Long Co., (Pte) Ltd.

530, NORTH BRIDGE ROAD,  
SINGAPORE.  
TEL: 30993, 27409

*With the Compliments  
of*

**裕發布莊**

新嘉坡沙球律(八十間後)門牌十六號  
電話：九三八四

**JOO HUAT TEXTILE CO.,**

GENERAL AND TEXTILE MERCHANTS.

No. 60, Circular Road, Singapore.

TEL: NO. 93845

本號專營歐美各款香滬各呢羽布足兼售絹絲紗線家用缸青茶烏商翁賜顧無任歡迎

Specialities: Chinese Spun Silk Yarns, Vast Assortments of European U.S. A. Cotton Piece Goods and also Best Kind of Hongkong and Shanghai Silk and Pongee of Large Selection.

**友聯書局有限公司**

新加坡小坡大馬路三〇三號

**Union Book Company Limited**

No. 303, North Bridge Road,  
Singapore, 7.



**總經銷**

- 一. 「新化」版中小學各科課本。
- 二. 「馬化」版中小學各科課本
- 三. 教育出版社全部出版物
- 四. 新加坡政府印務局出版圖表書籍
- 五. 星馬劍橋考試用書
- 六. 徐氏基金會全部出版物
- 七. 兒童樂園學生周報
- 八. 曙光出版社出版幼雅園課本  
蕉風等期刊

*With the Compliments  
of*

**Liang Brothers Co.,**

**亮兄弟公司**

專營：歐洲紙料文具

承印：樓紙中西文件

精製：各種洋簿信封

總行：新加坡朱烈街門牌九號  
電話：九五三三九·九五三三〇·七一九一七

工廠：新加坡增產路六及八號  
電話：六四二〇九四·六四二六六四

*With the Compliments  
of*

**益友有限公司**

新加坡羅敏申律十一號  
電話：九六八三八

**AIK YOU CO., LTD.**

11, ROBINSON ROAD,  
COMMERCIAL UNION BUILDING  
MEZZANINE FLOOR,  
SINGAPORE, 1.  
TEL: 96838

總代理：甘馬施友聯保險有限公司  
及經營一切保險業務

Agents for:

Commercial Union Assurance Co., Ltd.

# Rider

BRAND  
GENT & LADY'S WEAR

騎士嘜  
男女服裝



沈耀成有限公司

新加坡沙球勝律門牌三十一號  
電話：九五〇三一及九五〇三二

Sim Yeow Seng Limited

No. 31, CIRCULAR ROAD, SINGAPORE, 1.

TEL: 95031-95032

*With the Compliments*

*of*

### Tiong Bahru No. 1 Studio

No. 1, Tiong Bahru Road,

SINGAPORE, 3.

TEL: 72665

## 華 綸 有 限 公 司

◀ 商 口 入 出 疋 布 ▶

號二十三牌門律勝球沙坡加新

二四八三九及五〇二四九：話電

〇〇四一：箱信

“HWALOONCO”號掛報電陸海

## HWA LOON CO., LTD.

General Textile Merchants.

IMPORTERS & EXPORTERS.

32, Circular Road, Singapore.

Tel: No. 93842 & 94205

P. O. Box No. 1400

Cable Add: "HWALOONCO"

## 興 同

(面對廊霜即)位攤號二律涯須坡小洲星

七六九三三：話電

## TONG HENG

Stall 2, Sungei Road, Singapore, 8.

TEL: 33967

## 南 益 公 司 布 莊

樓二號二十三律勝球沙坡加新

三三〇六九：話電

## NAM AIK TEXTILE & CO.,

32-A, Circular Road, Singapore, 1.

TEL: 96033

律零金氈衣帳各種帆綿營本  
歡沽批及服新欸手布織軍號  
迎一發五毛舊蚊套各品用專

DEALERS IN TEXTILES AND PIECE GOODS.  
商口入出羽呢網疋布球環辦專

*With the Compliments*

*of*

## CANA YONG

No. 11, BENCOOLEN STREET,

SINGAPORE.

TEL: 25001

FOR CAMERAS PHOTOGRAPHIC  
EQUIPMENT REPAIR SERVICE

## 藝 美 貿 易 公 司

號二〇一街門廈坡加新：廠總

七六一四七：話電

“ARTRADCO”：號掛報電

號二十三禮沙蘭惹山新佛柔：廠分

三四七四：話電

## BEAUTY ART TRADING CO.,

Main Office: No. 102, Amoy Street, Singapore 1.

Tel: 74167 Cable Add: "ARTRADCO"

Branch Factory: No. 32, Jalan Salleh, Johore Bahru.

Telephone: 4743

包及信夾，雨製膠袋購提庄髦欸製務口進專  
等銀夾，書衣品皮及物袋手女時各精業出營

# 利成木器

新加坡小坡二馬路門牌二八十一號

## LEE SENG

No. 281, VICTORIA STREET, SINGAPORE.

TEL: 22670  〇七六二二：話電

◀ 本號自製各款神把神龕專辦各種香燭台像神像金身批發零售一律歡迎 ▶

# 蔡開潮製簿廠

新加坡俊源街門牌十號 電話：七三三九八

## CHUA KAI TEO BOOK MANUFACTURERS

No. 10, CHOON GUAN STREET, SINGAPORE. TEL: 79338

精製中西賬簿學校諸君光顧無任歡迎

Expert in making Chinese and English Ledger Books, School exercise books etc. Patrons are welcome.

# 桂林絲印廣告公司

## KWEE LIM STUDIO & COMPANY

Dealers in Polyethylene Bags, Variegation Electric Sewing Labels.

No. 40, SIT WAH ROAD, SINGAPORE.

PHONE: 74470

本號專營透明膠袋各國膠品手提袋印各樣彩圖印電商標等

本號代理美石氣油兼售各國新石氣油等件為顧客服務歡迎參觀  
請使用 SUMMIT 石氣油，它具有特別優點  
！全安！！濟經！！速迅！！便簡！！潔清

Use **SUMMIT GAS!** It gives you-Easier, Cleaner, Quicker, Safe & Economical.  
We have Imported all Types of Gas Cookers from Countries all over the world to meet the Requirements of Factories & Households. We Undertake Installation and Supply all Type of Equipments. We give prompt service at any time. Please call at:

## CHOP LEE LIAN

924, UPPER SERANGOON ROAD, 6 M.S. SINGAPORE. 19. TEL: 89021

新加坡吧實籠崗律六個石  
(交通燈邊)門牌九二四號  
電話：八九〇二一

# 利聯號

# KIAN NAM HOTEL

九四九三二：話電 A 號二十三牌門律蘭乞坡小坡加新  
No. 32-A, KLANG ROAD, SINGAPORE. TEL: 23949

處事辦社旅南建

七二八九二：話電 號七十三牌門(後安迪奧即)街華加坡小坡加新  
No. 37, CARVER STREET, SINGAPORE. TEL: 29827

歡無穩行搬代手一指船回代  
迎任安李運客續切導票國理

建  
南  
旅  
社

WITH THE COMPLIMENTS  
OF

## 金泰無線電器商行 KIM THAI RADIO & ELECTRICAL TRADERS

新加坡勝街十五號 電話：三〇八七二  
15, LARUT ROAD, SINGAPORE, 8. TEL: 30872

## 茂 捷 如 記

九四九一三：話電 號五十六百五路馬大坡小坡加新

### JOO MONG CHIAP KEE

565, NORTH BRIDGE ROAD, SINGAPORE.

TELEPHONE: 31949

歡無光諸物價俱各紗令桌五法紅兼聯喜男專本  
迎任顧君美廉備物燈旗幟獅事白理軸被女造號

## 司公件皮成億楊

七五三九三：話電 號二十二百一牌門街因奎坡加新

### Yeo Aik Seng Leather Company

122, QUEEN STREET, SINGAPORE. TEL: 39357

歡一零批布兜修等皮布西摩皮脚各專本  
迎律售發車童理兼具坐卡多包車種製號

端蒙中學一九六九年  
畢業特刊誌慶

# 前程似錦

林先生敬賀

## 陳漢盛布莊

◁ 總代理 哥拉牌 ▷

總行：新嘉坡大坡八十間後三十六號  
電話：九四六二九  
分行：吉隆坡暗邦街門牌壹號  
電話：三七七三八

**TAN HUN SENG**  
GENERAL PIECE GOODS MERCHANTS

Head Office: 36, CIRCULAR ROAD,  
SINGAPORE, 1.

TEL: 92649

Branch: 1, AMPANG STREET,  
KUALA LUMPUR.

TEL: 83773

## 百家塑膠

新嘉坡茅籠三巷門牌十二號  
電話：四四〇一八九

**PEK KAH PLASTIC**

No. 20, Lorong 3, Geylang,  
SINGAPORE.

TEL: 440189

本號專造原雀牌  
麻九牌  
天龍牌  
各種塑膠  
膠牌  
廣告牌  
廣各款  
及方形  
圓形  
形方  
形桶  
霜水  
等批發  
零售  
一律  
歡迎

*With the Compliments  
of*

**SNEE LEE CO.,**

161, North Bridge Road,  
SINGAPORE, 6.

各種樂器 零件齊備

## 豐興布莊進出口商

新加坡沙球勝律十一號  
電話：九四二二八

“RUBIFABRIC”：號掛報電

吉隆坡分行：三間庄七號

電話：八四〇五四

**Hong Heng Textile Merchants.**  
(IMPORTER & EXPORTER)

Head Office: 11, Circular Road, Singapore, 1.  
TEL: 94228 Cable Add: "RUBIFABRIC"

Branch Office: 7, LORONG PUDU,  
KUALA LUMPUR.  
TEL: 84054

## 大成記公司

◀ 代理百得牌強力電力動工器具零件 ▶

新嘉坡漆街門牌十二號

電話：九三六二八、七七一〇一

“TITONSENKI”：號掛報電

**TAI TIONG (SENG KEE) CO.,**  
IMPORTER & EXPORTER

Office: No. 20, Churh Street,  
TELS: 96328 77210

Cable: "TITONSENKI"  
SINGAPORE, 1.

With the Compliments

of

# FAIRWAYS & CO.,

65, BRAS BASAH ROAD,  
SINGAPORE.

TEL: 30444

# 興 新

◀ 哩囉及務服車秤吊動流夜日 ▶  
號二三五牌門街亞利多域坡加新

# SIN HENG

Mobile Crane & Lorry Service  
532, VICTORIA STREET,  
SINGAPORE, 7.

電話: 22576  
TEL: 29544

夜間電話: 664440

# 豐 瑞

★地各邦聯至務服車秤吊動流★  
號四十三百五牌門街亞利多域坡嘉新  
三四五九二及七九九二三:話電

# SWEE HONG

Mobile Crane Service Singapore & Malaya  
No. 534, VICTORIA STREET,  
SINGAPORE-7.

TEL: 32997 & 29543

# 司公車吊眾民

號二三五牌門街亞利多維坡嘉新  
四五八八二:話電間日  
八一〇四四六:話電間夜

# PUBLIC CRANE COMPANY

No. 532, VICTORIA STREET,  
SINGAPORE, 7.

Day Tel: 28854

Night Tel: 644018

# PHOTO TECHNIC

322-C, CHANGI RD., 5¼ M. S.  
SINGAPORE, 14.

TEL: 491739

☆

FOR:

CAMERAS PHOTOGRAPHIC  
EQUIPMENT REPAIR  
SERVICE

# 司公易貿和南

樓二號八十四基叻坡加星  
七四二四七 一八八五九:話電

# Lam Hoe Trading Co.,

No. 48-A, Boat Quay, Singapore.

TELS: 95881 74247

LAMPRODUCE 號掛報電

★商口入出產土貨什料飼營專★

# 司公限有廠珍興和

號〇一三籠阿榜甘坡加新  
三八三五四四:話電

# HOE HENG TIN FACTORY LTD.

310, Kampong Arang Road,  
SINGAPORE, 15.

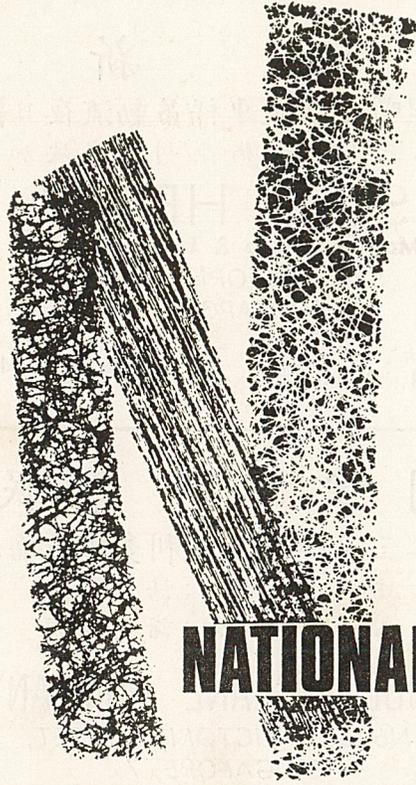
TEL: 445383

◁ 珍鐵白及盒罐鐵白式各製精 ▷

端蒙中學一九六九年  
高中暨中四同學畢業誌慶

# 前程萬里

無名氏敬賀



承裝：各種廣告刊物鋅銅招牌  
電版火漆及凹凸印等。

本社採用無粉鑄版機製造，  
工精價宜起價快捷。

# NATIONAL photo - engravers

新加坡中國街三十六號 電話：九八一三四一  
36, China Street, Singapore-1. Tel: 981341

編

後

話

光陰如箭，轉眼之間，我們高中及中四的畢業班同學，都在學習的過程中告一段落。為了紀念同學們在學校中這一段富深長有意義的日子，師長們熱心教導，以及我們今后友誼感情的聯繫，因此我們便決定出版這本畢業特刊。

本紀念特刊是在匆忙中編印的，當然談不上內容的充實，它只是在介紹本校的動態，諸如同學們的日常生活照片，老師與同學們的優秀作品，以及同學們在各項活動中的突出表現。給大家留下一些深刻的印象。事實上各項課外活動的舉行，不但可以鍛鍊強健的體魄、健康的身心，更可以培養集體生活的意識，顯示出我們的學校生活是多姿多采的。

在此，我們更要感謝各位顧問老師所給予我們的寶貴指導和協助，為本刊解決了許多的難題；再者，我們更得到各編委和同學們的精誠合作，以及諸位商翁的惠登廣告，使到我們的畢業特刊能夠順利地依期出版，我們就在這裏向大家表示敬意和謝忱。

最後，希望本屆畢業同學的友誼能永遠融合及留存在這本紀念刊之中。更願各位同學自強不息，努力向上，創造美麗的事業前途。

# 本行的發展 是以給予 各界人士 快捷週到的服務 為基礎

本行一向以各階層、各行業人士作為服務的對象，並深深引以為榮。本行廣大的客戶包括星馬兩國新的一代的兒童；致力於經濟繁榮的商人；作為社會棟樑、從事耕作的、教育服務的、在工廠、商店、辦事處裡工作的人們以及家庭婦女等。本行能够在短短廿年內，發展成為一家世界性的銀行，就是因為本行一向來給予各階層、各行業人士快捷週到的服務。本行在星加坡、馬來西亞與東南亞設有總分行行所，超過卅間之多，在香港、東京與倫敦，亦設有服務齊全、人手充足的行所。此外，在世界各大城市都有同業代理。本行職員都曾受過嚴格訓練，隨時為客戶提供有效率、有禮貌的友善服務。



اوبرسىيونىات  
بيىككليميتيد



OVERSEAS UNION  
BANK LTD.

這位李先生是當地最成功與最有名望的大商家之一。由於生意事業，他須要經常利用到遍達世界各地的銀行服務。因此，他不單得到本行的優良服務，而且還得到本行在世界各地的同業代理的週全服務。

這是陳先生與陳太太。他倆才結婚了兩個月，需要貸款來購置房屋。陳先生有一份待遇優厚的安定職業。他按時存款入他的銀行戶口。他還得到有關投資的指導。陳先生夫婦的前途就是本行所關注的事。

這是小明，雖然他對於銀行服務一無所知，但是他的父母親却知道得很清楚。在小明出生的時候，他們便在本行開設了一個儲蓄戶口，以後每星期存入二元。存款生息，利息又再生息。等到小明入學的時候，他們將有一筆數目可觀的全錢了。

總行：新加坡萊佛士坊梅雅大廈 電話：九六〇九一